

ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

НАЗАРОВА МУХАББАТ РАХМОНКУЛОВНА

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОСТЫХ
ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ТАДЖИКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор
Мамадназаров Абдусалом

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2015

Оглавление

Введение -----	3
Глава1. Структурно-семантическое исследование простых односоставных предложений в таджикском и английском языках -----	13
1.1.Простые односоставные глагольные предложения в таджикском языке -	13
1.2.Односоставные глагольные предложения в английском языке-----	19
1.3.Простые односоставные именные предложения в таджикском и английском языках-----	25
1.3.1.Простые односоставные именные предложения в таджикском языке-	26
1.3.2.Простые именные предложения в английском языке-----	31
Глава 2. Односоставные глагольные предложения и их синонимическое соотношение с двусоставными предложениями в таджикском и английском языках-----	36
Раздел 2.1. Односоставные глагольные определенно-личные предложения и их синонимическое соотношение с двусоставными предложениями в таджикском и английском языках -----	36
2.1.1.Выражение сказуемого простого глагольного односоставного определенно-личного предложения глаголами в форме 1-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени -----	40
2.1.2.Выражение сказуемого простого глагольного односоставного определенно-личного предложения формой 2-ого лица единственного и множественного числа прошедшего времени -----	42
2.1.3.Выражение сказуемого простого глагольного односоставного определенно-личного предложения в форме повелительного наклонения ---	43
Раздел 2.2. Односоставные неопределенно-личные предложения в современном таджикском и английском языках -----	60
2.2.1.Простые односоставные одночленные неопределенно-личные предложения -----	74
2.2.2. Двучленные неопределенно-личные предложения -----	75
2.2.3.Трехчленные неопределенно-личные предложения -----	75
Раздел 2.3. Односоставные глагольные обобщенно-личные предложения и их синонимическое соотношение с двусоставными предложениями в таджикском и английском языках-----	77
2.3.1. Настояще-будущее время изъявительного наклонения 2-ого лица единственного числа-----	82
2.3.2. Выражение сказуемое обобщенно-личные предложения в форме 3-го лица множественного числа-----	84

2.3.3. Выражение сказуемого обобщенно-личного предложения в форме 1-го лица множественного числа-----	89
2.3.4. Выражение сказуемого обобщенно-личного предложения причастием-----	90
Раздел 2.4. Односоставные глагольные безличные предложения и их синонимическое соотношение с двусоставными предложениями в таджикском и английском языках-----	102
2.4.1. Первый тип безличных предложений-----	103
2.4.2. Второй тип безличных предложений-----	105
2.4.3. Третий тип безличных предложений -----	106
2.4.4. Четвертый тип безличных предложений-----	108
2. 4.5. Пятый тип безличных предложений-----	110
2. 4.6. Вопросительные безличные предложения-----	111
Заключение-----	126
Список использованной литературы-----	132

Введение

Актуальность темы исследования. Последние годы культурные и экономические отношения независимого Таджикистана с зарубежными странами все более укрепляются, в связи с чем изучение и исследование иностранных языков приобретает все большее значение. Знание иностранных языков играет большую роль в повышении роли и статуса таджикского языка на международной арене и свидетельствует о высокой культуре таджикского народа. Овладение неродным языком во многом зависит от степени знания родного языка. Не зная правил сочетаемости слов, их синтаксической роли, структуры и видов предикативно-коммуникативных единиц языка, мы не сможем усвоить неродной (иностранной) язык.

Следует отметить, что несмотря на множество исследований в различных сферах языкознания, до сих пор существуют малоизученные области этой науки. Изучение морфологии и синтаксиса, которые являются важными разделами языкознания, во все времена не теряло своей актуальности.

Коммуникативная особенность предложения является его важным признаком. Как известно, из всех синтаксических единиц только предложение выполняет функцию сообщения. Признаками предложения являются особенности сообщения и его интонация. Простые предложения по самостоятельности выражения мысли различны. Простое односоставное предложение является отдельной синтаксической единицей и обладает специфическими грамматическими признаками, которые отличают его от других синтаксических категорий. Односоставное предложение – это предложение с одним грамматическим составом. Сказуемость в односоставном предложении выражается одним главным членом, который является единственным организационным центром. Этот член предложения выражает не только предмет и действие, но и отношение к действительности. В таких предложениях второго состава быть не может, и участие одного

из главных членов выражает не неполноту, а является структурной особенностью этих предложений.

В современном языкознании проблему простых односоставных предложений нельзя считать бесспорной. До сих пор существует ряд ее аспектов, которые требуют фундаментального исследования. К ним относятся:

- 1) вопросы структуры простых односоставных предложений;
- 2) вопросы о видах единиц сообщения, которые относятся к тем или иным видам односоставных предложений;
- 3) вопросы синонимии односоставных предложений со структурой простых двусоставных предложений.

Наша диссертационная работа посвящена исследованию структурно-семантических особенностей простых односоставных предложений в таджикском и английском языках. Изучение простых односоставных предложений как в общем языкознании, так и в таджикском и английском языкознании началось довольно давно. Однако, сопоставительный анализ простого односоставного предложения таджикского и английского языков, до настоящего времени не стало объектом специального исследования.

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена следующими факторами:

- 1) Изучение и исследование структуры простых односоставных предложений не только обогащает теоретические основы сопоставительного синтаксиса, но и важно для каждого сопоставляемого языка. Подобные исследования способствуют решению ряда сложных вопросов синтаксиса, не получивших своего решения до настоящего времени: исследование синтаксических единиц с точки зрения структуры и логики тоже имеет особое значение.

- 2) В работе структура и семантика простого односоставного предложения рассматриваются как способ выражения мысли в различных грамматических структурах.

3) Системное склонение простых односоставных предложений в таджикском и английском языках более полно представляется по контрастивной схеме. Также раскрываются синонимические особенности односоставных и двусоставных предложений.

4) Простые односоставные предложения в сопоставляемых языках широко используются в художественном стиле, в научной и общественно-политической литературе. Они отличаются от других видов логических и грамматических предложений функциональной особенностью и семантической структурой, что так же требует своего исследования.

Известно, что сопоставляемые языки относятся к индоевропейской семье языков и являются аналитическими языками. В большинстве случаев они имеют одинаковые способы выражения грамматических категорий. Вместе с этими сходствами они имеют еще и свои особенности, которые можно выявить при их сравнении. В сопоставляемых языках связь членов предложения, в большинстве случаев, выражается с помощью слов – распространителей и порядка слов, которые определяют синтаксическую функцию предложения.

Профессор Ф. И. Буслаев пишет, что «мысль выражается только предложением». [Буслаев, с.135.] Во всех языках основной функцией предложения является выражение мысли. Писатель или говорящий выражает свои мысли различными средствами в составе предложений, то есть мысль выражается с различными целями, которые определяются стилистической функцией порядка слов в предложении. Простое предложение, являясь важнейшей и значимой грамматической единицей каждого языка, требует своего изучения. Понятно, что без определенного порядка слов нельзя построить предложение. Согласно типу языка, функции порядка слов в предложении в той или иной степени получают определенное значение. В этом отношении таджикский и английский языки имеют сходства. В каждом языке имеет место грамматическая функция порядка слов. Вместе с тем члены предложения независимо от своего значения выражают части темы и

ремы в речи в сопоставляемых языках эта функция выполняется почти одинаковыми средствами. Подобные явления можно понять только в результате сравнения языков, в связи с чем сопоставительное изучение языков всегда привлекало внимание ученых–языковедов. По мнению Т. В. Строевой, сопоставительный метод изучения языков дает возможность точнее исследовать особенности и структуру каждого языка [Строева, 33]. В результате сравнения определяются существование грамматических категорий, структура предложения и порядок его членов, возможность словосочетания в сопоставляемых языках. При сопоставлении выявляются общие и специфические особенности каждого языка. Специфика простых односоставных предложений сопоставляемых языков более рельефно раскрывается при их сравнении. Именно поэтому мы предприняли сравнение структурно-семантических особенностей простых односоставных предложений в таджикском и английском языках. Тема нашего исследования связана со структурно-семантическими особенностями простых односоставных предложений, поэтому мы ограничимся сравнением односоставных предложений только в грамматическом плане.

Степень изученности тема

Исследование простых односоставных предложений в современном языкознании имеет достаточно богатую традицию. Своеобразная природа такого типа простых предложений привлекает внимание исследователей разных систем языков.

В современном языкознании простые односоставные предложения были рассмотрены многими исследователями языков разных структур. Лингвисты В. Д. Аракин, Т. А. Барабаш, С. И. Беляева, Г. И. Воронова, З. К. Трастянская, Т. Д. Максимова, А. И. Смирницкий, В. В. Трунина, Л. П. Новикова, О. В. Гофман и другие выразили свою точку зрения об особенностях простых односоставных предложений. В таджикском языкознании изучению структурно-семантических особенностей простых односоставных предложений посвящены работы Б. Ниёзхумаммедова, Ш. Рустамова, М. Н.

Касымовой, Б. Камолидинова, Ш. Рашидова, М. Норматова. Проведены также отдельные исследования по сопоставительному изучению простых односоставных предложений Р. Д. Салимовым и В. Ю. Салохиддиновым.

Большой вклад в исследование структуры простых односоставных предложений внесли В. В. Бабайцева, А. М. Пешковский, В. В. Виноградов, Н. Д. Арутюнова, В. С. Юрченко, Н. Ю. Шведова, В. Ю. Михальченко и Г. Ф. Низяева. А. А. Шахматов, известный русский ученый-лингвист, исследуя природу односоставных предложений, отмечает: «Член предложения, соответствующий по своему значению сочетанию субъекта и предиката, мы называем главным членом односоставного предложения» [Шахматов, 1941, с. 36].

В современном таджикском литературном языке простые односоставные предложения по составу и участию главных членов делятся на две группы:

- а) простые бесподлежащие предложения; (глагольные)
- б) простые бесказуемые предложения (именные)

Простые бесподлежащие (глагольные) предложения в таджикском языке широко употребляются чаще (имеют широкий круг применения).

Они делятся на односоставные личные и односоставные безличные предложения, то есть простые односоставные глагольные делятся на определенно-личные (муайяншахс), неопределенно-личные (нумуайяншахс), обобщенно-личные (умумишахс), безличные (бешахс) и номинативные (унвонӣ). Целью данного исследования является анализ простых односоставных предложений в таджикском и английском языках. В таджикском языкознании учение о простых односоставных предложениях формировалось под влиянием шахматовско-виноградовской интерпретации и было развито в трудах Б. Н. Ниёзмухаммедова, Д.Т. Таджиева, М. Н. Касымовой, Б. Камолетдинова, Ш. Рашидова и М. Норматова. Они исследовали структуру всех видов односоставных предложений в таджикском языке. Б. Н. Ниёзмухаммедов односоставными называет такие предложения, которые состоят только из одного главного члена или из слов-

распространителей. Д. Т. Таджиев определенно-личные предложения выделяет как особый вид односоставных предложений. Ш. Рашидов и М. Норматов более полно исследовали структуру и выражение всех видов простых односоставных предложений в таджикском языке. Р. Д. Салимов считает, что структурно-семантический анализ простых односоставных предложений в русском и таджикском языках позволяет сделать шаг вперед в вопросах классификации односоставных предложений в сопоставляемых языках.

Вопрос о существовании простых односоставных предложений продолжает оставаться дискуссионным среди русских исследователей английского языка. Исследователи считают, что в случае выделения предложения из состава подлежащего и сказуемого речь идет не об односоставности, а о неполноте предложения [Бархударов, 1966, с.178]. Вместе с тем многие русские лингвисты считают, что в английском языке существуют простые односоставные предложения [Смирницкий, 1957, с.51; Каушанская, Ковнер, 1963, с.224; Бархударов, Штелинг, 1965, с. 280-288; Хаймович, Роговская, 1967, с.241; Ильиш, 1971, с.259-262; Почепцов О, 1971, с.49, 103; Аракин, 1979, с.208; Иванова, Бурлакова, 1981, с.191; Болгова, 1986, с.116-124; Блох, 1994, с.229, 268-271; Грамматика английского языка, 1999, с.295-299 и др.14, 51].

Односоставные предложения стали предметом анализа в работах М. Я. Блоха. Он считает, что в английском языке любое предложение, в котором нет подлежащего или сказуемого, независимо от установления их из контекста является односоставным. М. Я. Блох делит односоставные предложения в английском языке на две группы:

1. Свободные односоставные предложения;
2. Фиксированные односоставные предложения (Блох, 1994, с.268).

К свободным односоставным предложениям относятся неопределенно-личные и безличные предложения. К фиксированным односоставным предложениям (предложения, в которых подлежащее или предмет сложно

установить по контексту) относятся обобщенно-личные и номинативные предложения. На природе существования простых односоставных предложений в английском языке подробнее остановимся в первой главе.

Итак сравнивая структуру простых односоставных предложений, можно прийти к выводу, что в каждом языке предложения имеют свои особенности сходства и различия. Данное обстоятельство обусловило выбор тема данного диссертационного исследования, посвященного структурно-семантическим признакам односоставных предложений таджикского и английского языков в сопоставительном аспекте, поскольку это дает возможность специфики каждого из языков.

Цель и задачи исследования. Основной целью исследования является всесторонний структурно-семантический анализ и классификация простых односоставных предложений в таджикском и английском языках с точки зрения современной науки.

Достижение цели обусловило необходимость решения ряда задач:

- определить место односоставных предложений в системах современного таджикского и английского языков;
- сравнить особенности классификации односоставных предложений в сопоставляемых языках;
- выявить структурно-семантические особенности односоставных предложений в сопоставляемых языках;
- определить основные семантико-функциональные разновидности односоставных предложений в таджикском и английском языках;
- рассмотреть сходство семантико-функциональных разновидностей односоставных предложений в таджикском и английском языках;
- проанализировать способы и языковые средства передачи основного структурного компонента односоставных предложений в таджикском и английском языках.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что:

1) впервые предпринимается сравнительное исследование простых односоставных предложений в таджикском и английском языках в монографическом плане;

2) выявляются особенности образования простых односоставных глагольных предложений как отдельной синтаксической модели, дается описание их структурных особенностей в таджикском и английском языках;

3) впервые определены признаки классификации простых односоставных предложений в таджикском и английском языках.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в нем выявлена структурно-семантическая специфика простых односоставных предложений в таджикском и английском языках; определены общие, сходные и различительные признаки семантико-функциональных типов односоставных предложений в таджикском и английском языках; составлена классификация семантико-функциональных типов односоставных предложений в сопоставляемых языках, что вносит определённый научный вклад в сопоставительное языкознание.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его материалы, полученные результаты и выводы могут быть использованы при проведении лекционных курсов по сравнительной типологии и пропорциональной грамматике для студентов филологических факультетов вузов, при чтении курса по сравнительной типологии таджикского и английского языков, при составлении учебных пособий по типологии, в переводческой работе.

Методология и методы исследования. В процессе типологического изучения односоставных предложений таджикского и английского языков применяются: сопоставительный, парадигматический, трансформационный и описательный метод.

При анализа использованы свыше 3200 примеров из творчества таджикских и английских писателей, примеры из разговорной речи.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. В сопоставляемых языках существует большая группа синтаксических единиц, которые можно отнести к односоставным предложениям по следующим признакам: существование единого предикативного центра, понятливость, отсутствие формального показателя, неполнота одного из организующих членов, особенность интонации и морфологическое выражение главных членов.

2. В синтаксической структуре любого языка, в том числе и английского языков, члены предложения делятся на главные и второстепенные. Главные члены в предложении выражают сущность цели, и поэтому они составляют ядро предложения. Иногда в предложении присутствие двух главных членов не обязательно. Наличие только одного главного члена указывает на присутствие второго, что характерно для простых односоставных предложений. Деление односоставных предложений на типы в современном языкознании не представляет никаких сомнений.

3. Как известно, в современном таджикском литературном и английском языках существуют два структурно-семантических вида предложений, которые отличаются друг от друга следующими признаками: а) структурой; б) семантикой; в) логико-грамматическим типом (коммуникативностью).

4. В современном таджикском литературном языке простые односоставные предложения по составу и грамматической функции главных членов делятся на простые бесподлежащие и бесказуемые. Большая группа односоставных предложений являются разновидностью глагольных предложений. Такое явление также встречается в простых односоставных предложениях английского языка.

Степень достоверности и апробации результатов

Основное содержание работы отражено в докладах, прочитанных на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета (2012-2015), и в научных публикациях; на Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава «Внедрение обучения иностранным языкам с использованием новейшей современной технологии» посвященной 600-летию Абдурахмона Джами (2014); Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной «700 – летию Мир Сайида Али Хамадони».

Структура и содержание работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и источников иллюстративного материала.

Диссертационная работа была обсуждена на расширенном заседании кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета (протокол № 20 от 20 октября 2015 года).

ГЛАВА 1.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОСТЫХ ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. ПРОСТЫЕ ОДНОСОСТАВНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

Человечество со дня своего существования размышляет о сущности языка. Теория науки о языке, как и другие сферы науки, пережила тысячелетия, но до сих пор сохраняются её востребованность и актуальность. Исследование явлений в синтаксисе является результатом развития науки о языке. Простое односоставное предложение, которое является синтаксической единицей, привлекает внимание многих ученых-лингвистов.

Определение предложения почти во всех языках звучит одинаково: «Одно или более отдельных слов или связанных между собой, выражающих законченную мысль, называется предложением» [Ниязмухаммедов, 1970]. То есть единственной задачей предложения является выражение мысли. Предложение с суждением, которое является логической единицей, находится в диалектическом единстве. Простые односоставные предложения, являясь отдельной синтаксической категорией, имеют специфические грамматические признаки, которые отличают их от других синтаксических категорий. Как целостная грамматически оформленная единица речи, предложение широко используется для выражения мысли и чувства. Известно, что основным признаком предложения считают коммуникативность. В простом односоставном предложении главные члены являются центром, объединяющим второстепенные члены и составляющим самостоятельное предложение с грамматической точки зрения. В односоставных предложениях отношение содержания к бытию, к объективной действительности устанавливается с помощью одного главного

члена. Этой особенностью предложение отличается от других единиц языка: слова, словосочетания, которые не выражают мысли и чувства [Норматов, Рашидов, 1988].

В современной синтаксической науке проблема двусоставности и односоставности предложения остается одной из дискуссионных проблем. Одни исследователи отрицают понятие «односоставное предложение», защищают идею «двусоставности предложения», признавая его важность [Золотова, Онипенко, Дручинина, 1993, с. 22]. Другие же признают реальность существования простых односоставных предложений в грамматическом строе английского языка и выделяют их разветвленную систему. В изучении односоставных предложений в основном наблюдается внимание к критериям их классификации. Анализ первоисточников показал, что опираясь только на одну группу признаков (структурно-формальные или семантические), нельзя определить специфику структурно-семантических особенностей односоставных предложений. В дальнейших исследованиях определены структурно-грамматические особенности односоставных предложений Пряхина Ю. В. Структурно-семантическая классификация, и оценка предложения представлена на основе степени редукции грамматического субъекта [Юрченко, 1991] и на основе единства означаемого и означающего [Лекант, 1986]. В односоставных предложениях таджикского и английского языков главные члены имеют грамматические и семантические признаки, характерные для сказуемого.

Как известно, в современном литературном таджикском языке выделяют пять типов односоставных предложений, которые по составу и грамматическим функциям главных членов делят на простые односоставные бесподлежащие и бесказуемые (именные и глагольные). К бесподлежащим предложениям относят: определенно-личные, неопределенно-личные, безличные и обобщенно-личные. К бесказуемым предложениям относят номинативные (назывные) предложения.

Односоставное предложение – это такой структурный тип предложения, где в качестве организующего центра выступает только один главный член, который достаточен для полного выражения мысли. В группе личных предложений главными членами являются личные глаголы. По характеру языковой семантики в глагольных односоставных предложениях таджикского и английского языков речь идет о действии, производитель которого не назван. Различаются они разной степенью отвлечения действия от производителя действия, в которых сказуемое выражается разными глагольными формами. Связь между действием и деятелем в таких глагольных формах ощущается по-разному: наиболее близки к спрягаемым глагольным формам; наименее близки к безличным глаголам и неопределенной форме глагола. Иногда лексическое значение слов-сказуемых настолько ярки, что название деятеля действия становится излишним. Существует разновидность односоставных предложений со своими специфическими особенностями в значении, которые определяют их существование в языке. Например: 1) появление специальной синтаксической формы, т.е. фактически третий тип главного члена предложения [Золотова, Дручинина, Онипенко, 1993]; 2) главными членами односоставных определенно-личных, неопределенно-личных, безличных и обобщенно-личных предложений могут быть обычные сказуемые [Бабайцева, 1968, Долин, 2008, Лекант, 2003, Сиротинина, 1965]. При решении вопроса об определении главного члена односоставного предложения необходимо учитывать тот факт, что этот главный член имеет грамматические формы и типы с теми же семантическими особенностями, что и сказуемые двусоставных предложений. Например, в односоставных определенно-личных и неопределенно-личных предложениях сказуемое выполняет двойную информативную роль, то есть указывает на выразителя действия и производителя действия. В синонимичных двусоставных предложениях сказуемое выражает действие, а подлежащее является выразителем действующего лица. В односоставном безличном предложении сказуемое

выражает действие и состояние независимо от производителя действия или носителя признака.

В таджикском языке простые односоставные предложения стали предметом анализа в работах Б. Н. Ниязмухамедова [1960], Д. Таджиева [1966], М. Н. Касымовой, Б. Камолиддинова [1976], Ш. Рашидова [1969], М. Норматова и Ш. Рашидова [1988], Ш. Рустамова. При выделении и описании односоставных предложений таджикские ученые из разных позиций пришли к различным выводам. В таджикском языке отнесение односоставных предложений к отдельной структурно-семантической группе не вызывает сомнений. Но вопрос об определении их грамматической природы и деление их на группы и подгруппы остается до сих пор спорным. Схема их квалификации в концепциях других таджикских исследователей повторяется, но деление их по количеству и характеру членов предложения обуславливает разное понимание грамматической природы предложения и принципов его квалификации.

Изучение простых односоставных предложений в таджикском языкознании развивалось под влиянием шахматовско-виноградовской интерпретации. Использование односоставных предложений является одной из особенностей современного таджикского языка (в таджикском языке глагол прошедшего времени и условное наклонение имеют особое спряжение). До 60-х годов 20 века в таджикском языке были определены только три типа односоставных предложений: обобщенно-личные, безличные и номинативные. Позднее были выделены определенно-личные и неопределенно-личные предложения [Норматов, Рашидов, 1988].

В современном таджикском языке предложения по наличию главных членов делятся на именные и глагольные.

Следует отметить, что предикация осуществляется при помощи интонации, особенно в субстантивно-номинативных предложениях.

В таджикском языке выделяют пять типов односоставных предложений: определенно-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные,

безличные, и номинативные. Каждый из этих типов имеет свои структурные особенности и конкретную сферу распространения.

Имеется большое количество работ лингвистов о простом односоставном предложении, которые содержат важные суждения и тонкие наблюдения. Например, М. Н. Касимова в своей диссертации «Структурно-семантические особенности простого предложения в прозе XI века», отмечает, что «односоставное предложение формируется в результате редукации грамматического субъекта, а их деление обуславливается формой выражения главных членов предложения» [Касимова, с.31]. Монография М. Норматова и Ш. Рашидова «Изучение односоставных предложений» [1988] является одной из фундаментальных и значимых работ по односоставным предложениям.

По отнесенности к какому-либо лицу односоставные предложения делятся на личные и безличные. По структуре в сопоставляемых языках они бывают полными и неполными.

В таджикском языке бесподлежащие односоставные предложения делятся на определенно-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные и безличные. В структурном отношении они ничем не отличаются, но сказуемое таких типов односоставных предложений выражает неодинаковые действия и признак.

Сказуемое определенно-личного предложения выражается при помощи глаголов первого и второго лица единственного и множественного числа: Рафта ўро гирифта овардам (Айнӣ, с.42). ~ I fetched him (Aini, p.76). *Я пошёл и привел его.*

В синтаксисе таджикского языка простые односоставные неопределенно-личные предложения составляют отдельную группу. По участию главных членов, а также по структуре и семантико-грамматическим особенностям они отличаются от двусоставных предложений. В таджикском языке сказуемое неопределенно-личного предложения выражается глаголами третьего лица множественного числа. В таких предложениях действие

совершается неизвестным лицом: Он чоро Ғарибмазор меғуфтанд. ~ There was called Garibmazor. ~ *То место называли Гарибмазар.* Ҳалворо оварданд. ~ They brought the halva (Ayni, p. 89). ~ *Принесли халву.* В неопределенно-личном предложении сказуемое выражается глаголами прошедшего времени, настоящего-будущего времени изъявительного наклонения. В таджикском языке в таких типах предложений глагол третьего лица множественного числа не является показателем множества действующих лиц, а выражает грамматическую общность. В современном таджикском языке среди исследователей простых предложений нет противоречивых мнений относительно природы простых односоставных неопределенно-личных предложений. Главный член односоставного неопределенно-личного предложения выражает действие, которое осуществляется неизвестным лицом: Бандихоро Балҷувон мебурданд (Улугзода, с. 62). ~ They were driving captives to Baljuvon (Автор). ~ *Пленных вели в Балджуван.*

Простое односоставное обобщенно-личное предложение в таджикском языке является одной из структурно-семантических разновидностей односоставных глагольных предложений, сказуемое которых выражается глаголами первого и второго лица единственного и множественного числа изъявительного, повелительного и сослагательного наклонений. Главный член обобщенно-личных предложений выражает обычные, повторяющиеся действия, относимые к любому человеку [Норматов, Рашидов, 1988]. В таджикском языке простое односоставное обобщенно-личное предложение обозначают действие, которое относится не к конкретному лицу, а получает обобщенное значение. Обобщенно-личные предложения отличаются от других односоставных предложений своей семантикой. Односоставные предложения в таджикском языке имеют широкое функционирование. Предложения с такой структурой, в основном, широко используются в пословицах и поговорках. Например: Ба курпаат нигоҳ карда, поятро дароз кун. ~ Cut your coat according to your cloth (Иқболов, с. 62). ~ *По одежке протягивай ножки.*

Односоставное безличное предложение обозначает действия, осуществление которых является обязательным, нужным, возможным или, наоборот, необязательным, ненужным, невозможным. Например: Ҳозир фикри ҳамонҳоро бояд шунавид (Ниёзӣ, Вафо, қ. 2.). ~ Now it's necessary to listen to them. ~ *Сейчас следует выслушать их мнение.* Главный член односоставных номинативных предложений указывает на предмет и на его бытие. Тирамоҳ. Айёми хазонрез (Амонов, Пушаймонӣ, с. 77). ~ It is autumn. Leaf fall (Автор). ~ *Осень. Листопад.*

1.2. Односоставные глагольные предложения в английском языке

Как было упомянуто выше, среди русских исследователей английского языка не было единого мнения о существовании простых односоставных предложений. Большинство исследователей считают, что в английском языке в случае отделения предложения от подлежащно-сказуемой системы речь пойдет не о односоставности предложения, а о его неполноте и сокращении [Бархударов, Штелинг]: Stop and speak to me ~ Ист, бо ман гап зан. ~ *Подожди, поговори со мной.* You listen to me. ~ Ту маро гӯш кун. ~ *Ты послушай меня.* Unbearable weather, Sam ~ Ҳавои тоқатфарсо Сем. ~ *Невыносимая погода Сэм.* ~ It is unbearable weather. ~ Ҳавои тоқатфарсо. ~ *Погода невыносимая.*

Многие русские языковеды согласны с мнением, что в английском языке существуют односоставные предложения [Каушанская, Ковнер, 1963, с.124; Хаймович, Роговская, 1967, с. 241; Ильиш, 1971, с. 252-262; Почепцов, 1971, с. 49. 103; Блох, 1994 и др.]. Больше всех односоставным предложениям уделил внимание М. Я. Блох. Он считает, что в английском языке любое предложение, в котором отсутствуют главные члены, несмотря на восстановление недостающих членов из контекста, является односоставным. Свою точку зрения М. Я. Блох выражает следующим образом:

1) «Между односоставными и двусоставными типами предложения нет четкой демаркационной линии.

2) Любое односоставное предложение можно соотнести с двусоставным: *Come on!* Подразумевает, кто должен произвести действие. (*Come on!* - Известно, что кто-то должен выполнить действие.) *All right!* Имеет четкую соотнесенность с каким-то явлением действительности» [Блох, 1994]. С этих позиций М. Я. Блох односоставные предложения делит на две группы:

1. Свободные односоставные предложения, в которых отсутствующие главные члены восстанавливаются по контексту: *Glad to see you after all these years.* ~ Баъд аз солҳои зиёд аз диданатон шодам. ~ После многих лет рад вас видеть. *Who'll meet us at the airport? Mary!* [М. Y. Blokh, p. 275]. ~ Ки моро дар фуруъдгоҳ пешвоз мегирад? Мария! ~ Кто встретит нас в аэропорту? Мария!

2. Фиксированные односоставные предложения, в которых подлежащее или предикат не могут быть восстановлены из контекста с такой же легкостью, а главное - семантической точностью, как в случае со свободными односоставными предложениями: *No answer for a long time.*

Некоторые исследователи отмечают, что «*No answer for a long time*» мысленно похоже на "There was no answer for a long time" или на "No answer was given for a long time". Такой тип односоставных предложений трудно переделать в двусоставные [Блох, 1994].

По данным анализируемых источников было обнаружено, что в английском языке существуют простые односоставные глагольные предложения и они широко используются в художественной литературе и в разговорной речи. В английском языке простые односоставные предложения внешне похожи на двусоставные и по этому признаку их делят на два типа:

- 1) семантические и формальные односоставные предложения
- 2) односоставные предложения по содержанию похожи на односоставные, по форме – на двусоставные.

Среди структурно – формальных предложений существует постоянное предметное деление, в связи с чем они делятся на два типа:

а) с односоставным подлежащим: **Night.** ~ Шаб. ~ *Ночь.* **October** ~ Октябрь ~ *Октябрь.* **A warm midsummer day.** ~ Нисфирӯзии гарми тобистон. ~ *Летний жаркий полдень;*

б) с двусоставным подлежащим, состоящим из местоименного дублёра подлежащего **there** перед глаголом: **There are several books on the table** [Бархударов, Штелинг]. ~ Дар болои миз якчанд китоб аст. ~ *На столе лежат несколько книг.* **There is no need for apologies (No Thanks Necessary).** ~ Киروي мазарат пурсидан нест (Мамадназаров, 36). ~ *Не стоит извинение.* К структурно-формальным предложениям относятся повествовательные предложения: Cold and wet outside. (**It is cold and damp in the street.**) ~ Берун хунук ва нам (Мамадназаров, 403). ~ *На улице холодно и влажно.* Такие предложения обычно встречаются в художественной литературе при описании погоды. В английском языке анализ простых односоставных императивных предложений, к которым относятся приказная форма глагола, формы глагола первого и второго лица единственного и множественного числа, вызывает большие трудности. Среди лингвистов по этому вопросу нет единого мнения. О существовании в английском языке односоставных предложений необходимо отметить следующее. Многие лингвисты считают, что односоставные предложения относятся к неполным предложениям, так как подлежащее **you** в них всегда представляется, является нулевым вариантом и не всегда выражается: Listen to me, - You listen me [Бархударов, 1966. с. 15; Аракин, 1979, с. 208; Иванова, Бурлакова, Почепцев, 1981, с. 191]. По мнению других исследователей, императивное предложение относится к односоставным предложениям [Штелинг, 1965, с. 286; Ильиш, 1971, с. 260- 261].

Многие наличие подлежащего **you** в императивных предложениях семантической нормой. Предложения семантически односоставные и формально двусоставные делятся на три класса:

1) предметные, которые в свою очередь делятся на три класса:

а) созданные по типу отождествительно-предметных: It was an early Sunday morning. ~ Сахарӣ барвакти рӯзи шанбе буд (Мамадназаров, с.123). ~ *Было раннее субботнее утро.*

б) создание по типу измерительно-предметных: It's a long way to Donver ~ То Донвер роҳ дароз аст (Мамадназаров, с.435). ~ *До Донвера дорога длинная.*

2) признаковые: It's getting dark outside . ~ Берун торик шуда истодааст (Мамадназаров, с. 342). ~ *На улице темнеет.* It's too windy in Chicago ~ Чикаго беҳад сершамол аст (Мамадназаров, с. 233). ~ *В Чикаго ветренно.*

3) процессные, создание по типу активно-процессных: It's raining. ~ Борон меборад (Мамадназаров, с. 307). ~ *Идет дождь.* It smells of hay here. ~ Дар ин чо буйи коҳ аст. (Ин чо бӯйи коҳ мекунад.) ~ *Здесь запах соломы. (Здесь пахнет соломой).*

В таджикском и английском языках нет единого мнения относительно вопроса грамматической функции главных членов односоставного предложения и схожих с ними синтаксических единиц.

В английском языке, напротив, к каждому предложению в разных ситуациях по формальным убеждениям существует поверхностное подлежащее [Филмор., 1981, с. 418]. В связи с такими серьезными различиями определение односоставных предложений таджикского языка в английском языке вызывает трудности. Конечно, структуру и способы выражения таджикских односоставных предложений в английском языке мы можем определить путем сравнения.

Простые односоставные предложения в английском языке распространены под названием «one-member sentences». Односоставные предложения в английском языке по наличию главных членов делятся на именные и глагольные. К глагольным предложениям относятся: неопределенно-личные (mononuclear indefinite-personal sentence), обобщенно-личные (general-personal sentence), безличные (impersonal sentence). К

односоставным назывным предложениям относят номинативное (назывное) предложение (nominal sentence).

Структурно-семантическое изучение структуры односоставных обобщенно-личных предложений в английском языке обнаруживается в работах В. В. Труниной, О. П. Новиковой, О. В. Гофман и др. В таджикском языке использование главных членов свободно. Грамматика таджикского языка свободно допускает отсутствие одного из главных членов – сказуемого или подлежащего. В английском языке строго соблюдаются правила составления предложения. Во всех предложениях должны присутствовать главные члены. Во всех типах односоставных глагольных предложений подлежащее в неопределенной форме (грамматическое подлежащее) выражается личными местоимениями. Например, в таджикском языке безличное предложение – тип односоставного бесподлежащего предложения. В таджикских безличных предложениях сказуемое, как объединяющий центр, подчиняет себе второстепенные члены и составляет предложение. Действие безличного предложения не соотносится ни с каким-либо лицом или предметом, и действующее лицо не определяется по содержанию текста. Отсутствие подлежащего и несоотнесенность действия с каким-либо лицом не влияют на его семантику и структуру.

В английском языке в таких типах предложений подлежащее выражается личным местоимением **it** в неопределенной форме. Но по способу его выражения невозможно определить действующего лица, то есть в современном английском языке основным средством выражения безличной категории синтаксической структуры с обязательным компонентом **it** выступает в роли грамматического подлежащего.

Безличное английское предложение используется для выражения:

- изображение появления природы;
- состояния природы;
- оценивания различных предметов;
- выражения времени и дистанции и т.д.

В изображении всех вышеперечисленных состояний местоимение **it** выполняет вспомогательную функцию и контролирует порядок предложений. Это местоимение на таджикский язык не переводится, особенно при переводе безличных предложений: It rained for three days. ~ Се рӯз борон борид (Мамадназаров, 78). ~ *Три дня шел дождь.* It's foggy outside. ~ Берун туман. ~ *На улице туман.* It's getting dark. ~ Торик шуда истодааст (Мамадназаров, с.45). ~ *Темнеет.* В английском языке наличие личного местоимения **it** в безличном предложении в функции безличного местоимения является причиной слабого развития структуры флективной формы. Из-за недостаточности порядка полной формы глагола в английском языке они не всегда полно показывают субъекту. Такое состояние требует необходимость присутствия специального слова, которое должно выполнять аналогичную функцию глагольного окончания.

Слово **it** как единица языка в строе безличного предложения отражает принадлежность английского языка к аналитизму.

О. В. Гофман в своей диссертации «Односоставные предложения в русском, английском и немецком языках в сопоставительном аспекте» относительно простого односоставного неопределенно-личного предложения отмечает: «В английском языке в системе личных предложений для выражения значения неопределенного лица употребляется местоимение третьего лица множественного лица **they**» [Гофман, с. 14.]. Такое явление наблюдается при переводе неопределенно-личных предложений таджикского языка на английский язык. Например: Бештаринашон камзамин ва безамин буданд (Айнӣ, с. 6). ~ Most of them were smallholders or landless (Ayni, p.34). ~ *У многих из них было мало земли или не было совсем.* Маро бовар накарданд. ~ They didn't believe me (Ayni, p. 34). ~ *Мне не поверили.*

Как было отмечено выше о выражении безличного подлежащего местоимение 3 - го лица единственного числа **it** в безличных предложениях английского языка является причиной выражения местоимением 3- го лица множественного числа. В английских неопределенно-личных предложениях

причиной неполноты порядка глагольных форм, то есть неспособность указывания на субъект, причина необходимости способа выражения местоимения 3 - го лица множественного числа **-they**. О структуре и способах выражения таких предложений в таджикском и английском языках подробно остановимся на следующих главах.

1.3. Простые односоставные именные предложения в таджикском и английском языках

Из почерпнутых нами сведений о номинативных предложениях известно, что в английском, русском и немецком языках среди лингвистов не существовало единого мнения относительно вопроса изучения и определения номинативных конструкций как отдельного вида односоставных предложений. Принцип двухсоставности всех предложений впервые отверг академик А. А. Шахматов, при этом признав психологическую связь как единицу мысли, он определил единое выражение субъекта и предиката в структуре одночленного предложения без сказуемого. Это мнение одной группы учёных. В частности, академик И. И. Мещанинов выявляет выражение понятия субъекта и предиката в слове *пожар* и его несоответствие грамматическому выражению понятий подлежащего и сказуемого в этом слове [Мещанинов, 1945, с. 107-108]. Н.С. Валгина утверждает, что назывному предложению не свойственны модальные преобразования, т.е. подобные предложения не имеют форму прошедшего и будущего времени. Значение информации определяет констатирующая интонация. По мнению Н. С. Валгиной, это предложение выражает указание и не нуждается во временной и других категориях, например: *Вот мельница*. Его перевод в таджикский выглядит следующим образом: *Ана осие*. Английский перевод следующий: *Here's a mill*. Позднее В. В. Виноградов и Н. Ю. Шведова указали, что понятие сказуемости является основой предложения, которая может содержать в себе два главных члена. Функции модальности и времени можно наблюдать в названиях этих предложений. К

примеру, *Мороз! Тишина!* несут в себе одну информацию или понятие, имеющее отношение к действительности. По убеждению П. А. Леканта, бытие не имеет отношение к лексическому значению существительного, его связи с категориями лица, рода, одушевленности и неодушевленности или конкретности и абстрактности. Вследствие этого П. А. Лекант отрицает форму сказуемости в предложениях типа *Полночь! На улице дождь!* и определяет нулевой бытийный глагол [Лекант, 1974, с. 93].

1.3.1. Номинативные предложения в таджикском языке

Номинативные предложения в таджикском языке являются одним из видов односоставных предложений, состоят из подлежащего и называют какой-либо предмет, явление или обстоятельство места или времени. Этот вид предложений произносится с особой интонацией повествовательных и побудительных предложений. Внешне они похожи на слово или словосочетание, но отличаются и особой интонацией, и их отношением к бытию: **Бухоро.** Субҳи содиқ медамад (Улуғзода, Вафо). ~ **Bukhara.** Day is breaking. ~ *Бухара. Заря занимается.* Тӯй. Ҳама хурсандӣ мекарданд. ~ **Wedding.** Everybody made merry. ~ *Свадьба. Все веселились.* В назывных предложениях помимо подлежащего и определения не могут присутствовать другие второстепенные члены. В этих предложениях интонация предоставляет говорящему возможность полностью изложить свою мысль. Например: **Бинои пурҳашамати дуошёна.** Дар пештоқи он бо ҳарфҳои калон лавҳаи «хонаи маданият» гузошта шудааст (Маориф ва маданият, №18, 1964.) ~ **The huge two-storied building.** There is a signboard with capital letters “House of culture” on the archway (Автор). ~ *Роскошное двухэтажное здание. На его арке вывеска большими буквами «Дом культуры».*

В таджикском языке в зависимости от функций существует два вида назывных предложений: описательные и указательные.

Описательные назывные предложения. Данный вид назывных предложений свойственен художественному и сценическому языку.

Употребляется в случае изображения какого-либо предмета, выражения явлений природы, для описания картин, служащих местом действий персонажей или иллюстрируемых предметов. Описательные назывные предложения используются также для обозначения различного рода мероприятий, для называния всевозможных звуковых явлений. В разговорной речи подобные назывные предложения малопродуктивны. К примеру: **Ҳарамӣ шох**. Дар як тарафи хонаи истиқомати Комде чой гирифтааст. ~ **King's harem**. Comde's own room is in one side of the house (Автор). ~ *Гарем шаха. На одной стороне расположена жилая комната Комде.* **Аспдавонӣ**. Аспдавониро ҳам медонем. Бе вай ҳам чони аспҳо баромада мондагӣ (Р. Ҷалил, Одамони Ҷовид, с.114). ~ Horse race. We also know horse racing. Horses lather without it (Автор). ~ *Скачки. Про скачки мы тоже знаем. И без них лошади дошли до изнеможения.*

Указательные назывные предложения. Указательные назывные предложения определяют существование названного предмета и привлекают к нему внимание [Норматов, с.123]. Говорящий использует данный вид назывных предложений для демонстрации ближних и дальних предметов. Указательные назывные предложения могут содержать или не содержать частицу. Подобного рода предложения широко используются в художественных произведениях и в разговорной речи. Они выражаются при помощи частиц *ана*, *мана* и существительного. К примеру: **Мана хуччатам** (Муҳаммадиев, Тири Хокхӯрда). ~ Here is my document (Мамадназаров, с. 89). ~ *Вот мои документы.* **Мана шаҳодатнома** (Улуғзода, Субҳи чав. мо). ~ Here is the birth certificate (passport). ~ *Вот свидетельство.* **Раис ана баъзеи он хуччатҳоягон** (Ниёзӣ, Вафо). ~ Rais (chairman, chief) here are some of those your documents (Автор). ~ *Раис (председатель, шеф), вот некоторые из тех ваших документов.* Простые односоставные указательные назывные предложения при переводе эквивалентны двусоставным предложениям английского языка.

Номинативные предложения в таджикском языке по своему составу бывают двух видов: собственно номинативные и распространенные.

Собственно назывные предложения в основном состоят из одного слова, это слово зачастую выражено существительным и в большинстве случаев обозначает место действий и событий. Например: **Пулисангин**. Замоне ягона гузаргоҳе буд аз дарёи Вахш (Хоҷаев. Нанг, с.168). ~ Pulisangin. There was an only crossing over Vakhsh river at one time (Автор). ~ Пулисангин. Одно время было единственным переходом через реку Вахш. **Осиё. ... Қитъаи бузурги ман...** беихтиёр ин калимаҳо аз даҳонам мебароянд (Муҳаммадиев. Ас. мунт. ҷ. 2, 84). ~ **Asia... My great Continent...** I say such words by chance (Автор). ~ *Азия... Великий мой материк...* – невольно вырываются эти слова из моих уст. Собственно назывные предложения таджикского языка при переводе эквивалентны английским предложениям. Иными словами, рассматриваемые предложения в английском языке так же выражаются одним словом. Поскольку речь идёт о назывных предложениях, выраженных одним словом, следует остановиться на важном вопросе относительно другого вида предложений, которые находят своё выражение в современном таджикском литературном языке в одном слове или словосочетании. Необходимо, на наш взгляд, понимать разницу между простыми односоставными назывными предложениями, выраженными одним словом, и этим видом предложения. Этот вид предложений, известный как нечленимое предложение и имеющий отношение к особой группе простых предложений, впервые был исследован таджикским языковедом, профессором Ш. Кабировым. Ш. Кабиров, изложив мнение группы учёных о существовании такого вида предложений (Они определили этот вид предложений терминами слово-предложение, междометное предложение, структурно неформленное предложение и нечленимое предложение), глубоко исследовал их, показав отличие от других простых предложений. В частности, он отметил: «Лингвисты, которые относят слово-предложение к типу бесчленных предложений, на наш взгляд,

недостаточно осведомлены в этом вопросе, ибо в этом случае между назывными, безличными, неполными и бесчленными предложениями не будет никаких различий». [Кабилов. Сухан аз арши барин, с. 19.] Учитывая всю природу и особенность предложений, выраженных одним словом и частицами, устойчивыми сочетаниями и нечленными конструкциями, а также связывая различия между указанными предложениями с наличием одного главного члена и второстепенных членов и проанализировав нечленность данного вида предложения, он признал их особым видом простых предложений и подтвердил их продуктивность в современном таджикском литературном языке.

Нечленные предложения в таджикском языке являются выразителями различных модальных или эмоциональных оценок, волеизъявления и связанных с традициями и обычаями значений. По способу выражения и значению они бывают утвердительные, вопросительные и отрицательные. Например:
- Компрес даркор мӣ? – Албатта. **Мебахшед, мебахшед**, - мегуфт ҷавон бо овози пасту ларзон. ~ Do you need a compress? – Of course. **Sorry, sorry**, - said the young man with trembling and low voice (Автор). ~ *Вам нужен компресс? – Конечно. Извините, извините*, - говорил юноша тихим дрожащим голосом.
- Арз кунӣ, кардан гир, ман ҳам аз баъзе сиру асрори ту бохабар... - **Бӯхтон, бӯхтон** (Садои Шарк, 1967, №10, с. 50). ~ If you want to make a complaint, do it, I know some of your secrets too. - **Slander, slander** (Автор). ~ *Хочешь жаловаться, жалуйся, я тоже кое-что знаю о твоих секретах... - Клевета, клевета.*

Бинобар он ба пурсиданҳои Қоришариф табассуме карду: - **ҳеҷ гап не**, лағжида афтадам, - гуфта монд (Икромӣ, Духтари оташ, с.184). ~ That's why he smiled at Qorisharif's questions: - **Nothing**, I had slipped and fallen down, - he said (Автор). ~ *На вопросы Коришарифа он улыбнулся и сказал: - Ничего, я поскользнулся и упал.*

- **Ачабо!** Ҳатто фамилияи маро медонад (Тоҷӣ Усмон, Лаънати халқ, с.7).
- It is strange! He even knows my surname (Автор). ~ *Удивительно! Он знает*

даже мою фамилию. Этот вид предложений синонимично при переводе на английский язык.

Распространенные номинативные предложения состоят из подлежащего и изафетного и безызафетного определения: **Субҳи босафо.** Қишлоқи Гулистон ба оғӯши рӯз меदारояд (Икромӣ. Шодӣ, с. 15). ~ It is clear (serene) morning. It is daylight in Guliston village (Автор). ~ *Ясное утро. На селение Гулистон опускается день.* **Пагоҳонӣ баҳор.** Насими навозишгар бӯйи димоғпарвари гули дарахтони шафтолу ва себро пароканда мекард (Р. Ҷалил, Одамони Ҷовид, с. 5). ~ **It is Spring early morning.** The soft wind (gentle breeze) gives off the fragrant smell of apple and pitch trees (Автор). ~ *Раннее утро, весна. Ласковый ветерок распространяет благоухающий запах цветущей яблони и персика. Ана як тугмаи шикаста, ана порчаи матое* (Ф. Муҳаммадиев, Тири хокхӯ рда). ~ Here is a broken button and some rags. ~ *Вот сломанная пуговица, вот кусок ткани.* Простые односоставные указательные назывные предложения при переводе эквивалентны двусоставным предложениям английского языка.

В таджикском языке простые номинативные предложения по цели высказывания и интонации бывают повествовательными и восклицательными. *Повествовательное номинативное предложение* может выражать различные значения повествовательных предложений [Норматов М, с.128]. Например: **Шаби тирамох.** Моҳ дар зери абрҳои парешон гоҳ намоён, гоҳе пинҳон мешавад (Начмиддинов. Од, с.129). ~ It is autumn night. The moon sometimes hides and sometimes appears from behind the scatter clouds (Автор). ~ *Осенняя ночь. Луна то прячется то появляется из-за рассеянных туч.* **Чанги мушкил.** Аскарони сурх дар ин чангҳо ниҳоят хушёрона рафтор мекарданд. ~ It was a **hard war.** The Red Army conducted very cleverly in this war (Автор). ~ *Сложная война. Красноармейцы совершали очень разумные поступки в этих войнах.*

Восклицательные номинативные предложения. Восклицательные номинативные предложения встречаются крайне редко. Они произносятся особой интонацией и привлекают к себе больше внимания слушателя: **Ана Юнусбой! Ана Қаришбек! Ана Мирзо Усмон!** (Айнӣ. кул. ҷ. 2.) ~ Here is Unusboy! Here is Qarishbek! Here is Mirzo Usmon! (Ayni. Reminiscences, p. 145) ~ *Вот Юнусбой! Вот Қаришбек! Вот Мирзо Усмон!*

Номинативные предложения в таджикском языке выражают понятия времени, места, названия учебных заведений, погоды, цветов и растений, названия различных обычаев и другие картины и явления природы. **Ҷӯи Мӯлиён.** Дар он ҷо подшоҳон ва аъёну ашрофи Бухоро кӯшку саройҳои накӯманзар доштанд (Улуғзода, Ас. мунт, ҷ. 3, 206). ~ **It is Mullion stream** (brook). The kings and noble families in Bukhara had splendid castles and palaces there (Автор). ~ *Речка Мулиён. Там бухарские цари, знать и аристократы имели свои замки и дворцы.* **Шаҳри Нисо, тангкӯҷаи назди хавлии Фирдавсӣ** (Улуғзода, Ас. мунт, ҷ. 3, с.206). ~ It is Niso City, the alleyway near the Firdousi's yard (Автор). ~ *Город Нисо, переулок рядом с домом Фирдавси.* **Қишлоқи хушрӯй.** Нигоҳ кунед ҳама ҷо каб-кабуду суп-сурх (Рахим Чалил, Од, с. 294). ~ It is a beautiful village. Look everywhere is light green and red (Автор). ~ *Прекрасное селение. Посмотрите везде ярко-зеленое и ярко-красное.*

1.3.2. Номинативные предложения в английском языке

Номинативные предложения в Англо-русском словаре обозначены английскими терминами «nominal» или «nominative sentence», переводятся на русский как «назывное или номинативное», в таджикском языке имеют назывное значение. Данному виду предложений в английском языке посвящены исследования М. Я.Блоха, Л.С. Бархударова, Б. А. Илиша, и др.

В английском языке под термином «nominal sentence» подразумевается два вида предложений. Первый вид номинативного предложения - это предложение, в котором сказуемое выражено не глаголом, но присоединяется к подлежащему посредством глагола-связки. Этот первый

вид номинативных предложений, весьма популярен и употребителен. В роли глагола связки здесь выступает глагол «to be». К примеру, предложение “Jane is a doctor” относится к этому виду предложений. Сказуемое в данном случае именное, поскольку его основу составляет существительное «doctor».

Второй вид номинативных предложений составляют предложения, совсем не содержащие глагола. Этот вид предложений не столь продуктивен в английском языке, и в нём отсутствует, хотя подразумевается в структуре предложения, глагол «to be». Рассматриваемый вид номинативных предложений выражается словом или словосочетанием типа **“the sooner the better”** ~ «ҳар қадар зуд бошад, ҳамон қадар беҳтар мешавад» ~ “чем быстрее, тем лучше”, или **“the more, the merrier”** ~ «ҳар қадар зиёд бошем, ҳамон қадар хурсандӣ мешавад» “чем больше нас будет, тем веселее” (Cronin, ‘The Green Years’, book I, ch. 15). Все эти слова могут употребляться как предложения независимо от того, что не имеют в своем составе глагола. В содержании этих словосочетаний имеется указание на глагол «to be». Данный вид номинативных предложений в официальном английском языке малоупотребителен, но популярен в разговорной речи.

Самым широкоупотребительным видом номинативных предложений являются распространенные экзистенциальные номинативные предложения. В состав этих назывных предложений обычно входят подлежащее и определение. Как было указано ранее, назывные предложения можно встретить преимущественно в описаниях картин природы, при воспроизведении художественных типов и образов. Они придают речи ясность и плавность. В частности, В. Сароян в своем рассказе “The Daring Yong Man on the flying Trapeze” («Отважный молодой человек на летающей трапеции», 1934) приводит следующее описание: *Horizontally wakeful amid universal widths, practicing laughter and mirth, satire, the end of all of Rome and yes of Babylon...* ~ Дар уфук рӯҳбаландӣ дар миёни арзи чомеъ, хандаи ҳақиқӣ ва шодӣ, ҳачв, фаноёбии тамоми Рим ва зухури

Вавилон... ~ *На горизонте одухотворённость посреди объединяющей земли, истинного смеха и радости, сатиры, тления всего Рима и зарождения Вавилона...* Этот рассказ состоит из подобных назывных распространенных предложений, в которых писатель изображает целую цепь сознательного восприятия своих героев.

Номинативные предложения в английском языке, как и в таджикском, называют лица, место, время и предметы и конкретизируют их другими существительными, то есть выступают без глагольного выражения и связки.

My family. ~ Оилаи ман. ~ *Моя семья.* **My house.** ~ Хонаи ман. ~ *Мой дом.*

Названия книг, заголовков, предприятий, учреждений в отдельных трудах русских, английских, таджикских и узбекских языковедов причислены к назывным предложениям, однако не все исследователи придерживаются этой точки зрения. К примеру, в английском языке заголовки в газетах и журналах, названия книг считаются номинативными предложениями. Подобно **“Jones Winner”**, которое имеет значение *“Jones is the Winner”* (Ҷони ғолиб – Джон - победитель). Или **«The White Monkey»**. ~ Маймуни сафед. ~ *Белая обезьяна.* **«The silver spoon»** ~ Қошуки нукрагин. ~ *Серебряная ложка,* **«The man of property»**. ~ Марди доро. ~ *Состоятельный мужчина.*

В таджикском языке названия книг, вывески, заголовки не могут выступать в роли номинативных предложений. В книге «Изучение простых односоставных предложений» М. Норматов и Ш. Рашидов обосновывают отличие номинативных предложений от названий книг, предприятий и вывесок следующим образом: «Правильно, что названиям книг свойственны весьма утонченные оттенки, аргументирующие содержание произведения, однако они ни в коей мере не могут иметь совершенного значения. Допустим, что эти названия могут выразить содержание произведений, однако это не может быть свидетельством их принадлежности к номинативным предложениям» [Норматов, 124]. То есть названия номинативных предложений, наряду с названием предметов,

объясняют и их бытие, а названия произведений никогда не объясняют существования предмета.

В английском языке пословицы, в которых не выражено сказуемое, считаются номинативными предложениями. **More haste, less speed.** ~ Охиста рав, хамеша рав. ~ *Тише едешь - дальше будешь.* Это предложение в переводе на таджикский язык по своей структуре и содержанию является обобщенно-личным предложением. Также в английском языке предложения, подобные «**What a great day today**» [[http://twitter.com/wise GEEK](http://twitter.com/wise_GEEK)]. ~ Имрӯз чи рӯзи бошукӯхе! ~ *Какой потрясающий день!* - относят к номинативным предложениям. Предложения подобного вида весьма продуктивны в английском языке. **What a beautiful piece of work!** ~ Чи кори хубе! (маҳсулот) ~ *Какая прекрасная работа! Какое прекрасное изделие! (продукция)*

В таджикском языке номинативные предложения употребляются преимущественно в выражении понятий картин природы, описании погоды, понятий времени и места. Номинативные предложения, содержащие временные понятия, не нуждаются ни в каких членах предложения. Одно или несколько слов выражают одну законченную мысль, и в них большое значение имеет предикативная интонация. Поскольку пространственные понятия весьма широки, то и номинативных предложений, выражающих понятие места, очень много. К примеру, в таджикском языке весьма продуктивно выражение номинативных предложений годами и месяцами, днями и ночами и временами года. **Шаби торики зимистон.** Имкони пеши поро дидан набуд... **Августи соли 1941.** **Бегоҳӣ.** Назокат ва Бисиддиқа ба хона меоянд (А. Шукӯҳӣ). ~ It is a dark winter's night. It was impossible to see the road. It was in **August 1941.** Nazokat and Bisiddiqa came home in the evening. ~ *Тёмная зимняя ночь. Не было возможности видеть дорогу. Август 1941 года. Вечер. Назокат и Бисиддиқа вошли с улицы.* **Субҳи барвақт.** Ҳама ҷо ором, аммо аз ин ҳавлича аз чор тан се тан ҳанӯз ҳам бедор буд. ~ **It is dawn.** Everywhere is quite, but in this little yard three of four persons did not sleep yet. ~ *Рассвет. Везде тишина, но на этом двореке ещё не спали трое из четверых.*

Саҳари барвақт. Орзумурод диплом, дастури кор ва як даста нақшаю коғазҳои иловагии рисолаи дипломиашро ба портфель андохта, аз ҳавли баромад (Улуғзода, Ас. мунт, ҷ. 3, с.193). ~ **It is early morning.** Orzumurod has put the diploma and the work, the whole bale of plan and additional papers of his thesis into the brief-case and left the yard. ~ *Раннее утро. Орзумурод положил в портфель диплом, руководство к работе, целую кипу чертежей и дополнительных к дипломной работе бумаг и вышел со двора.* **Шаб.** Чароғони беҳадду ҳисоби само чашмак мезаданд (Рахим Ҷалил, Одамони ҷовид, с. 338). ~ It is night. The uncountable and boundless sparkles twinkled. ~ *Ночь. Мерцали бесчисленные и беспредельные огоньки небес.*

Анализ собранного материала показал, что и в английском языке номинативные предложения весьма многочисленны, имея своеобразные стилистические особенности.

Как показало исследование, в таджикском и английском языках отсутствие глагола в их номинативной структуре имеет специфическую стилистическую особенность. Основным грамматическим признаком номинативных предложений в таджикском и английском языках является их односоставность, морфологические признаки главных членов, интонация и грамматическая роль.

ГЛАВА 2. ОДНОСОСТАВНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ИХ СИНОНИМИЧЕСКОЕ СООТНОШЕНИЕ С ДВУСОСТАВНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Как отмечалось в вводной части работы, простые односоставные глагольные предложения таджикского языка в переводе на английский язык в большинстве случаев имеют синонимические отношения с двусоставными предложениями. Почти все типы односоставных глагольных предложений: определено-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные и безличные - синонимически выражаются с английскими двусоставными предложениями.

Раздел 2.1. Односоставные глагольные определено-личные предложения и их синонимическое соотношение с двусоставными предложениями в таджикском и английском языках

Относительно простого односоставного определено-личного предложения, как одного из типов односоставного предложения в таджикском языкознании высказали свои мысли и соображения ряд известных ученых [Тоджиев, 1966; Рашидов, 1967; Ниязмухаммедов, Ниёзӣ, Рустамов, 1970; Косымова, Камолиддинов, 1976; Ниязмухаммедов, Рустамов, 1984]. Большой вклад в теоретическое исследование односоставного предложения в русском языкознании внес А. А. Шахматов, который дал ему такое определение: «Член предложения, соответствующий по своему значению сочетанию субъекта и предиката, мы называем главным членом односоставного предложения» [Шахматов, с. 36].

Необходимо отметить, что в большинстве теоретических работ зарубежных ученых, в том числе английских ученых, не поднимается вопрос об односоставных предложениях.

В таджикском языкознании до конца шестидесятых годов XX века ни в учебниках, ни в отдельных работах не было сведений об односоставных определено-личных предложениях. В таджикском языкознании впервые краткие сведения об односоставных определено-личных предложениях дает

профессор Д. Т. Таджиев в статье «Об определенно-личных предложениях». Он указывает на семантические особенности односоставных предложений, способы выражения сказуемого и приводит такие примеры: “Рӯзе дар лаби хавзи Девонбегии Бухоро сайёҳат карда мегаштам. ~ One day I was walking on the lakeside of Devonbegi of Bukhara (Автор). ~ Однажды я прогуливался на берегу хауза (бассена) Девонабеги Бухоро. Ба навозиши модарат табассум кардӣ. ~ You have smiled at your mother’s caress (Автор). ~ Ты улыбнулся на ласку своей матери. Ба омӯзиши падарат писханд задӣ. ~ You have grinned at your father’s learning (Автор). ~ Ты усмехнулся на обучение своего отца. Бо ҳаёт гӯштин гирифтӣ.” ~ You wrestled with life (Автор). ~ Ты боролся с жизнью. Позднее Ш. Рашидов в своей статье указывает на признаки и семантические особенности определенно-личных предложений [Рашидов, 1967]. В учебнике «Таджикский язык» Б. Ниезмухаммедова и Ш. Рустамова об определенно-личных предложениях имеются следующие определения: «Бесподлежащее предложение, в котором определяется, деятель называется определенно-личным предложением»: Сардори бригадаи истеҳсолии мактаб мешавӣ? ~ Do you want to be a head of introductory brigade of school? (Автор) ~ Станешь ли председателем производственной бригады школы? Аз пагоҳ то бегоҳ туро кофтам. ~ I have looked for you from morning till evening (Автор). ~ С утра до вечера я искал тебя. Пагоҳ ба саёҳат мебароем (Айнӣ, с. 86). ~ Tomorrow we shall go on a trip. ~ Завтра отправимся в путешествие. В вузовском учебнике по современному таджикскому литературному языку [Ниязмухаммедов, 1970] относительно односоставного определенно-личного предложения отмечается: «Действие выражается глагольным сказуемым». М. Н. Касимова указывает, что действующее лицо определяется сказуемым, способом выражения лица являются глагольные окончания» [Касимова, с.9]. Ш. Рашидов в своей диссертации в способах выражения сказуемого выделяет изъянительное, повелительное и сослагательное наклонения, именные части речи и вспомогательные глаголы «будан» (быть) и «шудан» (становиться), выраженные глаголами 1-го и 2-го

лица единственного и множественного числа [Рашидов, с. 31]. Позднее М. Норматов и Ш. Рашидов высказали мнение, что сказуемое простого односоставного определенно-личного предложения может быть не только глагольным, но и именным, также может выражать не только признак, но и действие и состояние. На совершенность действия указывают не только глагольные окончания, но и личные окончания [Норматов, Рашидов, с. 8] простого односоставного определенно-личного предложения.

Р. Д. Салимов отмечает, что односоставные определенно-личные предложения в таджикском языке употребляются гораздо шире, чем в других языках индоевропейской семьи языков. Он так же указывает, что в таджикском языке сказуемое определенно-личных предложений может выражаться формой 3 лица множественного числа, а иногда формой 3 лица единственного числа. Форма 3-го лица множественного числа с суффиксами -анд (-янд) употребляется в значении 2-го лица единственного числа для выражения уважения, почтения. Например: Таксирамон аз кадом кишлоқанд? ~ What kishlak is our respectable from? ~ *Из какого кишлака наш почтенный?* В таких предложениях действующим лицом является говорящий или его собеседник. Такой тип предложений имеет несколько структурно-семантических общностей. Сказуемое выражается в 3-ем лице единственного числа. В структурном отношении они похожи на неопределенно-личные предложения, но в них производителем действия является сам говорящий 1-го лица: Аз назди тарозу дур шав ба ту мегӯянд. ~ *Отойди от весов тебе говорят* [Салимов, с.14]. ~ Go away from the scales. Баро, ба ту гуфта истодаанд. ~ *Выходи, тебе говорят* [Салимов, с.14]. ~ Go out.

О. В. Гофман в своей диссертации «Односоставные предложения в русском, английском и немецком языках в сопоставительном аспекте» отмечает: «Присоединяясь к мнению многих исследователей, односоставные предложения мы имеем в виду в следующих типах: личные/определенно-личные, обобщенно-личные, неопределенно-личные, безличные и номинативные» [Гофман, 2006]. Она отмечает, что в английском и немецком

языках определенно-личные предложения отсутствуют. Большинство односоставных определенно-личных предложений в русском языке синонимичны двусоставным с подлежащим, выраженным местоимением 1-го, 2-го лица единственного и множественного числа. Такой тип структуры односоставного определенно-личного предложения в английском и немецком языках приобретает двусоставную структуру. Например: Устоамакро чеф зада овардам (Айнӣ, с.111). ~ I called and brought Usto-Amak with myself (Ayni, p.167). ~ Я позвал и привел Устоамака (дядю Усто). Додарҳои хурд дорем (Айнӣ, с.127). We have younger brothers (Ayni, p.191). ~ *Имеем младших братьев*. Гофман также отмечает, что односоставные предложения могут быть синонимичны не только двусоставным структурам, но и различным типам односоставных предложений. Например, определенно-личное предложение может стать безличным или инфинитивным предложением [Гофман, с. 8].

Определенно-личное предложение – это такой тип односоставного глагольного предложения, в котором действующее лицо – подлежащее определяется сказуемым. Сказуемое определенно-личного предложения, как отмечалось выше, выражается 1 и 2 лицом единственного и множественного числа. В таджикском языке определенно-личное предложение употребляется чаще, чем другие типы односоставных предложений. Такая структура односоставных предложений широко используются в художественных произведениях. Для их сравнения мы можем широко привлекать различные художественные тексты. В исследовании односоставных определенно-личных предложений мы обращались к «Воспоминаниям» С. Айни и их переводу на английский язык «The Sands of Oxus».

Анализ первоисточников показывает, что сказуемое простого односоставного определенно-личного предложения употребляется различными формами изъявительного наклонения в прошедшем, настоящем и будущем времени. В таджикском языке наиболее употребительны определенно-личные предложения со сказуемым прошедшего времени

изъявительного наклонения. Такая форма очень удобна для выражения происходящих событий, непосредственным участником которых является говорящий.

2.1.1.Выражение сказуемого простого односоставного определенно-личного предложения глаголами в форме 1-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени

Сказуемое простого односоставного определенно-личного глагольного предложения может выражаться глаголами 1-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени. Односоставное определенно-личное предложение широко используется в «Воспоминаниях» Айни. Например: Нон хӯрданаширо ба падару модарам хабар додам (Айни, с.41). В данном предложении изъявительное наклонение прошедшего времени выражено глагольным окончанием -ам. Известно, что деятелем действия является глагол 1-го лица единственного числа – ман (я). Дар хона аз курпачаҳо як суффаи хуб сохтем (Айни, с.12). ~ *В доме мы построили из курпачей (матрасов) суфу (небольшое глиняное возвышение)*. Аз ин кор ҳар моҳ 100 – 200 танга меёбам (Айни, с. 48). ~ *С этой работы я имею каждый месяц по 100-200 тенге*. Сказуемые 2 и 3 предложения тоже выражены изъявительным наклонением прошедшего времени, и по нему можно определить, что во втором предложении деятелем является 1 лицо множественного числа, в третьем -1 лицо единственного числа. Здеc таджикским определенно-личным предложениям в английском языке соответствуют двусоставные предложения. Например: ~ ***I told** my parents his eating* (Ayni, p.75). ~ ***We' ve made** a very good sufa from the quilts...*(Ayni, p. 40). ~ *Each month **I earn** a hundred and two hundred tangas of it* (Ayni, p. 85). Во всех трех предложениях участвуют главные члены – подлежащее и сказуемое.

В таджикском языке сказуемое определенно-личного предложения может выражаться повествовательной формой прошедшего времени: Аз рӯд

гузашта бо Эргаш ба пеши бачаҳо баромадем (Айнӣ, с. 21). ~ Crossing the river I and Ergash joined other boys (Ayni, p. 51). ~ *Перейдя реку, мы с Эргашем вышли к ребятам.* В данном таджикском глагольном односоставном определенно-личном предложении субъекта можно определить по сказуемому, который выражен первым лицом множественного числа – мо (мы). В английском предложении главные члены предложения – подлежащее и сказуемое следуют один за другим, и предложение является двусоставным: Оқибат муаллақзанон ба замин ғалтидам (Айнӣ, с. 96). ~ Finally I tumbled down (Ayni, p. 148). ~ *В конце концов, кувыркаясь, я упал на землю.* Ҳамон рӯз фурсате ёфта мактубро ба Ҳабиба супурдам (Айнӣ, с. 63). ~ I found the opportunity to give the letter to Habiba on that day (Ayni, p. 163). ~ *В тот же день я нашёл возможность передать письмо Хабибе.*

Во втором и третьем таджикских предложениях субъект неизвестен, глагольное окончание -ам является показателем 1-го лица единственного числа. В английских предложениях выражены оба главных члена – *I tumbled down* (во 2-ом предложении.) и *I found* (в 3-ем предложении). Глагольным односоставным определенно-личным предложениям, выраженным изъявительным наклонением прошедшего времени, соответствуют английские двусоставные предложения.

В таджикском языке сказуемые простого односоставного определенно-личного предложения в отрицательной форме часто встречаются в повествовательной форме прошедшего времени, в переводе на английский язык передаются двусоставными предложениями: Лекин аз гиряи беовоз худдорӣ карда натавонистам (Айнӣ, с.113). ~ But I could not help of quiet crying (Ayni, p. 171). ~ Однако я не смог удержаться от тихого плача. Дар он ҷо чизеро намедидам. ~ I didn't see anything there. ~ *Я там ничего не видел.*

2.1.2. Выражение сказуемого простого односоставного определенно-личного предложения глаголами в форме 2-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени

В таджикском языке определенно-личные предложения, сказуемое которых выражается формой 2-го лица единственного и множественного числа изъявительного наклонения, в основном встречаются в диалоге. В таких предложениях действующее лицо можно легко определить по личному окончанию глагола. Такой тип определенно-личных предложений в английских переводах находится в синонимических отношениях с двусоставными предложениями:

- Аз ёд байт медонӣ? (Айнӣ, с.125) ~ *Do you know any poems by heart?* (Аунӣ, р.189) - *Ты знаешь наизусть бейты? (стихи)*

- Ба кӣ кор доретон? (Айнӣ, с.19) ~ *Who do you want?* (Аунӣ, р. 49) ~ К кому у вас дело?

- Ба чуворӣ дубора об додӣ? (Айнӣ, с.110) ~ *Have you watered the corn twice* (Аунӣ, р.166)? ~ *Ты напоил кукурузу во второй раз?*

Сказуемое определенно-личных предложений, выраженное преждепрошедшей формой изъявительного наклонения:

- Аризаро ба амир расонидед? (Айнӣ, с.52) ~ “*Have you sent the petition to emir?*» (Аунӣ, р. 91). ~ *Вы доставили заявление (прошение) эмиру?*

- Барои чӣ ба як нигоҳ шаҳр меравед? (Айнӣ, с. 95) ~ “*Why do you go to the city without warning me?*” (Аунӣ, р.146) ~ *Почему при одном виде вы уезжаете в город?*

- Аризаро ба номи кӣ навиштед? (Айнӣ, с. 52) ~ “*Whom did you write the petition?*” (Аунӣ, р. 91) ~ *От чьего имени вы написали заявление?*

Определенно-личные предложения, сказуемое которых выражено формой настояще-будущего времени изъявительного наклонения:

Ба ёбон ба тамошо мебароем, ба ҷавоб гирифта омадем (Айнӣ, с. 20). ~ “I’ve come to ask if I can go out for a walk» (Ауни, р. 50). ~ *Мы едем прогуляться по степи, пришли отпроситься.* Якоро фурӯхта дар зимистон харҷ мекунем, дигареро кушта тор кашида мехӯрем (Айнӣ, с.120). ~ “We shall sell some of them and spend in winter and can slaughter, salt and eat the other” (Ауни, р.181). ~ *Некоторые продаём и тратим зимой, а другие нанизываем на нить и кушаем.*

Как показывает анализ предложений, простые односоставные определенно-личные предложения, сказуемое которых выражается изъявительным наклонением прошедшего и настоящего-будущего времени, в английском языке синонимичны двусоставным предложениям.

2.1.3. Выражение сказуемого простого односоставного определенно-личного предложения в форме глаголов повелительного наклонения

Односоставные определенно-личные предложения, в которых сказуемое выражается повелительным наклонением, в некоторых случаях на английский язык передаются односоставными предложениями. Субъект выражается 2-м лицом единственного или множественного числа:

а) *приказание*: Ин тавр бошад ба назди падарам рафта «халвои равғанӣ гирифта диҳед» гуфта зорӣ кун (Айнӣ, с.16)! ~ “Then go and ask father for some oily halva”(Ауни, р. 46) ~ *Раз так, иди к отцу и упроси «дать масляную халву».* Ба замин рез! (Айнӣ, с. 22)... ~ “Pore out”! (Ауни, р. 52) *Высыпай на землю!* ~ Чоятро тез тайёр кун! (Айнӣ, с.23) ~ Make your tea quickly! (Ауни, р. 53) *Быстро приготовь себе чаю.* Бас кунед! (Айнӣ, с. 85) ~ Stop talking! ~ (Ауни, р.133) ~ *Перестаньте!* Пешакӣ шодӣ накумед! (Айнӣ, с. 85)! ~ Don’t be happy in advance! (Ауни, р. 133) ~ *Не радуйтесь заранее!*

б) *повеление*: глагольные определенно-личные предложения, которые выражают повеление и просьбу, в английских переводах синонимичны двусоставным предложениям: Ба хазор дароӣ! (Айнӣ, с. 43). ~ “May you live a

thousand years” (May you live for a long time) (Ауни, р. 171) ~ *Да живи до тысячи лет.* Ана ҳамон гандумро бар! (Айнӣ, с. 33)! ~ Take that weat! (Ауни, р. 65). ~ *Отнесу вон ту пшеницу.*

в) *предупреждение*: Сабр кунед баъд мефаҳмед! (Айнӣ, с. 324)... ~ Be patient then you'll know! ~ *Потерпите, потом узнаете!* ... Ин пулро гиру аз ин шаҳр бадар рав! (Айнӣ, с. 312) ~ *Take this money and go away from this town!* ~ *Возьми эти деньги и уходи из города!* Рухсат диҳед ва ҳушёр бошед! (Айнӣ, с. 344) ~ *Give permission, and be care!* ~ *Разрешите и будьте бдительны!*

В таджикском языке сказуемое определенно-личного предложения также может выражаться сослагательным наклонением: Биёетон, ҳашарчиҳоро «монда нашавед!» гӯем! (Айнӣ, с. 55) ~ “*Let's wish the workers godspreed*” (Ауни, р. 94). ~ *Давайте скажем участникам хашара «Бог в помощь!»* – Чаро тарсам? ~ Зачем мне бояться. Магар аз падари худ метарсам! (Айнӣ, р.111) ~ “*Why should I be afraid?*” “*How could I be afraid of my father?*” (Ауни, р. 168) ~ *Разве я боюсь своего отца.*

Сказуемое определенно-личного предложения может выражаться именными частями речи и они в английском языке синонимичны двусоставным. В них подлежащее, согласуясь со сказуемым, выражается личными местоимениями. Например: Ҳафтаи оянда адаби ғиждувониҳоро медихем! (Айнӣ, с. 85)... ~ Next week *we'll teach* the Ghijduvon (Ауни, р. 132)... ~ *На следующей неделе мы проучим гиждуванцев.* Магар 12- сола ҳаққи хизматам ним чувол гандум мешавад? (Айнӣ, с. 33) ~ Is it half a sack of weat for my work (service) during twelve years (Айнӣ, с. 65). ~ *Разве плата за мою 12-летнюю службу - это полмешка зерна?*

Известно, что в таджикском языке простые односоставные определенно-личные предложения по цели высказывания и интонации могут быть повествовательными, вопросительными, побудительными и

восклицательными. Они и по форме, и по структуре не нуждаются в названии деятеля, так как в таком типе предложений, даже при отсутствии деятеля, мы можем определить его по форме сказуемого. В этих предложениях сказуемое является и структурным, и семантическим центром. В таких типах предложений используются слова, которые выражают новое понятие и обычно относятся к реме. Но в переводе таких предложений на английский язык одно лишь сказуемое не может быть семантическим и структурным центром.

Как выяснилось из первоисточников и из анализа предложений, в английском языке простое односоставное определенно-личное предложение синонимично двусоставной конструкции. В большинстве случаев наличие только одного главного члена в английском языке не допустимо. Только односоставные определенно-личные предложения, которые выражают веление, на английский язык передаются односоставными конструкциями, и по содержанию можно определить, что деятель выражен глаголом 2-го лица единственного и множественного числа. Например: Дур шав! ~ Go away! Уйдите! ~ Инро гир! ~ Take this! ~ *Возьмите это*. Хеч гоҳ хонаро тарк накунед. ~ Never leave the house (Мамадназаров, с. 22). ~ *Никогда не покидайте дом*.

Как известно, простое односоставное определенно-личное предложение в таджикском языке относится к группе бесподлежащих предложений, в которых деятель (действующее лицо) определяется по личным окончаниям сказуемого. Простые односоставные определенно-личные предложения выражают действие и состояние говорящего и слушающего и тем самым являются причиной выражения сказуемого в форме 2-го лица единственного и множественного числа. В таджикском языке определенно-личные предложения используются более широко по сравнению с другими односоставными предложениями. Они наблюдаются в художественных произведениях и диалогах. Сказуемое односоставного определенно-личного предложения в таджикском языке может выражаться временными формами

изъяснительного наклонения, повествовательного наклонения, условно-сослагательного, предположительного наклонения и именными частями речи.

В таджикском языкознании нет противоречивых мнений в вопросе об особенностях односоставных определенно-личных предложений. А вот по вопросу способов выражения сказуемого нет единая точка зрения отсутствует. В вузовском учебнике по таджикскому языку [Ниязмухаммедов, 1970] указывается, что действие выражается при помощи сказуемого, выраженного глаголами 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа. М. Н. Касымова и Б. Камолиддинов отмечают, что действующее лицо в определенно-личном предложении определяется личными окончаниями глаголов [1976]. Ш. Рашидов называет все временные формы и наклонения глагола в способах выражения сказуемого неопределенно-личного предложения. Сказуемое определенно-личных предложений в таджикском языке может быть отыменным посредством вспомогательных глаголов *будан* (быть) и *шудан* (становиться) [Рашидов, 1969]. В этих предложениях субъект действия определяется по личным окончаниям глагола. Например: Модарамро ёд кардам. ~ I miss my mother (Автор). ~ Я соскучился по своей маме. Аввал ронанда будам. ~ At first I was a driver (Автор). ~ Сначала я был водителем.

Согласно В. Л. Каушанской, в английском языке определенно-личным (муайяншахс - Definite-personal sentence) называют такое предложение, в котором подлежащее, равное (по форме приближающегося) существительному (noun-equivalent), называет лицо, предмет или процесс (process) [Грамматика англ. языка]. Например: Little Amily looked at me and laughed. ~ Эмилии хурдакак ба ман нигоҳ кард ва хандид. ~ Маленькая Эмили посмотрела на меня и засмеялась. Crossing the river was difficult. ~ Гузаштани дарё мушкил буд (или It was difficult to cross the river ~ Дарёро гузаштан мушкил буд). ~ Перейти реку было трудно. Правильность этой

ситуации мы можем выявить при переводе определенно-личных предложений на английский язык.

Исследования таджикских ученых-лингвистов по вопросу простого односоставного определенно-личного предложения показывает, что такая структура односоставного предложения в таджикском литературном языке имеет широкое употребление. Под определенно-личным предложением мы понимаем такое односоставное предложение, в котором главный член выражается всеми временными формами глагола и наклонения и определяет деятеля действия.

Анализ работ показывает, что в таджикском языке личные местоимения употребляются в меньшей степени, то есть в творчестве таджикских писателей широко представлено употребление определенно-личных предложений. Например, в «Воспоминаниях» С. Айни такой тип предложения встречается часто. В таджикском языке простое односоставное определенно-личное предложение нередко используется в художественных произведениях – драмах, повестях и романах, в газетах и журналах и в повседневной разговорной речи людей: *Ҳозир аз хона таом хурда омадам, гуфт* (Айнӣ, с. 385). ~ He said that he came and had dinner at home. ~ *Он сказал: Я пришёл, сейчас пообедаю дома.* *Пас аз он боз дубора ба худ чо паҳн карда хобидам* (Айнӣ, с. 78). ~ I made up my bed and went to sleep again. (Ауни, р. 124). ~ *После этого я вновь во второй раз постелил постель и лег спать.*

Сказуемое односоставного определенно-личного предложения в таджикском языке может выражаться изъявительным наклонением прошедшего и настоящего-будущего времени, повествовательным наклонением, условно-сослагательным и предположительным наклонениями и в случае перевода на английский язык принимает двусоставную конструкцию. Только определенно-личные предложения, которые выражают приказание, в некоторых случаях имеют односоставную конструкцию: *Инро гирифта бар!* ~ Take this away! ~ *Инро гир!* ~ Take it please! ~ *Возьмите это.*

Гиря накун (Айнӣ, с. 74)! ~ Don't cry (Ayni, p. 74). ~ *Не плачь*. Ҳоло хона рав (Айнӣ, с.70). ~ Now go home. ...«боракалло, дарсхоятро хамеша ана ҳамин тавр тайёр кун!» (Айнӣ, с. 98) ~ “Well done, do your lessons in that way!” (Айнӣ, с. 108). ~ *Иди сейчас домой*. ...«Молодец, всегда готовь уроки таким образом!» Из примеров видно, что в английских предложениях деятель действия выражен в форме 2-го лица единственного числа.

В таджикском языке при описании какого-либо события или действия в односоставных конструкциях часто используются глаголы движения, которые способствуют динамизму повествования: Пагохи барвакт ба донишгоҳ омадам. ~ I went to the University early morning (Мамадназаров, с. 245). ~ *Рано утром я пришёл в университет*. Баъди дарс ба корхона баргаштам (Муҳаммадиев, с. 123). ~ After classes I returned to the office. ~ *После уроков я возвратился в офис*. Сонӣ дар он чо хӯрок хурдам (Муҳаммадиев, с. 68). ~ Then I had dinner there (Автор). ~ *Затем там я покушал*.

Простое односоставное определенно-личное предложение употребляется как связующее звено: Дар яке аз ин гуна оилаҳо боре мехмон шудам (Муҳаммадиев, с. 68). ~ One day I was a guest in this family (Автор). ~ *Однажды я стал гостем одной из таких семей*.

В современном таджикском литературном языке более полная структурно-семантическая классификация односоставного определенно-личного предложения дается в работе Н. Норматова и Ш. Рашидова [1988]. Р. Д. Салимов исследуя структуру односоставного предложения (в таджикском и русском языках), определяет выражение сказуемого глаголом в форме 3-го лица множественного и единственного числа: Баро ба ту гуфта истодаанд. [Салимов, 2010, с. 14] Get out, they (I) say to you. ~ *Тебе говорят: «Выходи»*. В данных предложениях деятелем является сам говорящий -1-ое

лицо. В них личные местоимения выступают как подлежащие, то есть соотнесены с двусоставными конструкциями.

В таджикском языке широко используются односоставные предложения в форме повелительного наклонения. Однако степень их эффективности не одинакова.

1) Простые односоставные определенно-личные предложения со сказуемым-глаголом 1-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени изъявительного наклонения: Амаки бой, нону намакатонро бисёр хӯрдам, хизмататонро кам кардам, акнун аз ман розӣ шавед (Айнӣ, с. 33). ~ Give your blessing my reach Uncle, you fed me a lot but I worked too little (Ayni, p. 65). ~ *Дядя бай (богач), я много ел ваш хлеб и соль, а служил мало, благословите.* Албатта, рафтам, хондам, назрашро ҳам гирифтам, ва имрӯз гӯронда омадам (Айнӣ, с. 90). ~ “Of course, I went, I preyed, I took my fee, I buried him today and came back (Ayni, p. 139). ~ *Конечно, пошёл, прочёл, получил обещание и сегодня пришел, похоронив его.* Это предложение можно перевести еще и так: I went, preyed, and took my fee, buried him and came back. Сабр кун, калон шавӣ, меравӣ, мебинӣ орзуят мешиканад (Айнӣ, с. 77). ~ If you are patient, you will grow up, can go where you want and your dream fulfils (Ayni, p. 123). ~ *Потерпи, станешь большим, поедешь, увидишь, и исполнится твоя мечта.*

2) Выражение простого односоставного определенно-личного предложения глаголом 1-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени изъявительного наклонения.

Сказуемое простого односоставного предложения в таджикском языке, в основном, выражается именно этой формой наклонения. Эта форма удобна для повествования происходящих событий и явлений: Рӯзона ҳам то гарм шудани ҳаво бо бачагони кӯча бозӣ карда гашта бедор мондам (Айнӣ, с. 77). I did not sleep and played with the children during the day until it was hot (Ayni, p. 124). ~ *И днём пока не стало жарко, я поиграл с ребятами со двора и не*

спал. Чун хоб ғалаба кард, ба хона омадам, ки бихобам (Айнӣ, с. 77). ~ Feeling sleepy I came home to lie down (Ayni, p. 124). ~ Как только захотелось спать, я пришел домой поспать. Шаб нахобида бо падару модар хуб чиз хурдам (Айнӣ, с. 77). I did not sleep at night and ate a lot with my parents (Ayni, p. 123). ~ Ночью я, не ложась спать, много кушал с родителями. – Ин чойро аз Ғиждувон дам карда оварда будем, сард шудааст (Айнӣ, с. 55). ~ We made this tea in Ghijduvon before we came here, so it had become cold (Ayni, p. 94). ~ Этот чай, который мы заварили и привезли из Ғиждувана, остыл.

3) Выражение определенно-личного глагольного предложения в форме 2-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени изъявительного наклонения. Определенно-личное предложение с такой структурой наблюдаются в основном в диалогах. Особенность таких предложений заключается в том, что они употребляются в вопросительной форме: Дина дар кучо будӣ? ~ Where were you yesterday? ~ Где ты был вчера? Овардед ё фурӯхтед? ~ Have you brought or sold? ~ Принесли или продали? - Ин бозичаро шумо аз ақли худ баровардед? (Айнӣ, с.44). ~ Did you think up this toy yourself? (Ayni, p. 78). ~ Эту игрушку вы придумали сами? – Чӣ кор кардед? (Айнӣ, с.43) ~ What did you do? (Ayni, p. 78) ~ Что вы делали?

4) Выражение односоставного определенно-личного предложения настояще - будущим временем изъявительного наклонения.

В таджикском языке сказуемое односоставного определенно-личного предложения часто выражается настояще-будущим временем изъявительного наклонения. В таких типах предложений говорящий обязуется выполнить действие в будущем.

а) 1-ое лицо единственного и множественного числа настояще-будущего времени: Шояд ба шумо ҳаминаш хуш ояд, гуфта фикр кардам...(Айнӣ, с. 45) “I thought you would like it too...(Ayni, p.103). ~ Я подумал: Возможно, этот вам понравится. Хотирчамъ бош, ягон кор мекунем (Айнӣ, с.158).

~ Don't worry, we'll do something (Ayni, c. 160). ~ *Не беспокойтесь, что-нибудь сделаем.* – Гарав мебандем...(Айнӣ, с. 48). ~ We'll make a bet (Ayni, p. 85). ~ *Заклучим пари.* Акнун аз мехнати худ чӣ гуна ҳалво хӯрдани Лутфуллоро тамошо мекунем...(Айнӣ, с. 48). “Now we'll see how Lutfullo eats the halva which gets by his own labor”. ~ Теперь посмотрим, как своим трудом Лутфулло будет есть халву... - Чавоби хатро кай навишта медихед? ~ When will you answer to the letter? (Ayni, p.105). ~ *Когда вы напишите ответ на письмо?*

Такая форма может выражать происшедшее и происходящее действие: Дар хона ду чойник чой будааст, ҳар дуяшро ҳам якбора овардам (Айнӣ, с. 386). ~ There were two teapots of tea at home, I have brought both of them. ~ *В доме оказывается было два чайника чая, я принес сразу оба.* Баъд аз тамошо кардани шаҳр боз ба шаҳри худ меравем (Айнӣ, с. 385). After walking about the town we'll return to our city. ~ *После прогулки по городу опять поедем в наш город.*

б) 2-ое лицо единственного и множественного числа настоящего-будущего времени

Личные глагольные окончания указывают на 2-ое лицо единственного числа, т.е. субъект может быть обозначен формой 2-го лица единственного и множественного числа: Ҳикояҳои дев ва ачинаро дар ягон ҷой **нақл нақунӣ** (Айнӣ, с. 36). ~ **Don't tell** stories about demons and evil spirits anywhere (Ayni, c. 70). ~ *Не рассказывай нигде рассказы о диве и нечистой силе.* Чӣ навъ **меравай?** (Айнӣ, с. 15) ~ How can you go? (Ayni, p. 44) ~ *Каким образом поедешь?* Охир, моро ба ягон ҷои тамошо карданӣ **баред** (Айнӣ, с. 80). ~ Oh, take me somewhere for a walk (Ayni, p. 127). ~ *Наконец-то отведите меня куда-нибудь на прогулку.* Пешакӣ **шодӣ нақунед** (Айнӣ, с. 85)! ~ **Don't rejoice** in advance (Ayni, p.133). ~ *Не радуйтесь заранее.* – Зиёдтар об **дихед,**

бо кошуқ **резед** (Айнӣ, с.111). ~ “Give much water with a spoon (Ayni, p.168).
~ Побольше давайте воды, поите ложкой.

Выражение простого односоставного определенно-личного предложения глагольным сказуемым в форме повелительного наклонения. Повелительное наклонение является одним из самых распространенных средств выражения сказуемого определенно-личного предложения в таджикском языке. Это наклонение имеет только форму 2-го лица единственного и множественного числа. В таком типе предложения действующим лицом является собеседник говорящего, т.е. 2-ое лицо единственного и множественного числа. Определенно-личные предложения, в которых сказуемое выражено повелительным наклонением, выражают различные оттенки значения:

а) Повеление

Односоставные определенно-личные предложения со значением повеления широко представлены в таджикском языке:

- Ин хатро ба Ҳабиба деҳ ва чавобашро гирифта биёр (Айнӣ, с. 63). ~ Give this letter to Habiba and bring me her reply (Ayni, p. 104). ~ *Передай это письмо Хабибе и принеси от неё ответ.* Рав дар ҷоят нишаста сабақатро хондан гир (Айнӣ, с. 62). ~ Take your seat and repeat your lesson (Ayni, p. 104). ~ *Иди, сядь на место и читай своё домашнее задание.*

- Ин чо биё! Гӯён маро аз дунболаш гирифта бурд (Айнӣ, с. 63). ~ Come here! - She said and pulled me (Ayni, p. 105). ~ *Сказал: «Иди сюда!» и потащил меня за собой.* Ба ман пагоҳонӣ як дона гули навшукуфтаи хушрӯй биёр! (Айнӣ, с. 61) ~ “Bring me a fragrant, blooming rose tomorrow morning” (Ayni, p.102). ~ *Принеси мне поутру один только распустившийся красивый цветок.*

б) Пожелание и просьба (желательность):

– Хон! Дар чӣ гуна душворӣ бошад ҳам, хон! (Айнӣ, с. 111) ~ Study! Study whatever problem you meet with! (Ayni, p. 167). ~ *Учись! ~ Какими бы*

ни были затруднения, учись. Лекин қозӣ нашав, раис нашав, имом нашав! (Айнӣ, с. 111) ~ Only don't become a kadi, or a rais, or an imam! (Ayni, p.168) ~ Только не становись кази (судьёй), не становись председателем, не становись имамом. Агар мударрис шавӣ майлат!... (Айнӣ, с.111). ~ Well, if you want to be a madrasa teacher! (Ayni, p. 168) ~ Если станешь преподавателем, ладно!...

Умедворам, ки баъд аз ин он гуна корхоро нақунӣ (Айнӣ, с. 98). ~ I want you not to do such things again (Ayni, p. 150). ~ Надеюсь, что после этого ты не будешь заниматься этим.

Агар тавонӣ, рафта як об деҳ (Айнӣ, с.110). ~ If you can, go and water it. (Ayni, p. 166). ~ Если можешь, походи, дай воды.

в) *Требование:*

- Гиря нақун, мард бош, писари падарат шав! (Айнӣ, с.111) ~ Don't cry, be a man, be your father's son! (Ayni, p.167) ~ Не плачь, будь мужчиной, стань сыном своего отца! Ҳоло бо шеърғӯи худатро овора нақун (Айнӣ, с. 73). ~ "Don't be busy by composing poetry" (Ayni, 112). Аммо ҳеч гоҳ дурӯғ нағӯй... (Айнӣ, с. 97). ~ Never deceive anybody (Ayni, p.149). ~ Но никогда не обманывай... – Баъд аз ин ҳар чизро, ки бинӣ, бодикқат зеҳн монда нигоҳ қун (Айнӣ, с. 97). ~ Next time be careful in everything you see (Ayni, p. 149). ~ После этого всё, что увидишь, внимательно и пристально рассматривай.

г) *Обращение*

Односоставные предложения, которые выражают обращение, при переводе на английский язык в некоторых случаях соответствуют структуре определенно-личного предложения таджикского языка: Ёбон рафта харро гирифта биёр (Айнӣ, с. 96). ~ Go to the field and bring back the donkey (Ayni, p.147). ~ Сходи в степь и приведи ишака. Инро хӯрда-хӯрда раветон – гуфт (Айнӣ, с. 20). ~ He said, "Eat it on the way home" (Айнӣ, с. 50). ~ Покушайте это по дороге, – сказал он. Баъд аз ин коратро дониста қун (Айнӣ, с. 45). ~

“After it be attentive what to do.” (Ayni, p. 80). ~ *После этого знай, что делаешь.* Кани зудтар биёретон!..., ки аз гушнагӣ натақамон канд (Айнӣ, с.107). Hey! Hurry it up, we become hoarse! (Ayni, p. 162) ~ *А ну-ка несите быстрее.., а то от голода охрипли.* Рав бозӣ кун! (Айнӣ, с. 97). ~ Now, go and play! (Ayni, p. 149). ~ *Иди, поиграй!*

д) *Обязывать (призывать):*

Оташӣ нашав, додар! (Айнӣ, с. 88). ~ Don't be angry brother! ~ *Не горячись, братишка!* Рӯза дошта тавонӣ, доштан гир...(Айнӣ, с. 77). ~ If you can do it, go ahead and fast (Ayni, p. 123). ~ *Если сможешь держать пост, держи...* – Ғам нахӯр! Ҳарчӣ бошад, мегузарад...(Айнӣ, р.116). ~ Cheer up, everything will come off all right! ~ *Не горюй! Всё пройдёт.*

5) В определенно-личных предложениях в форме сослагательного наклонения тесно переплетены значения модальности и времени. В таджикском языке определенно-личные предложения со сказуемым в форме условно-сослагательного наклонения, в основном имеют значение желательности, и сказуемое в них выражается разными формами этого наклонения. Данном в роли сказуемого определенно-личного предложения употребляются формы 1-го лица единственного числа и множественное число аориста, которые конкретизируются при помощи вспомогательных слов, союзов и частиц, обращений вводных слов. Например: Чаро тарсам? Магар аз падари худ метарсам? (Айнӣ, с.111). ~ Why am I afraid? Am I afraid of my father? (Ayni, p. 111). ~ *Зачем мне бояться? Разве я боюсь своего отца?* Лампаро кушам? [Айнӣ, с. 111]. ~ Shall I turn off the lamp (Ayni, p.130)? ~ *Выключу лампу?* Як дурӯғи худро иқроп кардан мехоҳам (Айнӣ, с. 98). ~ I want to confess my lie (Ayni, p.150). ~ *Хочу признать один свой обман.* Хӯш, акнун чӣ хаёл доред? (Икромӣ. д. д. Бух, с.168). ~ Now, what do you think? (Автор) ~ *Хорошо, а теперь о чём думаете?*

б) Сказуемое определенно-личного предложения также может выражаться в форме предположительного наклонения, но такие предложения немногочисленны: То баҳор сохта тамом мекардагистем... ~ We' ll finish the building till spring. ~ *До весны, наверное, закончим строить...* Соли оянда ба Сталинобод ба ягон мактаби олі меарафтагистед? (Икромӣ, Зоғ, с.174). ~ Next year you'll go to Stalinobod to any high school, won't you? (Автор) ~ *В будущем году, наверное, поедете в Сталинабад в какое-нибудь высшее учебное заведение.* Албатта, то Сталинобод меарафтагистед (Икромӣ, Зоғ, с. 197). ~ Certainly you'll go to Stalinobod (Автор). ~ *Конечно, вы, наверное, поедете до Сталинабада.*

Как указывалось ранее, в таджикском языке сказуемое определенно-личного предложения может выражаться в форме 3-го лица единственного и множественного числа. Форма 3-го лица множественного числа в таджикском языке выражает уважение, почтение ко 2-ому лицу единственного числа. Односоставное определенно-личное предложение в таджикском языке имеет широкую сферу употребления по сравнению с другими индоевропейскими языками, что связано с морфологическими особенностями оформления сказуемого.

Наблюдение над функционированием определенно-личных предложений показывает, что такая структура предложений в таджикском и английском языках имеет некоторые структурно-семантические различия. В таджикском языке действующее лицо – подлежащее отсутствует, но его можно определить по форме сказуемого. Такому типу предложений в английском языке соответствуют двусоставные предложения.

Сопоставительный структурно-семантический анализ определенно-личных предложений в таджикском и английском языках показывает, что данный тип предложений почти со всеми глагольными формами и лицами в единственном и множественном числе и во всех временах в английском языке имеет двусоставную конструкцию. Определенно-личные предложения с глагольным сказуемым 1-го и 2-го лица единственного числа, настоящего

времени изъявительного наклонения передаются на английский язык двусоставными предложениями: Простое односоставное определенно-личное предложение, в котором главным членом является глагольное наклонение в форме 2-го лица единственного и множественного числа, в английском языке имеет двусоставную конструкцию. Известно, что сказуемое односоставного предложения в таджикском языке выражается во всех временах глагольного наклонения. Иногда сказуемое односоставного предложения в таджикском языке выражается в форме 3-го лица единственного и множественного числа. Предложения данной структуры на английский язык передаются двусоставными предложениями. Глагольное сказуемое в таких определенно-личных предложениях принимает местоименные флексии *-анд*, *-янд*, *-ям*, действующее лицо требует форму 1-го лица единственного числа: *мепурсанд (спрашивают)*, *мегӯянд (говорят)*, *мегӯям (говорю)*, *мепурсам (спрашиваю)* и т. д. Предложения данной структуры по форме близки к неопределенно-личным предложениям, но действующее лицо выражено формой 1-го лица единственного числа. Например: *Рав мегӯям ба ту!* (Раҳим Ҳошим., с.56.) ~ *Go away, I say to you!* ~ *Иди, говорю тебе.* *Аз ин хона баро, ба ту мегӯянд!* ~ *Get out of this house, they say to you!* ~ *Выйди из этого дома, тебе говорят!* В английских переводах этих предложений подлежащее выражено местоимением в форме 1-го лица единственного и множественного числа. Второе предложение на английский язык передается как неопределенно-личное, в котором, по правилам английского языка, обязательно выражение местоимения в форме 1-го лица.

Наиболее употребительны в таджикском языке определенно-личные предложения со сказуемым-глаголом 1-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени изъявительного наклонения, которые в английском языке синонимичны двусоставным конструкциям. Сказуемое односоставного предложения в английском переводе без подлежащего не может определить действующее лицо, и потому в таких предложениях выражение подлежащего необходимо. Это одна из

синтаксических особенностей английского языка: *Аз хоби сахт бедор шудам* (Мамадназаров, с. 45). ~ I awoke from a sound sleep (Мамадназаров, с.45). ~ *Я проснулся из глубокого сна.* Қаламапро дар ҳеҷ куҷо намеёбам. ~ I can't find my pencil anywhere (Мамадназаров, с. 36). ~ *Я не нахожу нигде свой карандаш.*

Односоставное определенно-личное предложение с глагольным сказуемым условно-сослагательного наклонения в зависимости от временной формы в английском языке соответствуют двусоставным: *Наход холо ҳам очаро надида бошӣ?* (Икромӣ, с.183) Is it really you didn't still see your mother?(Автор) ~ *Неужели ты до сих пор не видел маму?*

Односоставное определенно-личное предложение с предикатом выражается в форме предположительного наклонения. Такая структура предложений синонимична двусоставным конструкциям английского языка: *Ин бегоҳ маҷлис мешавад, албатта меомадагистед?* This evening will be meeting, of course you'll come? Определенно-личные предложения, в которых предикат выражен формой 3-го лица множественного числа, в английском языке употребляется в значении 2-го лица и имеет двусоставную структуру: – *Пошшоҳонат хату савод дорад?* (Айнӣ, с. 142) ~ Is your poshokhon educated? (Ayni, p. 189). *Твоя Пошшоҳон (почтенная) грамотная?*

- *Доранд!* – гуфт *ӯ* дар ҷавоб, - *гоҳо хат менависанд ва бисёр мехонанд* (Айнӣ, с. 142). ~ Yes, he is! – he said, sometimes he writes and reads much (Ayni, p.189). ~ *Грамотная, – сказал он в ответ, - иногда пишет письма и много читает.*

В таджикском языке сказуемое определенно-личного предложения может быть именным. Сказуемое выражается при помощи существительного и прилагательного. В английском языке такой тип односоставных предложений передаётся двусоставными конструкциями: *Аз афташ аз омадани дӯстат шоду хурсандӣ?* [Ниёзӣ, с. 356] ~ It seems you are glad of your friend's coming (Автор). ~ *Похоже, вы довольные приходом вашего друга.* Дар

Андичон инженер будам, холо дар ин чо командири баталон (Икромӣ. Зоғ, с.120). I was an engineer in Andijon, now I am a battalion commander here (Автор). ~ *Я был инженер в Андиждона, сейчас командир батальона.* В таджикском языке существует большое количество вопросительных определенно-личных предложений. Конечно, вопрос относится ко 2-ому лицу единственного числа. Вопросительное односоставное определенно-личное предложение выражается вопросительной интонацией, вопросительными частицами, вопросительными местоимениями и местоименными наречиями: Чаро механдед? (Икромӣ, с. 41) ~ Why are you laughing?(Автор) ~ *Почему вы смеетесь?* Ба кучо меравед? ~ Where are you going? (Автор) ~ *Куда вы идете?* Вопросительные предложения, которые имеют значение удивления, сомнения, предположения и др, могут быть определенно-личными предложениями: Барои чӣ бадбахт мешудаед? (Икромӣ. Д. д. Бух, с. 401). ~ Why will you be unhappy?(Автор) ~ *Почему Вы будете несчастны?* Ҳар рӯз ба навад кас дарс медиҳӣ, ҳамин тавр не? (Раҳим Ҷалил, Маъ, с. 250)? ~ Every day you teach ninety persons, don't you? (Автор) ~ *Каждый день Вы преподаете девеноста человека, не так ли?* Тоҷикиро ачаб хуб гап мезани - ку? (Ниёзӣ. Ҳар, с. 92). ~ You speak English very well, don't you? (Автор) ~ *Вы очень хорошо говорите по-таджикски.* Как видно из примеров, во всех английских вопросительных определенно-личных предложениях действующее лицо известно (выражено), т. е. предложения двусоставные. Английские двусоставные предложения иногда передаются на таджикский язык как односоставные: I've come to ask if I can go out for a walk (Ауни, р. 50). – Ба ёбон ба тамошо мебароем, ба чавоб гирифтаан омадем (Айнӣ, с. 20). ~ *Мы едем прогуляться по степи, пришли отпроситься.* Этот предложения может перевести так: I've come to take permission to go out for a walk. Why did you tell my father about the tasty halva?

~ Бамазза будани ҳалвои равғаниро ба падар чаро аз забони ман нақл кардӣ?
(Айнӣ, с. 17). ~ *Почему Вы говорили во мне отцу о вкусной халве?*

Наблюдаются случаи, когда определенно-личные предложения находятся в составе сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Они могут выступать в качестве как главного предложения, так и придаточного: Агар устохонаи хуб ёфт шавад, дар ин ҷо мемонем. (Айнӣ, с. 386). *If we find any good workshop we'll stay here. ~ Если найдется какая-либо хорошая мастерская, то мы останемся здесь.* Лекин то вақте, ки ин ҷо бошем, кор карда истоданамон даркор аст (Айнӣ, с. 386). ~ *If we are still here we must work (Ayni, с.180). ~ Но пока мы здесь, мы должны оставаться и работать.* Ҳатто ҳис кардам, ки акаам аз ин сухани ман қадре ранҷид. (Айнӣ, с. 120). ~ *I even felt that my elder brother was offended by my words. (Ayni, с.180). ~ Я даже чувствовал, что мой старший брат немного обиделся на эти мои слова.*

Анализ простого односоставного определенно-личного предложения показывает, что конкретное предложение является основой структуры одного понятия или представления и с грамматической точки зрения соответствует действительности. Отсутствие подлежащего в определенно-личном предложении имеет системную языковую особенность. Отсутствие личного местоимения в определенно-личном предложении таджикского языка исторически является нормой и обусловлено способностью выражать лицо глагольными окончаниями.

В таджикском языке определенно-личные предложения делятся на глагольные и именные. Предложения данной структуры на английский язык передаются двусоставными конструкциями. Все односоставные определенно-личные предложения прошедшего времени на английский язык передаются двусоставными предложениями.

Анализ определенно-личных предложений в таджикском и английском языках говорит о том, что определенно-личные предложения во всех

наклонениях в форме прошедшего и настоящего-будущего времени, в случае выражения именными частями речи, вопросительными словами и вопросительной интонацией, в случае нахождения их внутри сложносочиненного и сложноподчиненного предложений в переводе на английский язык передаются двусоставными предложениями. Только определенно-личное предложение, выраженное условно-сослагательным наклонением со значением приказания, иногда соответствует односоставной конструкции: Ба ман ҳалвои равғанӣ диҳед! (Айнӣ, с. 16). ~ Give me some oily halva! ~ *Дайте мне масляную халву.* Бо мо биёед! ~ Come with us! (Мамадназаров, с. 31) ~ *Пойдёмте с нами.*

Выражение личного местоимения (например, выражение личного местоимения **it** в английском односоставном безличном предложении и выражение личного местоимения **they** в односоставном неопределенно-личном предложении) в односоставном предложении английского языка исследователи считают причиной слабой структуры флективной формы в системе глагола. Недостаточность полного порядка глагольной формы в английском языке ограничивает указание на субъект действия. В такой ситуации сказуемое нуждается в слове, которое могло бы выполнить аналогичную функцию глагольных окончаний. В этом заключается причина употребления личных местоимений – подлежащего при переводе односоставных определенно-личных предложений.

Раздел 2.2. Неопределенно-личные предложения в современном таджикском и английском языках

В таджикском и английском языках относительно природы неопределенно-личных предложений нет противоречивых мнений. Простое односоставное неопределенно-личное предложение, как синтаксическая единица, существует в таджикском и английском языках. В сопоставляемых языках они отличаются от других односоставных предложений по участию главных членов, по семантике и грамматически, по составу и употреблению.

Простым односоставным глагольным неопределенно-личным предложением в сопоставляемых языках называется такое односоставное бесподлежащее предложение, в котором действующее лицо мыслится как неопределенное. В таджикском языке сказуемое такого типа предложений выражается в форме 3-го лица множественного числа.

В английском языке широко используется неопределенное подлежащее, выраженное местоимением в форме 3-го лица множественного числа - **they**.

В сопоставляемых языках глагол 3-го лица множественного числа - не показатель множества действующих лиц, а выразитель грамматической общности. Характерная особенность простых односоставных неопределенно-личных предложений и одна из их отличительных черт от безличных предложений в сопоставляемых языках состоит в том, что в них производителем действия является только лицо. Другие предметы не могут быть субъектом таких предложений.

Неопределенность лица в неопределенно-личном предложении в таджикском и английском языках становится причиной неопределенности всех компонентов предложения и проявляется только в смысловой речи. Она создается грамматической структурой, которая состоит из следующих компонентов: односоставная конструкция, грамматическое значение глагольного сказуемого (лицо, наклонение и время глагола), значение второстепенных членов предложения. В таджикском и английском языках по лексическому значению в неопределенно-личном предложении сказуемое обязательно. По правилам грамматики в неопределенно-личном предложении подлежащее отсутствует. Формы глагольных сказуемых показывают, что действия происходят, происходили и будут происходить и эти действия совершают лица, которые представлены как неопределенные. В неопределенно-личных предложениях производитель действия не обозначен, так как здесь вся структура предложения выражает неопределенность действующего лица и все внимание сосредоточено на действии. Два признака характерны неопределенно-личным предложениям:

1) отсутствие подлежащего и невозможность его выяснения из контекста;

2) выражение сказуемого формой 3-го лица множественного числа настоящего, будущего и прошедшего времени.

В сопоставляемых языках причины отсутствия субъекта заключается в следующем:

1. Действующее лицо (субъект) неизвестно и понять его для говорящего и слушающего совсем невозможно: - «Оқибат гургзода гург шавад» - гуфтаанд (Айнӣ, с. 9). ~ It is said that wolf cubs will stay wolves in the end (Ayni, p. 35). ~ *Они были потомками волка, стали волками. Говорят «в конце концов, потомки волка станут волками».* - Бесабаб «сарфаи сари оташдон – Савдогари Ҳиндустон» нагуфтаанд (Айнӣ, с. 15). ~ It's true what they say: 'a thrifty cook is wealthier than an Indian merchant (Ayni, p. 45). ~ *Не зря говорят: бережливость – лучшее богатство. (Не зря говорят: сбережение у очага, лучше индийских купцов).*

1. Действующее лицо всем известно и нет необходимости называть его: Туро ранчонданд ва озор доданд (Р. Ҳошим, с.12). ~ They offended and teased you (Mark Twain, с.18). ~ *Они оскорбляли и дразнили Вас.* Дар зиндагии ӯ ягон бор аҳволи ӯро напурсиданд (Айнӣ, с. 42). ~ They didn't come and see him while he was alive (Ayni, p. 76). ~ *Они не приходили навестить его, в то время как он был жив.*

2. Действующее лицо не называется, так как их подсказывает обстановка: Ба умеди ин дуоро шунидан ва шифо ёфта аз дехоти атроф ҳар пагоҳ ба ин чо гирд меомаданд (Айнӣ, с. 6). ~ Every morning they gathered here from other villages to hear the prayer and recover (Ayni, p. 32). ~ *Каждое утро они собрались здесь из других деревень, чтобы услышать молитву и оправиться.* Ба падарам ва ҳамроҳи ӯ ҳам ду асп ёфта доданд (Айнӣ, с.106). ~ They also found and gave two horses to my father and his friend. ~ *Они нашли и дали двух лошадей моему отцу а также его спутнику.*

3. Действующее лицо неизвестно, и все внимание сосредотачивается на действии: Ба гирдогирди ин лаълӣ пӯстакчаҳоеро ба замин паҳн карда буданд (Айнӣ, с. 19). ~ They spread out sheep skins around this tray (Ayni, p. 49). ~ *Они постелили на земле вокруг этого подноса шкуры овец.*

Неопределенность выражения субъекта в таких типах предложений в сопоставляемых языках проявляется по-разному. В таджикском языке под неопределенно-личным предложением понимают предложение, в котором сказуемое выражается в форме 3-го лица множественного числа, по которому можно определить действующее лицо:

Хонаҳо аз санг сохтаанд. ~ They built the houses of stone (Мамадназаров, 345). ~ *Дома строили из камня.*

Анализ и классификация подобных предложений в сопоставляемых языках дали возможность выявить общие признаки и особенности структурного и семантического характера. В таджикском и английском языках неопределенная личность может быть абсолютной и завуалированной, что более свойственно таджикскому языку.

Различия односоставных неопределенно-личных предложений проявляются в разработке и специфике грамматического строя таджикского языка (категория лица во всех наклонениях и числах).

Простое односоставное глагольное предложение – один из особых типов односоставного предложения в сопоставляемых языках. В английском и таджикском языках в односоставном неопределенно-личном предложении для выражения мысли субъект не играет никакой роли. В таджикском языке упоминание о нем совсем не обязательно. В английских неопределенно-личных предложениях больше внимания уделяется действию, а не его исполнителю.

В таджикском языке главный член выражается глаголом в форме 3-го лица множественного числа настоящего-будущего и прошедшего времени изъявительного наклонения и условно-сослагательного наклонения и

обозначает действие, совершаемое неопределенными или необозначенными лицами.

Касаясь вопроса о неопределенно-личном предложении в английском языке, В. Л. Каушанская отмечает: «Неопределенно-личное предложение состоит из подлежащего, имеющего общее значение»:

a) **an indefinite group of people** (неопределенная группа людей): They say we shall have a warm spring this year. ~ Мегӯянд, ки имсол баҳор гарм мешавад. ~ *Говорят, что в этом году весна будет теплой.*

b) **any person, people in general** (имеются в виду лицо или группа людей.)” [Каушанская, 2008] Например: One must do one’s duty. ~ Кас бояд вазифаашро иҷро кунад. ~ *Каждый должен исполнять свои обязанности.* Отмечается также, что неопределенное подлежащее в английском языке выражается следующими местоимениями:

a) **they** - в значении не определенной группы людей. They say the conference will be put off for a month. ~ Мегӯянд, ки конфронс то моҳи дигар мавқуф гузошта мешавад. ~ *Говорят, что конференция будет отложена до следующего месяца.* They say the concert was a great success. ~ Мегӯянд, ки концерт муваффақияти бузурге буд. ~ *Говорят, что концерт имел огромный успех.*

c) **we, you, one** – имеются в виду лицо или группа людей. We must not allow children always to do what they please. ~ Мо набояд кӯдаконро ҳамеша ба он чизе, ки мехоҳанд иҷро кунанд, иҷозат диҳем. ~ *Нельзя разрешать детям делать то, что они хотят.* One is always pleased to meet old friends. ~ Кас ҳамеша мехоҳад, ки бо рафиқони деринааш вохӯрад (Мамадназаров, с.140). ~ *Каждый всегда хочет встретить старых друзей.* Также она отмечает, что в случаях неопределенности субъекта используется страдательная форма глагола.

М. А. Беляев по этому поводу отмечает: “Как нам известно, в неопределенно-личных предложениях германских языков участвует формальное (нулевое, ложное) подлежащее». Английский язык относится к

этой группе языков и в его неопределенно-личных предложениях формальное подлежащее всегда выражается неопределенно-личными местоимениями **one, they, you**.

1) *One* употребляется в значении неопределенного местоимения в неопределенно-личных предложениях как формальное (искусственное) подлежащее, на таджикский язык не переводится, иногда не передается как местоимение **кас**. В случаях употребления “one” в неопределенно-личных предложениях английского языка действующее лицо представляется неопределенно или обобщенно» [Беляева, 1977].

В английском языке предложения, выраженные неопределенным подлежащим “one” на таджикский язык передаются глагольными обобщенно-личными, безличными и двусоставными предложениями. Например: *One never knows what his answer may be* (Мамадназаров, 340). ~ *Чавоби ӯро ҳеҷ вақт фаҳмида намешавад.* ~ *Не когда не может узнать его ответ.* *One can see the ocean from the windows of this hotel* (Мамадназаров, 389). ~ *Аз тирезаҳои ин меҳмонхона уқёнусро дидан мумкин.* (*ё кас аз тирезаҳои ин меҳмонхона уқёнусро дида метавонад.*) ~ *Из окон этого отеля можно видеть океан.*

One never can be sure. ~ *Ҳеҷ гоҳ боваринок набояд буд.* ~ *Никогда не следует быть доверчивым* (*Иқболов, 67*). *One must observe these rules* (Мамадназаров). ~ *Ин қоидаҳоро бояд риоя кард.* ~ *Следует соблюдать эти правила.* *One must keep one’s promise* ~ *Ба ваъда вафо кардан лозим.* (*Ваъда доӣ, вафо кун ё кас бояд ба ваъдааш вафо кунад.*) ~ *Следует держать обещания.* (*Дал обещание – выполняй, или человек должен держать слово.*) (*Иқболов, 87*). *One can do it easily* ~ *Инро ба осонӣ кардан мумкин, ё кас инро ба осонӣ ичро карда метавонад* (Мамадназаров, с.145). ~ *Это можно сделать с лёгкостью.* *From the other window one could see the four large blocks of building.* ~ *Аз тирезаи дигар чор маҳалли калони биноро дидан мумкин буд.* ~ *Из другого окна можно увидеть четыре больших крыла здания.*

В английском языке неопределенно-личные предложения выражаются неопределенным местоимением **it**, которое употребляется с модальным глаголом и поэтому в таджикском языке соотносится с безличными предложениями: Например, тебя вызывают и просят выполнить какое-то дело, которое тебе совсем не понятно, и ты спрашиваешь [delightenglish.ru]: *Как это можно сделать?* ~ How can one do it? ~ Инро чӣ тавр кардан мумкин? *Как это можно объяснить?* ~ How can one explain it? ~ Инро чӣ тавр фаҳмондан мумкин? В таджикском языке в разговорной речи можно встретить предложения с такой формой: Инро чӣ тавр мекунад? Инро чӣ тавр мефаҳмонанд? Инро чӣ тавр месозанд? – *Как это делают? Как это объясняют? Как это строят?* и.т.д. Таких предложений в таджикском и английском языках немало.

1) **They** употребляется в английских неопределенно-личных предложениях для выражения неопределенного лица, кроме говорящего. При составлении личных предложений в английском языке широко используется личное местоимение в форме 3-го лица **they**. При переводе таджикских неопределенно-личных предложений на английский язык в большинстве случаях выражается в форме нулевого подлежащего: Чандин бор регкашонӣ карда то ёбони Қо-қо як чилдироба қорӣ намуданд (Айнӣ, с. 51). ~ They had build aryk till the Qo-qo steppe after several times of carring the sand (Ayni, p. 88). ~ *Несколько раз перетаскав песок, провели арык до степи Қо-қо.*

2) Другим формальным подлежащим в английских неопределенно-личных предложениях, которые малочисленны, является «you». Предложения такой структуры в таджикском языке синонимичны односоставным глагольным безличным или обобщенно-личным предложениям. *You* используется в неопределенно-личных предложениях английского языка для выражения неопределенного лица, в том числе и говорящего, в качестве формального подлежащего [delightenglish.ru]: You never can tell what will happen. ~ *Ҳеч гоҳ ояндаро гуфта намешавад.* ~ *Никогда невозможно*

предсказать будущее. You never can tell. ~ Гуфтан мушкил. ~ Трудно сказать.

Согласно имеющимся сведениям, в английском языке нулевой агент используется только в страдательной форме глагола. Поэтому в некоторых случаях таджикские неопределенно-личные предложения с помощью страдательного причастия передаются неопределенно-личными предложениями. Например: Беморон ва девонагонро аз атроф ба хонаҳои онҳо меоварданд (Айнӣ, с.19). ~ The sick and crazed people **were brought** from everywhere around to their houses (Ayni, p. 32). ~ *Привозили больных и умалишенных со всей округи к ним домой.* Аз Сайидато ном деҳаи райони Шофирком муҳочир шуда омадагӣ буданд (Айнӣ, с.11). ~ They **were brought** from a village Said-Ato in Shofirkom as migrants (Ayni, p. 32). ~ *Они приехали переселенцами из селения под названием Сайидато района Шофирком.*

Предложения, в которых сказуемое выражено страдательным причастием, чаще синонимичны односоставным неопределенно-личным, безличным и двусоставным предложениям:

The table in the dining-room is being set for breakfast. ~ Дар толор барои наҳорӣ миз меороянд. ~ *В зале накрывают стол для завтрака.*

I am called Tusenbakh - Krone – Altchauer (Anton Chechov., p.537) ~ Маро Тузенбах Кроне Алтшауер меноманд (меғӯянд). ~ *Меня зовут Тузенбах Кроне Алтшауер.*

В научно-технической литературе по сравнению с художественной литературой более широко используется причастие страдательной конструкции [Пумпянский 1982, с. 15]. В таких ситуациях основное внимание автора сосредоточено на конкретном действии, требующем изображения или разъяснения. Действующее лицо не представляется важным. Такого рода предложения чаще всего передаются на таджикский язык как простые глагольные неопределенно-личные предложения в составе сложноподчиненного предложения в роли главного или придаточного предложения. Например: The man **was orbited** around the Earth. ~ *Одамро дар*

гирди замин ба мадор бароварданд. ~ *Человека запустили на орбиту вокруг земли.* ~ The plane was reported to land safely [www.delightenglish.ru.]. Хабар доданд, ки хавопаймо бо муваффақият ба замин нишаст. ~ *Сообщили, что самолёт приземлился благополучно.* В данных английских предложениях действующее лицо выражено страдательны причастем.

В английском языке неопределенно-личные предложения выражаются субъективными причастиями и инфинитивными словосочетаниями. В таджикском и английском языках предложения с такой структурой встречаются в составе сложноподчиненного предложения. Это такие словосочетания, как *it is said that...* (меғӯянд, ки... говорят, что...), *it is known that...*(маълум, ки... - известно, что...), *it is considered that...*(чунин меҳисобанд, ки... - считают, что...) и т. д. В таджикском языке такие словосочетания выступают в составе сложноподчиненного предложения как неопределенно-личное предложение в качестве главного предложения:

It is said that he is a good man. ~ Меғӯянд, ки вай одами хуб аст. ~ *Говорят, что он хороший человек.* *It is known that they work here.* ~ Чи тавре ки медонанд, онҳо дар ин чо кор мекунанд. (Чи тавре ки маълум аст, онҳо дар ин чо кор мекунанд.) ~ *Как известно, они здесь работают.*

Кроме этого, в английском языке другим известным словосочетанием, которое выражается в неопределенно-личных предложениях, является субъективное инфинитивное словосочетание – *subjective infinitive construction*. Это словосочетание состоит из существительного или местоимения (*he, she, we, you, they, it*) и инфинитива, который стоит после сказуемого. Такое словосочетание на таджикском языке выражается сложным предложением. Например: *She is said to be a good specialist.* ~ Меғӯянд, ки вай мутахассиси хуб мешавад. ~ *Говорят, что он будет хорошим специалистом.* *He is known to study in the evening.* ~ Меғӯянд, ки вай шабона мехонад. ~ *Говорят, что он учится по ночам.*

Как известно, в таджикском языке сказуемые простых односоставных неопределенно-личных предложений выражаются различными формами

изъявительного наклонения, условно-сослагательного и предположительного наклонений. Нашей преследуемой целью является определение способов выражения и структуры таджикских односоставных неопределенно-личных предложений в английском языке.

Простое односоставное неопределенно-личное предложение чаще всего выражается формой преждепрошедшего времени глагола. Например: Ба ивази ин музди ночизе мегиранд (Айнӣ, с. 7). ~ They get little money instead of it (Ayni, p. 33). ~ *Взамен этого получают мизерную плату.*

Наблюдается большое количество предложений, сказуемые которых выражены прошедшим длительным временем.

Прошедшая длительная форма изъявительного наклонения наиболее подходящая для выражения неопределенности, так как о невиданных действиях и состояниях повествуется от неизвестного лица (чьего-то): Дар айёми тобистон – шабона дар он чо менишастанд (Айнӣ, с.10). ~ In summer evenings they set there (Ayni, p. 37). ~ *В летнюю пору они там сидели по ночам.* Ҳатто мактаб ҳам надоштанд (Айнӣ, с.7). ~ Even they didn't have a maktab (school) (Ayni, p. 32). ~ *Не было даже у них школы.*

В таджикском языке наиболее распространены односоставные неопределенно-личные предложения, сказуемое которых выражается в форме преждепрошедшего времени изъявительного наклонения: Аммо ба ман бисёр нармона муомила мекарданд. Монанди бародари худашон дӯстдорӣ мекарданд (Айнӣ, с. 60). ~ But they treated me kindly and liked as their brother. (Ayni, p.100). ~ *Но со мной они обращались деликатно. Они любили меня как своего брата.* Два последних предложения на английский язык переданы одним сложносочиненным предложением.

Сказуемое односоставного неопределенно-личного предложения выступает в форме прошедшего длительного времени изъявительного наклонения: Баъди ба номи андоз гирифтани тамоми ҳосилоти онсола, деҳқононро қарздор ҳам карда монданд (Айнӣ, с. 57). ~ They took not only all

the harvest of that year and made peasants debtors (Ауни, р. 97). ~ *Они не только забрали весь урожай того года в качестве задолженностей по выплате налогов, но и оставили дехкан должниками.*

Второе предложение на английский язык передается неопределенно-личным предложением со страдательным причастием.

В таджикском языке сказуемое неопределенно-личного предложения может выражаться различными формами условно-сослагательного наклонения. В этом наклонении сказуемое неопределенно-личного предложения чаще выражается в форме аориста и формой прошедшего времени.

а) Аорист

Вақти пешин барои хӯрокхӯрӣ як соат дам гиранд (Айнӣ, с. 53). ~ Let them rest an hour for eating in the afternoon (Ауни, р. 87). ~ *Во время приема пищи в полдень пусть часок отдохнут.*

Также наблюдаются случаи выражения неопределенно-личных предложений именными сказуемыми: Ўро дар корхона мунтазиранд. ~ They are waiting for him in the office. ~ *Его ожидают на работе (в офисе).* Аз ӯ розиянд. ~ They agree with him (Мамадназаров, с. 36). *Они довольны им.* Известно, что в сопоставляемых языках все типы односоставных предложений по цели высказывания делятся на повествовательные, вопросительные и восклицательные.

Односоставные глагольные и именные неопределенно-личные предложения встречаются и в составе сложных предложений. Их можно встретить в качестве главного предложения и придаточного предложения. Они синонимичны неопределенно-личным предложениям английского языка. В таджикском языке таких предложений немало: Мегуфтанд, ки ӯ дуохонӣ карда мегардад (Айнӣ, с. 27). ~ People said that he wrote healing-prayers... (Ауни, р. 59). ~ *Говорили, что он проводит жизнь, читая заклинания.* Данное предложение в переводе на английский язык слово

people – мардум (народ), показывая действующее лицо обобщенно становится сложноподчиненным предложением. Вместо слова мардум (народ) мы можем использовать местоимение **they** в качестве неопределенного субъекта: They said that he wrote healing-preyers. (Мегӯфтанд, ки ӯ дуохонӣ карда мегардад.) Мегуфтанд, ки дар умри худ бемор нашудааст (Айнӣ, с. 41). ~ It was said he was never ill in his life (Ayni, p. 76). ~ *Говорили, что никогда в своей жизни не болел.* На английский язык сказуемое данного предложения передается страдательным причастием. Мегуфтанд, ки дар Шофирком рӯди нав бароварданд, магар ин рост аст? (Айнӣ, с. 57) ~ It is said digging a new canal in Shofirkom, is it true? (Ayni, p. 88) ~ *Говорили, что в Шофиркоме прорыли новый канал, неужели это правда?* Дар ҷониби ғарбии ин мазор як пуштачаи паст буд, ки вайро Ғарибмазор мегуфтанд (Айнӣ, с. 37). ~ There was a low hillock called Gharib-Mazor on the west side of the graveyard (Ayni, p. 70). ~ *С западной стороны этого священного места (кладбища) был небольшой холм, который называли Ғарибмазаром.* Здесь таджикское предложение является сложноподчиненным предложением, в котором неопределенно-личное предложение выступает в роли придаточного предложения. Это предложение синонимично двусоставному английскому предложению.

Анализ сложных предложений, в которых главным или придаточным предложением является односоставное глагольное или именное неопределенно-личное предложение, показывает, что в английских переводах часто наблюдается выражение личного местоимения **they**: Аммо аз сари зимистон то ҳол, ки аз миён шаш моҳ гузаштааст, базӯр ним санг ҷойро ковондаанд (Айнӣ, с. 51). ~ After six months from the beginning of winter till now they have scarcely dug half of channel (Ayni, p. 90). ~ *Однако с начала зимы и доньне, по прошествии шести месяцев, еле прокопали участок на пол камня.*

В таджикском языке встречаются такие сложные предложения, в которых и главное, и придаточное предложения выражены односоставным глагольным неопределенно-личным предложением: Фармуданд, ки хашарчиҳоро ғундошта ба кор дароранд (Айнӣ, с. 51). ~ They ordered to gether and recruit the hasharchiho (Ayni, p. 90). ~ *Приказали собрать участников хашира и привлечь их к работе.* Такой тип неопределенно-личных предложений в английском языке выражаются местоимением в форме 3-го лица множественного числа.

Можно встретить предложения с однородными неопределенными сказуемыми: Ў ба боғбоне монанд шуда монд, ки дар пеши назараш ниҳолҳои навсабзашро бурида баранд, гулбунҳояшро шикаста партоянд ва бўстонашро подахона кунанд (Айнӣ, с. 59). ~ He was like a gardener whose green sapling are being chopped down and carted off, his roses trampled and strewn abroad and his flowerbeds turned into the pasture before his eyes (Ayni, p.100). ~ *Он стал похож на садовника, у которого перед глазами срезали только распустившиеся саженцы, вырвали и выбросили цветочные кусты, и цветник, которого превратили в скотный двор.* В выше приведенных предложениях сказуемые придаточного предложения, которое является неопределенно-личным, однородные. Приведем пример однородных сказуемых односоставного предложения: Гандуми тирамоҳиро кишта гирифтанд, шоҳҷӯйҳоро кофта тоза карда барои кишти баҳорӣ тайёрӣ дидаанд (Айнӣ, с. 57). ~ They sowed winter weat, cleaned out the irrigation ditches and dug new onces in priparation for the spring sowing (Ayni, p. 97). ~ *Посеяли и собрали озимую пшеницу, прочистили арыки и подготовились к весеннему севу.*

Относительно природы односоставных неопределенно-личных предложений в таджикском и английском языках ученые придерживаются единого мнения. Но в вопросе общности их структуры в сопоставляемых языках имеются противоречия, поскольку по структуре эти языки разные. В

таджикском языке в неопределенно-личных предложениях подлежащего вообще нет и не может существовать.

В связи с устойчивой грамматикой английского языка в неопределенно-личных предложениях подлежащее выступает в форме неопределенного субъекта: They elected him the priminister a week ago (Мамадназаров, с. 340). ~ Ўро ҳамагӣ як ҳафта пеш вазир интихоб карданд. ~ *Его всего неделю назад избрали министром.*

По доступным сведениям, неопределенно-личные предложения английского языка образуются с помощью формального подлежащего. Их нельзя построить другим путем. Формальными подлежащими английских неопределенно-личных предложений являются *they, one, you*. Известно, что “*they*” является личным местоимением английского языка и не может быть всегда искусственным. Например: I have got many friends in America. *They* all are very rich. ~ Ман дар Амрико рафиқони зиёд дорам. Ҳамаи онҳо хеле сарватманданд. ~ *У меня много друзей в Америке. Все они очень состоятельны.* Здесь «*they*» является деятелем действия. Под словом *they* подразумеваются друзья, и оно является реальным подлежащим: They say the weather will be very cold soon (Мамадназаров, с. 340). ~ *Говорят, что погода скоро будет очень холодной.* На таджикский язык данная конструкция передается сложноподчиненным предложением: Мегӯянд, ки ҳаво ба наздикӣ хеле хунук мешавад.

Односоставное глагольное неопределенно-личное предложение в английском языке широко используются в официальной речи как повеление (публичное выступление). Эти предложения тождественны односоставным определенно-личным предложениям таджикского языка. Например: No smoking! ~ Тамоку накашед! ~ *Не курить!* Keep silence! ~ Ба хомушӣ риоя кунед! *Соблюдайте тишину!* Ба тозагӣ риоя намоед! ~ Keep cleaning! ~ *Соблюдайте чистоту!*

В некоторых случаях неопределенно-личные предложения передаются на английский язык причастием страдательного залога. Такая структура

наблюдается при переводе с таджикского языка на английский неопределенно-личных предложений: Хусусан дар дуруедгарӣ шӯхрати зиёд доштаанд (Айнӣ, с. 7). ~ Particularly they were known for carpentry (Ayni, p. 34). ~ *Особенно они прославились в плотничестве.*

В таджикском языке простые односоставные неопределенно-личные предложения по структуре бывают разными. В зависимости от цели высказывания и способа выражения сказуемого они могут состоять из одного или несколько членов.

2.2.1. Простые односоставные одночленные неопределенно-личные предложения

В художественных произведениях таджикского языка встречаются неопределенно-личные нераспространенные предложения. Такие предложения выражаются очень конкретно. Целью таких предложений является выяснение выполнения или невыполнения действия. В таджикском языке сказуемое таких предложений в основном составное. Такой тип односоставных глагольных неопределенно-личных предложений имеет синонимичные отношения с двусоставными английскими предложениями: Хату хабар карда истодаанд (Икромӣ, с. 6). ~ They report (Сорбон. Санги сипар, с.89). ~ *Они дают узнат о себе. (Они посылают весточку.)* Давра нишастаанд. ~ They are sitting in a circule. ~ *Они сидят круг.* Наход ёрӣ нарасонанд? (Ниёзӣ. Ҳар, с. 61). ~ Is it really that they would not help? (Автор) ~ *Неужели не помогут.* Если такие сказуемые простые, то они чаще выступают как однородные: Нӯшиданду ҷӯшиданд. ~ They drank and rattled (Автор). ~ *Выпили и разбушевались.* Гуфтанду суруданд (Раҳим Ҷалил. Маъвои дил, с. 59). ~ They talk and sang (Автор). ~ *Сказали и спели.* Все эти конструкции на английский язык передаются двусоставными предложениями.

2.2.2. Двучленные неопределенно-личные предложения

Наиболее употребительны в таджикском языке неопределенно-личные двучленные предложения по сравнению с одночленными. В таком типе предложений участвует только один второстепенный член. Важнейшей особенностью таких предложений является то, что в них сказуемое выражается переходным глаголом: Сохтани Норахро манъ карданд (Акобиров, с. 50). ~ They forbade to build Norak (Автор). ~ *Запретили строительство Нурека.* Плани корро ҳам тасдиқ карданд (Икромӣ, Шодӣ, с. 363). ~ They confirmed the plan of the work too. ~ *И план работы утвердили.* Дасти ӯро кушоданд (Улуғзода, Восеъ, с. 222). ~ They opened his hand (Автор). ~ *Развязали его руки.* Обстоятельство места участвует и в этом типе предложений: Дар мактаби танкистон омӯхтанд (Ниёзӣ, с. 206). ~ They learnt at Tankmen School (Мамадназаров, с. 460). ~ *Обучали в школе танкистов.*

2.2.3. Трехчленные неопределенно-личные предложения

Трехчленные предложения являются широкоупотребительными неопределенно-личными предложениями. В таких предложениях прямой объект является наиболее употребительным второстепенным членом: Ҳавлию чой ва имкониятҳои фаровон доштанд (Икромӣ, Зоғ, с. 210). ~ They had their own yard, place (house) and much possibility (Автор). ~ *У них было и место жительства, и широкие возможности.*

В четырехчленных, пятичленных, шестичленных и семичленных неопределенно-личных предложениях мысль выражается наиболее полно. Предложения с данной структурой на английский язык передаются при помощи личного местоимения *they* в форме нулевого подлежащего: Маро ба Норахро ба кор таъин карданд (Акобиров, с. 14). ~ They have appointed me to work in Norak (Автор). ~ *Меня назначили на работу в Нурек.* Ҳамон сол Нодираро бо хоҳиши худаш ба институти хоҷагии қишлоқ гузаронидаанд (Икромӣ, Зоғ, с. 80). ~ That year they transferred Nodira to the agricultural college voluntarily (Автор). ~ *В тот год Нодире по собственному желанию*

перевели в сельскохозяйственный институт. Дар Сталинград, дар Украина, дар Венгрия пас аз ҷангҳои сахт орденоҳо доданд (Икромӣ, Зоғ, с. 163). ~ They were awarded me ordens after the hard wars in Stalingrade, Ukraine and Hungary (Автор). (I was awarded with ordens after the hard wars in Stalingrade, Ukraine and Hungary.) ~ В Сталинграде, на Украине, в Венгрии после ожесточенных боёв дали ордена.

В таджикском языке односоставные неопределенно-личные предложения часто встречаются в составе сложных предложений. Их можно встретить в качестве главного предложения и в качестве придаточного предложения.

В качестве главного предложения:

Меғуфтанд, ки ба онҷо ҳеҷ гоҳ нарафтааст... (Айнӣ, с. 41). ~ It was said he never went there (Ayni, p.76). ~ *Говорили, что никогда не ходил туда.*

В качестве придаточного предложения:

Дар тарафи шимолии деҳаи Соктаре як қитъа замини зардолуздор буд, ки вайро «ҷорбоғи Қозӣ» меномиданд (Айнӣ, с. 92). ~ At the northern edge of Sektare was a stretch of apricot orchard known as the “qadi’s gadern” (Ayni, p. 142). ~ *На северном краю Соктаре находился участок абрикосого сада, известного как «ҷорбоғи кади»* Сказуемое таких предложений выражается страдательным причастием.

В качестве и главного, и придаточного предложения:

В сложном предложении, где и главное, и придаточное предложения выражены как неопределенно-личные предложения, при переводе на английский язык личное местоимение *they* используется два раза: и в главном, и в придаточном предложениях: Аммо ба эшону дуохонон чунон ихлосманданд, ки ўро бурда ба умеди шифо бемори худро мехонанд... (Айнӣ, с. 90). ~ They trusted to eshons and prayer-healers a lot and they brought him to treat their sick... (Ayni, с.140). ~ *Однако они так верили в ишанов и чтецов заклинаний, что привели его в надежде вылечить своего больного.*

При анализе и сопоставлении простых односоставных неопределенно-личных предложений в таджикском и английском языках мы обнаружили такие различия:

1) В неопределенно-личных предложениях таджикского языка выражение субъекта действия не представляется возможным. Неопределенно-личные предложения на английский язык передаются личным местоимением *they* в качестве нулевого подлежащего.

2) Такие предложения передаются с помощью страдательного причастия, которое в английском языке является единственной глагольной формой, где деятель действия выражается неопределенно. Мы обнаружили это по сведениям и убедились на анализируемых примерах.

3) Простые односоставные глагольные неопределенно-личные предложения находятся в синонимичных отношениях с двусоставными предложениями английского языка.

Анализ и сравнение неопределенно-личных предложений английского и таджикского языков свидетельствуют о том, что многие неопределенно-личные предложения, выраженные неопределенным подлежащим *they*, синонимичны таджикским неопределенно-личным предложениям.

Неопределенно-личные предложения, выраженные неопределенными подлежащими «one» и «you», соответствуют таджикским безличным предложениям. Общность простых односоставных неопределенно-личных предложений в сопоставляемых языках наблюдается в употреблении таких типов предложений. В сопоставляемых языках в случае выражения такой структуры предложения основное внимание сосредоточено на действии, а действующее лицо не представляется важным.

Раздел 2.3. Простые односоставные глагольные обобщенно-личные предложения и их синонимическое соотношение с двусоставными предложениями таджикского и английского языков

Простое односоставное обобщенно-личное предложение – это такой тип простого односоставного глагольного предложения, которое по значению,

способу выражения сказуемого и структуре отличается от других простых односоставных бесподлежащих предложений. Некоторые исследователи не выделяют обобщенно-личные предложения в качестве отдельного конструктивного типа. Они утверждают, что такие предложения лишены характерных структурных особенностей [Овсяннико-Куликовский Д. М., Шахматов А. А. и другие]. Неопределенно-личные предложения не были отделены от обобщенно-личных. В современном таджикском и английском языках структура такого типа предложений стала вызывать особый интерес исследователей. О природе и выделении обобщенно-личных предложений в качестве особого конструктивного типа в сопоставляемых языках речь идет в трудах Б. Ниёзмухаммадова, М. Н. Касымовой, Б. Камолиддинова, Ш. Рашидова, М. Норматова в таджикском языке, М. А. Беляевой, Т. А. Барабаша, И. П. Новиковой, В. В. Труниной, Н. Ф. Иртеневой в английском языке. Такой тип предложений широко употребляется в сопоставляемых языках.

В таджикском языке под простым односоставным обобщенно-личным предложением понимают такое предложение, в котором сказуемое выражается формой 2-го лица единственного и множественного числа изъявительного, условно-сослагательного, предположительного и повелительного наклонений. Простые односоставные обобщенно-личные предложения обозначают действие, которое относится к лицу вообще. Сказуемое в таких предложениях выражается по-разному, но действие относится ко всем одинаково и даже к самому говорящему. Действующее лицо таких предложений невозможно обнаружить из всего текста, так как оно выражает мысль, относящуюся не к конкретному, определенному лицу. В обобщенно-личных предложениях между субъектом и флексиями сказуемого отсутствуют обобщенность и согласование. В таких предложениях говорящий призывает собеседника к совместным наблюдениям и сопереживаниям. Простым односоставным обобщенно-личным предложением называют такое бесподлежащее предложение, в

котором действующее лицо, выражается обобщенно, сказуемое выражается разными формами и лицами глагола. По нему трудно определить действующее лицо и эту мысль каждый может относить к себе. Обобщенно-личные предложения выражают мысль, которая появилась в результате общественных наблюдений, резюмирование людей, и поэтому все члены общества воспринимают ее одинаково. Обобщенно-личные предложения употребляются в таких случаях, когда действия представляются говорящему обязательными и подтверждаются личными наблюдениями говорящего и других. Поэтому обобщенно-личные предложения, обладая модальными особенностями, выражают различные значения и оттенки необходимости, неизбежности и обусловленности. Значения, выражаемые обобщенно-личными предложениями, имеют обобщенное значение и чаще встречаются в пословицах и поговорках. Сказуемое обобщенно-личного предложения может выражаться разными лицами и наклонениями, но основным способом выражения сказуемого является форма 2-го лица единственного числа повелительного и условно-сослагательного наклонений, которая является грамматическим показателем данного типа предложения.

В таджикском языке выделяют восемь структурно-семантических типов обобщенно-личных предложений [Норматов М, Рашидов Ш, 1988]. Предложения с такой структурой существуют, и в английском языке природа такого типа предложения не вызывает сомнений у исследователей.

Обобщенно-личные предложения английского языка, в основном, имеют двусоставную конструкцию. В них подлежащее выражается местоимениями **we, you, one**. Например: You'll learn more quickly under the guidance of experienced teachers (W. S. Maugham). ~ Шумо дар зери роҳнамоии муаллимони ботаҷриба тез меомӯзед. ~ *Под руководством опытных преподавателей вы быстро обучитесь.*

1) В таджикском языке одним из основных средств выражения обобщенно-личного предложения является повелительное наклонение. В таких предложениях сказуемое выражается формой 2-го лица единственного

и множественного числа повелительного наклонения со значением назидания, совета, пожелания, долженствования, возможности, неизбежности, и.т.д. Например: Аз пашша фил масоз. ~ Don't make a mountain out of molehill (Чамшедов, с.120). ~ *Делать из мухи слона*. Сухани ростро аз бача шунав. ~ Truth comes out of the mouths of babies and sucklings (Иқболов, с.178). ~ *Устами младенца глаголит истина*. Аввал бубин чои худ, баъд бимон пои худ. ~ Look before you leap ~ *Посмотри, прежде чем прыгнуть* (Иқболов, с. 119). Меҳнатро бисёр кун, гапро кам. ~ It's better to do well than to say well (Чамшедов, с. 568). ~ *Работай много, говори мало*.

2) В таджикском языке многоупотребительны односоставные обобщенно-личные предложения, сказуемое которых выражается условно-сослагательным наклонением. Такой тип обобщенно-личных предложений чаще встречается в составе сложных предложений. Это одна из особенностей обобщенно-личных предложений, которые выражаются определенной формой глагола. Они часто встречаются в качестве придаточного предложения. Способы выражения сказуемого придаточного и главного предложений различны.

1) Сказуемое придаточного предложения выражается формой 2-го лица аориста, сказуемое главного предложения выражается повелительным наклонением. В таком случае и придаточное, и главное предложения выступают односоставной конструкцией: Аз гург тарсӣ, сахро нарав. ~ He that hesitates is lost (Иқболов, с. 94). ~ *Волка бояться – в лес не ходить*. Аз сағ тарсӣ, гадоӣ мақун (Иқболов, с. 137). ~ *Бояться собак – не ходить просить подаяния*. Аз гунчишк тарсӣ, арзан макор ~ Nothing venture, nothing have (Иқболов, с. 137). ~ *Без риска нет победы*. Эти пословицы на английский язык передаются одним сложноподчиненным предложением. В нем и главное, и придаточное предложение передаются двусоставными конструкциями. Сказуемое главного и придаточного предложений выражено формой 2-го лица аориста. Значение этих предложений можно подробно

изложить таким образом: Часорат надорй, чизе надорй. – Смелость не имеешь - ничего не имеешь. Если эти предложения перевести дословно, главное предложение передается односоставным предложением: If you are afraid of a wolf, **don't go to the forest.**

2) Сказуемые придаточного и главного предложения выражаются формой 2-го лица аориста, и оба предложения являются односоставными обобщенно-личными. Эти предложения переводятся на английский язык двусоставными предложениями:

Мехнат кунй, рохат меёбй. ~ Idleness is the root of all sin (Иқболов, с.103). ~ *Труд человека кормит, а лень портит.*

Бо мехнат гар қаринй,

дарди бадан набинй. ~ Idleness rusts the mind (Иқболов, с.103). ~ *Труд человека кормит, а лень портит.* Бо моҳ шинй моҳ шавй, бо дег шинй сиёх шавй. ~ He that lies down with dogs must rise up with fleas (Иқболов, с.103). ~ *С волками жить - по-волчьи вить. (букв. Поведешься с луной, станешь луноликой, с закопченной казана поведешься – становишься черной.)*

3) Сказуемое придаточного предложения выражается формой 2-го лица аориста, сказуемое главного предложения выражается формой настояще-будущего времени изъявительного наклонения: - Кор кунй, нон мехурй. Агар хор корй, суман надравй. ~ As the call, so the echo. Ваъда додй, вафо кун, қавл додй ичро кун. ~ Be slow to promise and quick to perform. ~ *Не дав слова, крепись, а дав слово держись* (Иқболов, с. 50). *(Как аукнется, так и откликнется.)* Promise little but do much. ~ *Обещай мало, а делай много* (Иқболов, с.169). Қахрат биёяд, биниатро газ. ~ When angry, count a hundred ~ *Когда рассердишься, сосчитай до ста* (Иқболов, с.182).

4) Сказуемое придаточного предложения выражается формой 2-го лица единственного числа аориста, но сказуемое главного предложения выражается различными формами и временами. В таком случае придаточное предложение является обобщенно-личным предложением, а главное может

быть односоставным безличным или другим предложением: Мол дорӣ, хол дорӣ. ~ A heavy purse makes a light heart. ~ *От туго набитого кашелька на сердце легко* (Иқболов, с. 24). Чизе, ки коштӣ, ҳамонро медаравӣ. ~ As you sow, so shall you mow. ~ *Как посеешь, так и пожнешь* (Иқболов, с. 24).

В таджикском языке сказуемое односоставного обобщенно-личного предложения также выражается формой 1-го лица единственного числа, но в таком случае действие обращено не к говорящему, а ко всем лицам. Такой тип односоставных обобщенно-личных предложений чаще синонимичен с английскими двусоставными предложениями: Бе дарди саре нишаста будам, пул додаму дарди сар харидам. ~ To buy a pig in a poke (Иқболов, с. 169). Аз борон гурехта, ба новадон дучор гардидам (Зарб, с. 64). ~ From bad to worse. ~ *От горя бежал, да в беду попал*. Иногда форма 3-го множественного числа выступает в роли сказуемого односоставного обобщенно-личного предложения. Простые односоставные глагольные обобщенно-личные предложения, сказуемое которых выражается формой 3-го лица множественного числа, соотносятся с таджикскими односоставными определенно-личными предложениями, а иногда синонимичны двусоставным предложениям. Например: Гусфандро дар оғил мешуморанд. ~ In the evening **one** may praise the day (Иқболов, с.107). ~ *Всё хорошо, что хорошо кончается*.

В таджикском языке широко употребляются односоставные обобщенно-личные предложения, сказуемые которых выражаются изъявительным наклонением. Сказуемое обобщенно-личного предложения может выражаться разными лицами и временами этой глагольной формы.

2.3.1. Настояще-будущее время изъявительного наклонения второго лица единственного числа

Односоставные обобщенно-личные предложения, в которых сказуемые выражены формой изъявительного наклонения выражают чаще всего такую семантику, когда говорящий как будто просит совет у собеседника. Такой

тип обобщенно-личных предложений синонимичны английским двусоставным предложениям [Норматов, Рашидов, 1988]. Например: Охир чаро девона намешавӣ? (Икромӣ, Зоғ, с. 41) ~ Why do not become crazy?(Автор) ~ *Как тут не станешь дурным?* Лекин чӣ тавр додочонро раиси суд намекунӣ ~ But why won't you appoint Dodojon the chief justice? (Автор) ~ *Но почему не назначить Дододжона председателем суда?* Такие обобщенно-личные предложения часто употребляются в составе сложных предложений. Они могут выступать и в качестве придаточного предложения, и в качестве главного.

В качестве главного предложения:

Кишт ки кардӣ, оқибат медаравӣ (Икромӣ, с. 108). ~ As you make your bed, so you may lie on it (Ҷамшедов, с. 150). ~ *Раз посеял, затем надо косить.*
~ Ташна ки мондӣ, лаби ҷӯй меравӣ. ~ If you are thirsty, you'll go to the stream (Автор). *Если Вы захотите пить, то пойдете к реке.* Агар меҳмонро хурмат кардан хоҳӣ, бачаашро иззат кун. Love me, love my dog. ~ *Любите меня - любите мою собаку* (Иқболов, с. 164).

В качестве придаточного предложения:

Гирди номи падар чӣ мегардӣ?

Падари хеш шав, агар мардӣ! (Рӯдакӣ) ~ Don't prote about your father's line and pelf – Be man enough to make a name yourself! ~ *Зачем кичиться именем отца?* ~ *Если ты мужчина - стань достойным сыном отца.* (Иқболов, 106). Дӯст он бошад, ки гирад дасти дӯст, дар парешонҳолию дармондагӣ. ~ A friend in need is a friend indeed (Ҷамшедов, с. 567). ~ *Друг тот, кто протянет руку помощи в страданиях и безвыходном положении.* (Друг познаётся в беде.)

Второе лицо множественного числа

Сказуемое односоставного обобщенно-личного предложения в таджикском языке также может выражаться формой 2-го лица множественного числа изъявительного наклонения. В таких типах

односоставных обобщенно-личных предложений, хотя говорящий и является непосредственным участником, это скрывается формой 2-го лица множественного числа. Действующее лицо такого типа предложений невозможно обнаружить из текста, так как оно представляется в форме обобщенного лица:

Дар синфҳои нӯҳу даҳ якто-дуто духтарро базӯр меёбед (Рахим Ҷалил, Зоғ, с. 23). ~ You can hardly find one or two girls in the ninth and tenth forms (Автор). ~ *В девярых и десярых классах с трудом можно найти одну или две девочки.* Такие предложения часто наблюдаются в составе сложных предложений: Дидед, ки кор кунӣ аз корфармой чӣ қадар душвор будааст (Айнӣ, с.119). ~ You see how much more difficult it is to work than to give orders. ~ *Видите, насколько сложнее работать, нежели приказывать.* Шод бошед, ханда мекунед, месароед, аз хаячон кафкӯбӣ мекунед, бонги шодӣ мебардоред (Муҳаммадиев, с. 382). ~ If you are happy, you'll laugh, sing, applause of exciting and rejoice (Автор). ~ *Будьте рады, будете смеяться, выступать, хлопать от возбуждения, будете кричать от радости.* В переводе на английский язык предложения данной структуры выражаются личным местоимением *you*, т. е. они в английском языке легко преобразовываются в двусоставные предложения.

2.3.2. Выражение сказуемого обобщенно-личного предложения в форме 3-го лица множественного числа

В таджикском языке, в основном, форма 3-го лица множественного числа является грамматическим выражением неопределенно-личного предложения. Его употребление в качестве сказуемого обобщенно-личного предложения является дискуссионным. Но большинство лингвистов, некоторые бесподлежащие предложения, сказуемые которых выражены формой 3-го лица множественного числа, относят к обобщенно-личным предложениям. Поскольку одна грамматическая форма является выразителем сказуемых двух типов односоставного предложения, их отличительные

критерии ясны из содержания предложения. Односоставные обобщенно-личные предложения, сказуемые которых выражены формой 3-го лица множественного числа, немногочисленны. В английском языке такие сказуемые могут выражаться формой 2-го лица единственного числа. Например: Оҳанро дар гармиаш мекубанд. ~ Make hay while the sun shines (Иқболов, с. 123). ~ *Куй железо, пока горячо.*

Вышеприведенное предложение в таджикском языке является обобщенно-личным, в нем сказуемое выражено в форме 3-го лица множественного числа изъявительного наклонения. На английский язык его сказуемое передается формой 2-го лица единственного числа повелительного наклонения. Такой тип предложений на английский язык иногда передается неопределенным местоимением *one*, т. е. выражается подобно структуре английских обобщенно-личных предложений. Иногда такое предложение с помощью местоимения в форме 2-го лица единственного числа *you*, выступающего в качестве подлежащего, оформляется как двусоставное предложение. Это явление происходит в зависимости от содержания предложений. Например: Чӯчаро дар тирамоҳ мешумуранд. ~ In the evening *one* may praise the day. ~ *День можно хвалить только вечером.* Это английское предложение можно перевести и так: Кас рӯзро дар бегоҳ баҳогузорӣ мекунад (ё рӯзро дар бегоҳ баҳо медиҳанд). Гӯсфандро аз ду ҷо сар намезананд. ~ You can not flay the same ox twice. ~ *С одного вола двух шкур не дерут* (Иқболов, с. 187). Второе предложение состоит из подлежащего, выраженного личным местоимением *you*, составного глагольного сказуемого и прямого дополнения и выражается как двусоставное предложение. Если перевести его дословно, то оно выглядит так: Шумо (ту наметавонӣ) наметавонед аз як гӯсфанд ду бор пӯст гиред. В таком случае вышеприведенное предложение соответствует английским обобщенно-личным предложениям.

Паррандаро аз овозаш мешиносанд. ~ A bird may be known by it's song.
~ *Птицу узнают по её голосу* (Иқболов, с. 89). Это предложение на английский язык передается односоставным предложением с обобщенной семантикой. При переводе на таджикский язык его можно перевести, используя структуру простого односоставного безличного предложения: Паррандаро аз овозаш (хонишаш) шинохтан мумкин аст (ё шинохта мешавад). По данным наблюдений можно заключить, что простое односоставное обобщенно-личное предложение на английский язык передаётся двусоставными, безличными, односоставными предложениями, действие которых относится к обобщенному лицу. Например: Бузро аз пои худаш меовезанд, гӯсфандро аз пои худаш. ~ Every country has it's customs. ~ *Всякому своя дарога*. Чӯчаро дар тирамоҳ мешуморанд. ~ Don't count your chicken before they are hadched. ~ Цыплят по осени считают (Иқболов, с. 70). Ба умеди оши ҳамсоя турб натарош. ~ He goes long barefoot that waits for dead man's shoes. ~ *На чужое богатство не надейся* (Иқболов, с. 103).

Односоставные обобщенно-личные предложения, сказуемые которых выражены формой 3-го лица множественного числа на английский язык, чаще всего, передаются двусоставными конструкциями. В них личные местоимения в зависимости от семантики предложения выступают в роли подлежащего. В переводах на английский язык обобщенно-личные предложения, в которых личные местоимения *you, we* выступают в качестве подлежащего, синонимичны двусоставным предложениям. Сказуемое односоставных глагольных обобщенно-личных предложений также выражаются формой 3-го лица единственного числа.

Третье лицо единственного числа

В таджикском языке встречаются так же предложения, в которых сказуемые выражены формой 3-го лица единственного числа настоящего-будущего времени изъявительного наклонения. Но выражаемая ими семантика относится ко всем одинаково, т.е. это односоставные обобщенно-

личные предложения. Такой тип односоставных предложений на английский язык передаётся двусоставными конструкциями, и иногда выражаются инфинитивной конструкцией (infinitive construction): - Аз ришаш гирифта ба мўйлабаш пайванд мекунад. ~ To rob one's belly to cover one's back. ~ *Ограбить свой живот, чтобы укрыть свою спину* (Иқболов, с.175). Бо дасти бегона ош мепазад ~ To pull the chestnuts out of the fire for one. ~ *Чужими руками жар загребать* (Иқболов, с. 175). Семантику данного предложения можно передать таким образом: Аз оташ барои касе шоҳбулут гирифтаан. *Таскать (для кого -нибудь) каютаны из огня.* Дастро ба оби гарму хунук намезанад (Назаров, с. 176). ~ He never touches cold and hot water (Автор). ~ *Он никогда не касается холодной и горячей воды.* Пашшаро дар ҳаво наъл мекунад. Аз чашм сурмаро мезанад. ~ To come off with a whole skin. ~ *Он огонь и воду прошел* (Иқболов, с. 170).

Первое лицо единственного числа

Сказуемое односоставного обобщенно-личного предложения также может выражаться формой 1-го лица единственного числа изъявительного наклонения, но предложения такого типа встречаются значительно реже. Такая форма глагола указывает на говорящего, и это особенность односоставных обобщенно-личных предложений. Отличием односоставных обобщенно-личных предложений, сказуемые которых выражены в форме 1-го лица единственного числа изъявительного наклонения, является семантика самих предложений, т.е. если сказуемое конкретно не указывает на говорящего, становится ясно, что это обобщенно-личное предложение. Такой тип обобщенно-личных предложений также встречаются в большей степени в пословицах и поговорках: Бе дарди саре нишаста будам, пул додаму дарди сар харидам. ~ To buy a pig in a poke. ~ *Купить kota в мешке (Сидел себе без головной боли, деньги отдал и купил головную боль.)* (Иқболов, с. 169). Аз борон гурехта, ба новадон дучор шудам. ~ From bad to worse. ~ *От горя бежал, да в беду попал* (Иқболов, с. 84). Пўсташа дар чармгарй мешиносам. ~

I recognize his skin in tannery. ~ *Я узнаю его кожу на кожевенном заводе* (Зарб, с. 152). Шира сафед гӯйи хам, бовар намекунам (Зарб, с. 197). ~ I don't believe you, If you'll say that the milk is white (Иқболов, с. 189). ~ *Я не поверю тебе, даже если (ты) скажешь, что молоко белое.*

Второе лицо единственного числа

Данный тип обобщенно-личных предложений в таджикском языке встречается в составе сложных предложений. Характерная особенность таких предложений состоит в том, что они не могут изменяться по лицам и числам. В предложениях данного типа автор выполнение действия считает обязательным и необходимым, так как уверен в его реальности. Действия таких предложений проверены жизненным опытом. Такой тип обобщенно-личных предложений синонимичен английским двусоставным предложениям: Ранҷ бурдӣ, ганҷ бурдӣ. ~ No pain, no game. ~ *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда* (Иқболов, с. 153).

Танӯри меъдаро пурдуд кардӣ,

Садои дил ғуборолуд кардӣ. ~ Gluttony kills more men than the sword. ~ *От обжорства гибнет больше людей, чем от меча* (Иқболов, с. 85).

Зиндагиरो ба дасти худат соз. ~ life is what you make it. ~ *Строй жизнь своими руками* (Иқболов, с. 88).

Второе лицо множественного числа

Сказуемое обобщенно-личного предложения может выражаться формой 2-го лица множественного числа прошедшего времени изъявительного наклонения: Собуни ман қатӣ чомашӯӣ накардаед (Зарб, с. 164). ~ You didn't wash a rock with my soap (Иқболов, с. 195). ~ *Вы еще не стирали моим мылом.*

Третье лицо множественного числа

Сказуемое односоставного обобщенно-личного предложения может выражаться формой 3-го лица множественного числа прошедшего длительного времени. В таджикском языке в этой роли наиболее

употребительным является глагол «гуфтан», и этот глагол преимущественно употребляется в пословицах и поговорках. С их помощью этот глагол приобретает обобщенное значение. Мысль, выражаемая в этих предложениях, относится ко всем лицам: Бесабаб, сарфай сари оташдон, - бех аз савдогари Ҳиндустон нагуфтаанд (Айнӣ, с.15). A thrifty cook is wealthier than an Indian merchant, - as said (Аунӣ, с. 45). ~ *Не зря говорят: бережливость – лучшее богатство. (Не зря говорят: сбережение у очага лучше индийских купцов).*

Выражение сказуемого обобщенно-личного предложения в форме 3-го лица единственного числа: Тоқати меҳмон надошт, хона ба меҳмон гузошт. ~ He didn't have patience for guest, he left the house to guest. ~ *Он терпеть не мог гостей, оставил дом гостям.* Аз пайи ину он шуд, дасти холи равон шуд. ~ If you run after two hares, you will catch neither (Иқболов, с.168). ~ *Он добивался того и этого, а ушёл с пустыми руками.* Гаҳворааш аз осмон афтадааст (Иқболов, с.168). ~ To be born with a silver spoon in one's mouth. ~ *Родиться в серебряной ложке во рту* (Иқболов, с.168). Дар миёни ду масъид бенамоз мондааст. ~ Grasp all, lose all. ~ *За все хвататься – все потерять* (Иқболов, с. 87). Кинаро бо кайк карда, кӯрпаро сӯхтааст. ~ Do not cut off your nose to spite your face. ~ *Не наносите себе вред, чтобы досадить другому* (Иқболов, с. 180).

2.3.3. Выражение сказуемого обобщенно-личного предложения в форме 1 - го лица множественного числа

Односоставные обобщенно-личные предложения, в которых сказуемые выражены в форме 1-го лица множественного числа, встречаются в пословицах и поговорках. Такой тип односоставных обобщенно-личных предложений синонимичен английским двусоставным предложениям: - Кабоба нахӯрда бо дудаш кӯр шудем (Зарб, с. 103). ~ No eating the kebab (roast) we went blind of its smoke. На кофири мутлақему на мусулмони тамом (Хайём). ~ Neither fish nor flesh. ~ *Ни рыба, ни мясо. – Ни то, ни сё.* (букв:

Полубезбожники и полумусульмане.) (Иқболов, с. 135). Аз бе амакӣ буза амак гуфтем. ~ Among the blind eye one-eyed man is king. ~ *На безрыбьи и рак рыба* (Иқболов, с. 41).

В таджикском языке сказуемое обобщенно-личных предложений выражается не только глагольными наклонениями, но и именными частями речи. В таких типах предложений важную роль играют глагольные связки: На дузди бозор, на шайхи мазор. ~ Neither here nor there. ~ *Ни рифмы, ни смысла* (*He to vor na rynke, ne to шейх благочестивый.*) (Иқболов, с. 138).

На шамъи мазору, на чоруби хона; На биҳиштию на дӯзахӣ. ~ Neither rhyme nor reason. ~ *Ни складу, ни ладу* (Иқболов, с. 138).

Гар бар сари нафси худ амири, мардӣ,
Бар кӯру кар ар нукта нагирӣ, мардӣ (Рӯдакӣ).

Blindwhim overwhelming – and shall honor!

The crippled the blind do not insult – and be honor! ~ *В себе ты прихоть подавляй, и будешь человеком, слепых, калек не оскорбляй, и будешь человеком.*

2.3. 4. Выражение сказуемого обобщенно-личного предложения причастием

В таджикском языке встречаются предложения, сказуемое которых не указывает на лицо, так как выражено причастием. Выражаемое значение этих предложений можно отнести ко всем лицам, и потому их можно отнести к обобщенно-личным предложениям. Такой тип обобщенно-личных предложений соответствует английским двусоставным предложениям:

Бо гузашта ҳасрат овардан хатост,

Боз н-ояд *рафта*, ёри он хатост. ~ If you sell the cow, you sell her milk too. ~ *Продавши корову, по молоку не плачут* (Иқболов, с.105). Дар шир сӯхта дӯғро пуф карда мехӯрад. ~ Once bitten, twice shy. ~ *Обжегись на молоке, будешь дуть и на воду* (Иқболов, с. 139). Дар баста бало баста. ~ Opportunity makes the thief. ~ *Плохо не клади, вора в грех не вводи* (Иқболов, с. 142).

Как было отмечено выше, в обобщенно-личных предложениях английского языка в качестве формального подлежащего используются местоимения *one, we, you*, т. е. по форме они двусоставные. В таджикском языке также можно встретить предложения, которые по форме и структуре двусоставные, в них присутствуют главные члены, но по значению они близки к односоставным обобщенно-личным предложениям. В таких предложениях подлежащее участвует формально, так как не выполняет действие. В предложениях данной структуры, как и в английских обобщенно-личных предложениях, в основном, местоимения выступают в роли формального подлежащего: *Аз хотири дӯст, ман туро медорам дӯст* (Зарб, с. 32). ~ *I love you for my friend's sake.* ~ *Я люблю Вас ради своего друга.* *Агар хоӣ рози туро душман надонад, ба дӯст мағӯй.* ~ *Every barber knows that.* ~ *Узнал сосед – узнает весь свет* (Иқболов, с. 139).

В некоторых предложениях, несмотря на обобщенно-личное их значение, нельзя опустить подлежащее, так как оно приводится в целях сравнения: *Мо дар чӣ хаёлу фалак дар чӣ хаёл.* ~ *Man proposes, but God disposes.* ~ *Человек предполагает, а бог располагает* (Иқболов, с. 123).

В некоторых предложениях формально присутствуют собственные имена. Они не являются конкретным лицом, и потому их можно легко изменить другим лицом. Такие предложения имеют обобщенно-личные особенности: *Чӣ Алихӯча, чӣ Хӯчаали.* ~ *It's abroad it's long.* ~ *Что в лоб, что по лбу* (Иқболов, с.110).

В таджикском языке обобщенно-личные предложения по цели высказывания могут быть разными. Большая их часть является повествовательными. Сказуемое в таких предложениях выражается разными формами глагола и разными лицами и числами в разных временах изъявительного наклонения. Данные предложения синонимичны односоставным определенно-личным предложениям: *Кӯзаи нав - оби хунук.* ~ *New broom sweeps clean.* ~ *Новая метла метёт по новому* (Иқболов, с.

131). Ангура хӯру боғаша напурс. ~ Don't look a gift horse in the mouth. ~ *Дареному коню в рот не смотрят* (Иқболов, с. 131). Кори имрӯзаро ба фардо магузор. ~ Never put off till tomorrow what can be done today. ~ *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня* (Иқболов, с. 131). Аз дарё нагузашта «хайрият» нагӯ. ~ Never cackle till your egg is laid. ~ *Не говори гоп, пока не перепрыгнешь* (Иқболов, с. 130).

В таджикском языке односоставные глагольные обобщенно-личные предложения могут быть и вопросительными. Но они встречаются значительно реже. Их сказуемое, в основном, выражается в форме 2-го лица единственного и множественного числа. Основными грамматическими средствами вопросительных обобщенно-личных предложений являются вопросительные частицы, наречия и вопросительные местоимения. Но не все они на английский язык передаются вопросительными предложениями: Нокарда кор, туро ба ин кор чӣ кор? Ба харе, ки бор надорӣ, чӣ кор дорӣ? ~ If can not bite, never show your teeth. ~ *Не скаль зубы, если не можешь кусаться* (Иқболов, с. 104). – То кай ба даҳони онҳо хоида мемонӣ? (Актёр, с.115) ~ Till what time you will chew and put into their mouth? ~ *До каких пор ты будешь разжёвывать и класть им в рот?* Лекин инро ба Зулфия чи хел мегӯӣ? (Акобиров, Нор, с.196) ~ But how you will say it to Zulfia? (Акобиров, Норак, с. 196) ~ *Но как это ты скажешь Зулфие?*

Побудительные обобщенно-личные предложения наблюдаются чаще по сравнению с повествовательными и вопросительными, потому что одним из средств выражения сказуемого обобщенно-личного предложения в таджикском языке является повествовательное наклонение, и такие предложения обычно употребляются в пословицах и поговорках. Эти предложения выражают значения приказаний, просьбы, предупреждения, побуждения. Данная группа обобщенно-личных предложений синонимична в английском языке:

Пур дону кам гӯй. ~ Give every man thy ear, but few thy voice. ~ *Слушай всех, но говори с немногими...* (Иқболов, с. 134).

Рав забон аз ғайбати мардум бубанд,

То набинӣ дасту пой худ ба банд (Аттор). ~ Gossiping and lying go hand in hand. ~ *Сплетни и ложь идут рука об руку* (Иқболов, с. 87). Беодобро иззат кунӣ, болои сарат мебарояд. ~ Give him an inch and he'll take an ell. ~ *Дай ему палец, он всю руку откусит* (Иқболов, с. 85).

Нахуст андеша кун, баъд гуфтор,

Ки номаҳкам бувад, беасл девор. ~ First think than speak. ~ *Сперва подумай, а потом говори* (Иқболов, с. 82). Ҳамеша зиндадил бош. ~ Never say die (Ҷамшедов, с. 189). ~ *Не отчаивайся*. Дарахти булутро бо як зарба афтонда намешавад. ~ An oak is not felled at one stroke. ~ *С одного удара дуба не свалишь* (Одним ударом медведя не свалишь) (Иқболов, с. 43). Ҷарохати вазнинро табобат карда мешавад, аммо шӯхрати аз даст рафтаро не. ~ An ill wound is cured, not an ill name. ~ *Тяжелую рану залечишь, а недобрую славу – нет* (Иқболов, с. 43).

В таджикском языке также встречаются восклицательные обобщенно-личные предложения, но по сравнению с другими типами обобщенно-личных предложений наблюдаются значительно реже: - Нақдро мадеҳ, насияро магир! ~ Better go to heaven in rags than to hell in embroidery. ~ *Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки* (Иқболов, с.135). Ранҷ бикаш, то ба ганҷ бирасӣ! ~ No sweet without sweat. ~ *Не вкусив горького, не видать и сладкого.* (Иқболов, с. 135). Такие предложения встречаются и в составе сложных предложений.

Ба чамъи мол чун умрат ҳама рафт,

Магар дар гӯр хоҳӣ хурд ин мол! ~ Greedy folk have long arms. ~ *Глаза завидущие, руки загребущие* (Иқболов, с. 88).

Мақун ваъда в-агар кардӣ вафо кун,

Тариқи бевафоиро раҳо кун! ~ He that promises too much means nothing. ~ *Кто слишком много обещает, на самом деле ничего не обещает* [Иқболов, с. 96].

Нигар то чӣ корӣ ҳамон бидравӣ!

Сухан ҳар чи гӯӣ, ҳамон бишнави! ~ Like muster, like man. ~ *Каков хозяин, таков и слуга* (Иқболов, с. 116).

В таджикском языке широко употребляются односоставные обобщенно-личные предложения в составе сложных предложений. Чаще всего они употребляются в составе сложноподчиненного предложения в роли придаточного предложения, так как обобщенно-личные предложения в основном выражаются в форме 2-го лица аориста и эта форма, выражая условие и просьбу, широко применяется в роли придаточного условного предложения: Сабр кунӣ, най шакар гардад, шакар қанд. ~ Patience is a plaster for all sores. ~ *Терпение - пластырь для всех ран* (Иқболов, с. 143).

Нахоҳӣ, ки зер афтӣ аз ҷои хеш,

Зи андоза берун манех пои хеш. ~ Look before you leap. ~ *Посмотри прежде чем прыгнуть* (Иқболов, с. 119).

Бисёр талаб мақун ба кам зор шавӣ. ~ Nothing comes out of the sack but what was in it. ~ *Выше меры и конь не скачет (Не требуй от человека больше, чем он может)* (Иқболов, с. 136).

Такие обобщенно-личные предложения тождественны односоставным определенно-личным предложениям. Они синонимичны с английскими двусоставными предложениями.

Обобщенно-личное предложение может употребляться и в роли главного, и придаточного предложения. Это явление наблюдается в случае, когда сказуемое главного и придаточного предложения выражается аористом или повелительным наклонением, или аористом и повелительным наклонением: Гар шиновар нестӣ, по бар лаби дарё манех (Иқболов, с. 173).

~ If you are not a swimmer, don't go to the river. ~ *Если ты не пловец, не иди в реку.* В английском языке тоже встречаются такие предложения, главное или придаточное предложение которых на таджикский язык передаются обобщенно-личным предложением. Большинство предложений такого типа в английском языке употребляются в пословицах и поговорках. Эти предложения на таджикский язык передаются сложноподчиненными предложениями, в которых главное или придаточное предложение выступают в роли односоставного обобщенно-личного предложения.

Анализ вышеприведенных предложений показывает, что односоставное обобщенно-личное предложение в таджикском и английском языках встречается в простой форме и в составе сложных предложений. В сопоставляемых языках такие предложения выражают опыт и наблюдения человека и относятся одинаково ко всем лицам. Сказуемое таких предложений в сопоставляемых языках, в основном, может быть глагольным, а иногда именным.

В таджикском и английском языках обобщенно-личные предложения по составу могут быть разночленными. Конечно, в их образовании сказуемое, как единственный главный член, играет важную роль. Второстепенные члены выполняют разные функции.

Встречаются и обобщенно-личные одночленные предложения. Данные предложения состоят только из сказуемого и семантику, которую они выражают, читатель или слушатель узнаёт впервые из этого предложения: - Кафтари дубома нашав (Зарб, с. 107). Don't be a dove on two roofs. (Live under one roof.) ~ *Не будьте голубем на двух крышах.* Хубаш кори дехқонист. ~ Farming is better. (It is better to work on the land.) ~ *Работа дехкана лучше.* Арақи чабин мерезонӣ (Айнӣ, с. 32). ~ You are dripping with sweat. (To work hard). ~ *Добиться упорным трудом.*

В двучленном обобщенно-личном предложении участвуют прямые и косвенные дополнения, обстоятельство место, обстоятельство подобия (монандӣ), образа действия и причины. Основным членом является

сказуемое, ибо без него обобщенно-личное предложение не существует. Самым распространенным членом обобщенно-личного двучленного предложения является прямое дополнение. Оно выступает в предложной и беспредложной форме и находится перед сказуемым. В этой функции дополнение употребляется в трех формах.

а) в простой форме: Афтодаро намежананд (Зарб, с. 39). ~ Don't strike a man when he is down. ~ Лежачего не бьют. (Не добивай поверженного);

б) в распространенной форме: Гуфтаҳои бузургонро ба амал ор (Зарб, с. 66). ~ Do the saying of great people. ~ *Воплоти в жизнь сказанное великими.* Адабро аз беадабон омӯз. ~ Learn wisdom by the follies of others. ~ *Учись уму на чужой глупости.* (Иқболов, с. 105). Дили ҳамаро ёфта намешавад. ~ He who pleased everybody died before he was born. ~ *На всех не угодишь.* (Иқболов, с. 105);

в) в виде предложения: Хубро аз бад фарқ мекунад. ~ Haste makes waste. *Скоро, да не споро.* (Иқболов, с. 92). Дарди бадро – давои бад. ~ Habit cures habit. ~ *Клин клином вышибают* (Иқболов, с. 89). Все эти предложения на английский язык передаются двусоставными предложениями.

В обобщенно-личных предложениях основное внимание уделяется объекту действия и состояния, поэтому такие дополнения встречаются чаще: Аз нодонии худ шикоят макун (Зарб, с. 29). ~ Every dog has his day. ~ *Каждому отпущен свой.*

Односоставные обобщенно-личные предложения встречаются с обстоятельствами. Они в предложении находятся перед сказуемым: Аз пушти хонаи наврӯзгор нагузар (Зарб, с. 31). ~ Don't go to the newly-married house. ~ *Не проходи за домом новобрачных.* Ба гирди дари носипосон магард (Зарб, с. 40). ~ Don't go to the ungrateful's door. ~ *Не ходи к дверям неблагодарных.* Қаҳ барин сабук нашав (Зарб, с. 107). ~ Don't be light as hay. ~ *Не будь лёгок как сено.*

В обобщенно-личном двучленном предложении второстепенные члены всегда находятся перед сказуемым и совместно с ним выражают новое значение.

Наиболее употребительным односоставным обобщенно-личным предложением является трехчленное предложение. В образовании таких предложений наравне со сказуемым многоупотребительны прямые и косвенные дополнения, все виды обстоятельств. Они стоят перед сказуемым, некоторые в начале предложения, некоторые стоят на втором месте: Тушбераро хом машумор. ~ In the evening one may praise the day. ~ *Хвали день вечером* (Иқболов, с. 107). Муллоро гуфтаашро куну кардаашро не. ~ Actions speak louder than words. ~ *Дела красноречивее слов. /Не на бумаге сказано - делом доказано* (Иқболов, с. 86).

Обстоятельства причины с прямым дополнением стоят в начале предложения: - Аз ноилоҷӣ бузро амак гуфтем. ~ In the country of the blind one-eyed man is a king. ~ *В стране слепых и одноглазый царь* (Иқболов, с. 140). Если изменить места второстепенных членов, предложение стилистически изменится, но его структура не изменится. Обстоятельство времени стоит в начале предложения и относится ко всем последующим членам: Ба ҳангоми сахтӣ машав ноумед. ~ A foul morn may turn to a fair day. ~ *Серенькое утро – красненький денёк* (Иқболов, с. 19).

Прямые и косвенные дополнения, обстоятельства места, времени и образа действия в обобщенно-личном предложении стоят после или перед друг другом. В таджикском языке при составлении предложений большую роль играет прямое дополнение, как наиболее употребительный член предложения: - Гапа аз доно ёд гир (Зарб, с. 61). ~ Learn speaking from the clever man. ~ *Изучите разговор от умного человека.* Аз тухми пуч ҳосили баланд умед накун (Зарб, с. 32). ~ Don't hope a big crop with the mere seed. ~ *Не жди богатого урожая от пустых семян.*

Если в предложении участвуют однородные сказуемые, то второстепенные члены могут стоять в начале и в середине предложения. Они стоят перед одним сказуемым, так как относятся ко второму сказуемому:

Сухан бисёр дону андаке гӯй,

Якero сад мағӯй садpo яке гӯй. ~ Keep your mouth shut and your ears open.

~ *Держи рот на замке, а гляди в оба* (Иқболов, с. 111).

При составлении обобщенно-личных четырехчленных предложений прямые и косвенные дополнения наиболее употребительны по сравнению с другими второстепенными членами. Прямые и косвенные дополнения участвуют во всех позициях: Сухани ростро аз бача шунав. ~ Truth comes out of the mouths of babies and sucklings. ~ *Глупый да малый всегда правду говорят* (Иқболов, с. 178). Аз одами шӯх матарс, аз одами хап битарс. ~ Still waters run deep (Обҳои ором чуқур мераванд). ~ *В тихом омуте черти водятся* (Иқболов, с. 152). Dumb dogs are dangerous. ~ Сағҳои хап хавфноканд. ~ Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.

В четырехчленных предложениях встречаются однородные сказуемые. Для своего разъяснения сказуемое принимает прямое и косвенное дополнение: Пистаро шикану мағзаша бин. ~ Crack the pistachio and look at its kernel. ~ *Расколи фисташку и взгляни на ее ядро*. Нақдро мадеҳу насяро магир. ~ Never quit certainly fore hope. ~ *Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки!* (Иқболов, с. 132)

Обстоятельства времени и образа действия занимают первое, второе и третье место. Такие предложения находятся в синонимичных отношениях с двусоставными предложениями английского языка:

Ба ҳангоми барноию кӯдакӣ,

Ба дониш тавон ёфтан зиракӣ (Низомӣ). ~ Make hay while the sun shines.

~ *Коси коса, пока роса*. Ҳафт бор чен куну як бор бур. ~ Measure thrice and cut once. ~ *Сем раз отмерь, один раз отрежь* (Иқболов, с. 126). Охиста рав,

хамеша рав. ~ More haste, less speed. ~ *Тише едешь, дальше будешь* (Иқболов,

с. 129). Барвакт кор, барвакт бардор. ~ An hour in the morning is worth two in the evening. ~ *Утро вечера мудренее* (Иқболов, с. 43).

Обстоятельства подобия и места чаще наблюдаются на первом и третьем месте: Каҳ барин чиза кӯҳ барин нишон медиҳад. ~ Make a story out of trivial events. ~ Сделать литературный рассказ из пустяковых (незначительных событий) (Иқболов, с. 129). Аз сӯҳбати чоҳилон бипарҳез чун ҳезуми хушк аз оташи тез (Зарб, с. 71). ~ Run away from the conversation of the ignorant persons like a dry wood from the fire. ~ *Береги себя от беседы с невеждами как сухие дрова от большого огня.*

В обобщенно-личных четырехчленных предложениях сказуемое наблюдается во всех позициях. В английских переводах они наблюдаются в начале, иногда на втором месте: Як сабр куну ҳазор афсӯс махӯр. ~ Patience is a plaster for all sores. ~ *Терпение – лучшее спасение* (Иқболов, с. 43). Даратро маҳкам куну ҳамсоҷаатро дузд магир. ~ Opportunity makes the thief (Иқболов, с. 142). ~ *Плохо не клади, вора в грех не вводи* (Зарб, с. 159). Сад бор шунаву як бор гӯй. ~ A still tongue makes a wise head (Ҷамшедов, с. 120). ~ *Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами.* Ба курпаат нигоҳ карда поятро дароз кун. ~ Look before you leap but having leapt never look back. ~ *Сначала оглядись, а потом уж прыгай.* Сказуемое тоже встречается в разных позициях, потому невозможно определить фиксированное место второстепенных членов. В таджикском языке обобщенно-личные предложения чаще всего встречаются в пословицах и поговорках. Они реже наблюдаются в творчестве писателей. Односоставные обобщенно-личные предложения таджикского языка в переводе на английский язык выражают советы и наставления. Сказуемое в таком типе предложений в сопоставляемых языках является самым важным членом предложения. В таджикском языке в обобщенно-личном предложении сказуемое занимает разные позиции, что не наблюдается в других односоставных предложениях.

В таджикском языке обобщенно-личные предложения по характеру действия и признакам делятся на три группы:

1. К первой группе относятся предложения, в которых выражаемые действия являются неповторимыми и проверены людьми одного или нескольких поколений. Полезность или вредность таких действий доказаны жизнью. Поэтому они свойственны всем. Эти предложения в английском языке имеют такую же семантику, которая была изложена выше, но структура их не соответствует английским обобщенно-личным предложениям: Беша бе шер не, дарё бе мохй. ~ Every white has its black, and every sweet its sour. ~ *Не бывает розы без шипов* (Иқболов, с. 78). Кулӯхандозро подош санг аст. ~ Curses like chickens come home to roost. ~ *Не рой другому яму, сам в неё попадешь* (Иқболов, с. 66).

2. Ко второй группе относятся обобщенно-личные предложения, в которых действия выполняются всеми людьми с какого-то времени и обусловлены жизненной необходимостью, правилами жизни, и порядкам времени: Бо як даст гирех натвон баст. ~ Don't put all your eggs in one basket. ~ *Не клади все яйца в одну корзину*. То ба саг санг напартой, аккос намезанад. ~ Don't trouble trouble until trouble troubles you. ~ *Не буди лиха, пока спит тихо* (Иқболов, с. 70). Дер ояду шер ояд. ~ Diligance is the mother of success (good luck) ~ *Терпенье и труд всё перетрут* (Иқболов, с. 8). Гухар нашканй, теша охиста дор! ~ Caution is the parent of safety. ~ *Бережёного Бог бережёт* (Иқболов, с. 63).

К третьей группе относятся предложения, в которых действие кажется связано с конкретным лицом, но относится ко всем одинаково: - Аз лой гурехта ба лойдон афтидам. Аз борон гурехта ба барф дучор шудем. ~ Death when it comes will have no denial. ~ *Смерть не спросит, придёт да скосит* (Иқболов, с. 65). Бе гузар аз об магузар. ~ Cross the stream where it is shallowest. ~ *Не зная броду, не суйся в воду* (Иқболов, с. 65). Гиребони худро

бӯй карда баъд гап зан. ~ Between two evils't is not worth choosing. ~ *Хрен редьки не слаще* (Иқболов, с. 55).

В современном таджикском литературном языке существуют такие односоставные обобщенно-личные предложения, действие которых в начале относится к говорящему, а потом ко второму и третьему лицу. В таких предложениях действие, совершенное самим говорящим, выражается глаголом в форме 2-го лица единственного числа, а не формой 1-го лица единственного числа. В таком случае глагол приобретает обобщенный характер: Барвакт хестӣ, бурдӣ, дер хестӣ, мурдӣ. ~ He that will thrive, must rise at five (Иқболов, с. 98). ~ *Кто хочет преуспевать, должен пораньше вставать.*

Анализ примеров позволяет говорить о том, что односоставные глагольные обобщенно-личные предложения имеют широкое употребление и в английском языке. В сопоставляемых языках сходства наблюдаются в сфере их использования. Это повторяющиеся жизненные явления, имеющие обобщенный характер. Отличием односоставных обобщенно-личных предложений в сопоставляемых языках является то, что в таджикском языке подлежащее не находится на первом месте. Простые односоставные обобщенно-личные предложения таджикского языка в английском языке соответствуют следующим конструкциям предложений:

- а) предложения с двусоставной конструкцией;
- в) разные типы бесподлежащих предложений, действие которых относится к обобщенному лицу;
- г) находятся в синонимичных отношениях с двусоставными предложениями.

Раздел 2.4. Структурное сравнение особенностей простого односоставного безличного предложения в таджикском и английском языках

Вопрос о природе простого односоставного глагольного безличного предложения как в таджикском, так и в английском языках исследован многими учеными, которые высказали свои точки зрения. Согласно сведениям полученным из первоисточников, в английском и таджикском языках односоставное безличное предложение, как особая структура предложения, существует и в таджикском, и в английском языках. Этот тип предложения в таджикском языке стал предметом анализа в работах М. Норматова, Ш. Рашидова, Ш. Рустамова, Б. Камолиддинова, М. Касымовой и других. В английском языке безличные предложения исследовали А. И. Смирницкий, В. Л. Каушанская и другие.

В сопоставительном плане их исследовала В. В. Трунина и ряд других ученых.

В книге “Изучение простых односоставных предложений в таджикском языке” относительно односоставного безличного предложения отмечено: “В таджикском языке безличное предложение является одним из типов односоставного бесподлежащего предложения, в котором действующее лицо не выявляется и его невозможно определить из содержания предложения. Действие безличного предложения соотносится с каким-либо предметом или лицом. Отсутствие подлежащего и несоотнесенность действия с каким-либо лицом или предметом отрицательно не влияет на его структуру и семантику. По своей природе сказуемое безличного предложения не нуждается в подлежащем. Для определения лица к нему нельзя задать вопрос. Односоставное безличное предложение обозначает действие, выполнение которого является необходимым, нужным, возможным или, наоборот, ненужным, невозможным. Например: **Ҷар лаҳза ба ҳамлаи вай бояд омода буд.** ~ From moment to moment one should be ready for his attack. ~

Каждый миг следует быть готовым к его нападению. Иди худро давом **бояд** дод (Миршакар. Шеъру достонҳо). Если эти предложения перевести на английский язык, то они выглядят так: *There is a need to continue holiday.* ~ Необходимо продолжить свой праздник. *Ҳақиқатро қатъ карда намешавад* (Зарб, с. 68). ~ *It is impossible to stop the truth.* ~ *Невозможно запретить правду.* Бе модари хуб комрон натвон зист (А. Лоҳутӣ). ~ *One can not live successfully without a good mother.* ~ *Невозможно жить счастливо без хорошей матери.* Это предложение соответствует английскому обобщенно-личному предложению.

Сказуемое безличного предложения в таджикском языке всегда составное. Оно состоит из сочетания инфинитива и модальных глаголов **бояд, набояд, боист, нашоад, глаголов тавонистан, шудан** и слов **зарур, даркор, лозим, мумкин (необходимо, нужно, можно):**

Ба меҳнат **тавон** обрӯ ёфтан,

Ба илм панҷаи душманон тофтан

~ *He that would have eggs must endure the cackling of hens.* ~ *Любишь кататься, люби и саночки возить* (Иқболов, с. 98). Раҳ натавон рафт ба пой касон. ~ *He jests at scars that never felt a wound.* ~ *За чужой щекой зуб не болит* (Иқболов, с. 98). Аз захми суҳан захми табар беҳ. ~ *Hard words break no bones.* ~ *Брань на воротах не виснет* (Иқболов, с. 98).

По способу выражения сказуемого безличные предложения в таджикском языке подразделяются на пять видов.

2.4. 1. Первый тип безличных предложений

К первому типу безличных предложений относятся предложения, сказуемое которых выражено инфинитивом и безличными глаголами **бояд, набояд, боист, нашоад**(*должен, следует, необходимо, нужно, надо, не следует, необходимо, не нужно, не должно*). В таджикском языке инфинитивная часть сказуемого всегда употребляется в усеченной форме и

совпадает с основой глагола прошедшего времени. Такие предложения на английский язык передаются безличными предложениями:

Пеш аз ичрои кор онро бояд омӯхт. ~ It is necessary to see what could be done. ~ Необходимо выяснить, что следует предпринять. Бояд ин ҳақиқатро қабул кард (Айнӣ, кул, с. 84). ~ It is necessary to accept this truth. ~ *Необходимо принять эту правду.*

Модальное слово «бояд» в сочетании с инфинитивом, выступая в роли сказуемого безличного предложения, в таджикском языке употребляется в значении *лозим, зарур, даркор (нужно, важно, необходимо)* и характеризует важность выполнения действия, названного инфинитивом. Для выражения данного значения в английском языке используются модальные слова *should, would* и *necessary*: Акнун то шом тоқат бояд кард (Муҳаммадиев, Ас. мунт, с. 56). ~ Now, it is necessary to suffer till the evening. ~ *Теперь нужно потерпеть до вечера.* Ана, холо чӣ бояд кард (Айнӣ, с. 191). ~ Well, what should be done now? ~ *Ну, теперь что надо делать?* Чӣ кунам, чӣ тадбире бояд андешид? (Мирзонасриддин, с. 191). What should I do and invent? ~ *Что мне делать, что придумать?* Ба меҳмон лутфу назокат бояд кард (Улуғзода, Навобод, с. 87). ~ The visitor should be rendered courtesy. ~ *Гостю следует оказать любезность и тактичность.* Ҳозир фикри ҳамонҳоро бояд шунавид (Ниёзӣ, с. 76). ~ Now it is necessary to listen to them. ~ *Сейчас необходимо выслушать их мнение.*

Модальное слово *боист* (*должен, следует, необходимо, нужно*) в таджикском языке тоже может выступать в роли сказуемого безличного глагола. Безличные предложения, сказуемое которых выражено модальным словом *боист* или *мебоист*, на английский язык передаются двусоставными конструкциями. Например: Ёро мебоист ин ходисаро ба ҳеч кас намегуфт (Айнӣ, кул. ч. 2). ~ He shouldn't tell anybody about it. ~ *Ему следовало не говорить никому об этом происшествии.* Аз ҳама асосиаш ба халқ бо, ватандӯстон, мебоист алоқаро мустаҳкам кард (Казлов, Одамони қавиירוда,

с. 68). *Mainly we should strengthen links with people and patriots. ~ В основном следует укрепить связи с народом и патриотами.*

Вспомогательный глагол *шояд* в сочетании с инфинитивом употребляется в роли сказуемого безличного предложения. Это слово часто встречается в отрицательной форме: *Ба гузашта афсӯс намешояд хӯрд* (Панду ҳикматҳо, с. 256). *~ It is not worth to regret for the past. ~ Не следует сожалеть о прошлом.*

Первый тип безличных предложений используется преимущественно в художественной и научной литературе. В английском языке предложения с такой семантикой (со словами *бояд, мебоист, нашоад* и их синонимами) в устном творчестве встречаются чаще по сравнению с разговорной речью.

2.4.2. Второй тип безличных предложений

В таджикском языке сказуемое второго типа безличных предложений выражается при помощи инфинитива и модального глагола **тавонистан** (**can**). Этот глагол в безличных предложениях современного таджикского языка почти всегда употребляется в сочетании с усеченной формой инфинитива. Например: *Ба ҳикмат ҳалли ҳар мушкил тавон кард* (Мирзов, с. 24). *~ One may resolve (any) difficulty intelligently. ~ Умом можно разрешить (любую) трудность.*

Дар сурати дуруст истифода бурдани канданиҳои зеризаминии кишвар, метавон иқтисоди кишварро боло бурд (Ҷумҳурият, с. 2004). *~ One can develop the national economy by using earth fossil correctly. ~ При правильном использовании подземных ископаемых можно поднять экономику страны.*
Табиати кишвари азизамон - Тоҷикистонро метавон ба табиати Австралия монанд кард (Улуғзода, 84). *~ The nature of our favorite Tajikistan can be compared with the nature of Australia. ~ Природу нашего любимого Таджикистана можно сравнить с природой Австралии.*

Глагол **тавонистан** в отрицательной форме также употребляется в безличных предложениях. На английский язык они иногда передаются обобщенно-личными и безличными предложениями. Например: *Ба шамшери чӯбин ҷанг натавон кард* (Мирзоев, с. 28). *~ One can not to be at war with a*

wooden sword. Данное предложение на английский язык передается неопределенно-личным предложением.

Оташро бо оташ натавон кушт (Мирзоев, с. 52). ~ It is impossible to put out fire with fire. ~ *Не возможно огонь затушить огнем.*

Чун теғ ба даст орї мардум натавон кушт,

Наздики худованд бадї нест фаромӯш (Рӯдакӣ). ~ It is impossible to kill people with a sword, and the bad will not be forgotten by the God. ~ *Как нельзя с мечом в руке убивать людей, перед богом плохое не будет забытым.* В данном типе предложения этот глагол функционирует в форме **метавон**, **тавон** и **наметавон**: Бо сабр аз ғӯра ҳалво метавон сохт (Мирзоев, с. 48). ~ Being patient, it is possible to cook halvah from an unripe fruit. ~ *Терпением можно и из незрелого плода сварить халву.* Рафтаро боз натавон овард (Мирзоев, с. 67). ~ It is impossible to recapture the past again. Ҷӯро метавон пайрави Абӯали Сино гуфт (Айтматов, с. 117). ~ He may be called the follower of Abuali Sino. ~ *Его можно назвать последователем Абуали Сино.* Аз кафчай мор ҳалво натавон хӯрд (Мирзоев, с. 18). ~ One cannot eat halvah from the tongue of a snake. ~ *С языка змеи нельзя есть халву.* Хизматҳои ин абардмарди дунёи сиёсатро наметавон нодида гирифт (Ҷумҳурият, с. 1997). ~ The work of this great world politician should be noticed. Ном тавон ёфт ба кори нек (Мирзоев, с. 74). ~ Good name can be gotten by the kind business. ~ *Доброе имя можно снискать добрым делом.*

Анализ предложений показывает, что второй тип безличных предложений на английский язык передаются безличными, неопределенно-личными и иногда обобщенно-личными предложениями.

2.4.3. Третий тип безличных предложений

Сказуемое третьего типа безличных предложений выражается сочетанием инфинитива с вспомогательным глаголом **шудан**. В таком типе предложений инфинитив употребляется как в усеченной, так и в полной форме. Например: Ба ҳамаи одамҳо бовар карда намешавад (Улуғзода, с.

261). ~ It is impossible to trust all people. ~ *Нельзя верить всем людям.*
Инсонхоро дар як ё ду сол шинохта намешавад (Айнӣ, кул, с. 134). ~ It is impossible to recognize people during one or two years. ~ *Узнать людей за один – два года невозможно.*

Инфинитив, внешне похожий на деепричастие, как основная часть сказуемого используется в таком типе безличных предложений: Дӯконро рӯзона баста монда намешавад (Мирзоев, с. 149). ~ It is impossible to close the shop at noon. ~ *Лавку закрыть днем нельзя.* Дили хамаро ёфта намешавад (Иқболов, с. 99). ~ He who pleased everybody died before he was born. ~ *Тот ещё не родился, кто на всех угождать научился* (Иқболов, с. 99). Магар дар ториқӣ дар ёбон кор карда мешавад? - гуфт Ашӯр (Айтматов, с. 104). ~ Is it possible to work at night in steppe? - has said Ashur. ~ *Разве можно работать ночью в степи?—сказал Ашур.*

Глагол «шудан» в безличном предложении употребляется в форме настоящего и прошедшего времени в составе сказуемого. В настоящем и будущем времени указывает на возможность или невозможность выполнения действия инфинитива: Магар ин мусибатро пинҳон дошта мешуд? (Ҷумҳурият, 14.05.1993). ~ Is it possible to hide this tragedy? ~ *Разве можно скрыть эту трагедию?* Дасти худро бо дандони худ газида намешавад (Баҳманёр, с. 84). ~ One cannot bite the hand with teeth. ~ *Нельзя укунить руку своими зубами.* Магар ба ин кор тоқат карда мешавад? (Мирзоев, с. 215). ~ Is it possible to endure this work? ~ *Разве можно выдержать эту работу?* Акнун деҳқониро бе ҳисобу китоби дақиқ пеш бурда намешавад (Айнӣ, кул, ҷ. 2, с. 273). ~ Now, the agriculture cannot be conducted without exact calculation. ~ *Теперь сельское хозяйство невозможно вести без точных расчетов.*

В форме прошедшего времени вспомогательный глагол «шудан» указывает на возможность или невозможность выполнения действия инфинитива: Баъд аз панҷ дақиқа ба фарёду фиғони Ёдгор тоқат карда намешуд (Айтматов, с. 214). ~ ~ It was already impossible to bear the cry of

Yodgor in five minutes. ~ *Через пять минут уже нельзя было выдержать крики Ёдгора.* Аз як кунчи шахр ба дигар тараф рафта намешуд (Оила, 1994). ~ It is impossible to reach from one city edge to another. ~ *Нельзя из одного края города добраться до другого.* Ба шумо бовар карда намешудааст (Мирзонасриддин, с. 94). ~ It is impossible to trust you (Автор). ~ *Вам нельзя верить.*

2.4.4. Четвертый тип безличных предложений

Сказуемое четвертого типа безличных предложений выражается сочетанием полного инфинитива с модальными словами *лозим, даркор, зарур, мумкин (нужно, важно, необходимо, можно)* и их синонимами: *Ҳамон мутахассисро даъват карда овардан даркор* (Оила, с. 2008). ~ It would be necessary to invite that specialist. *Пешомадро фикр карда рафтан лозим* (Мирзонасриддин, с. 28). ~ It should be thought about forthcoming. ~ *Следует думать и о предстоящем.* *Оқибат офтобро бо доман пӯшидан мумкин нашуд* (Айтматов, с. 276). ~ At last, the sun cannot be closed with hem. ~ *Наконец, солнце нельзя подолом закрыть.* *Сагро базӯрӣ ба шикор бурда намешавад.* ~ Love can not be forced. ~ *Насильно мил не будешь* (Иқболов, с.120). *Дарвозаи шаҳро бастан мумкину даҳони бадгӯйро не* (Насриддин., 63). ~ The urban gate can be closed, and it is impossible to close the mouth of the talking scandal person. ~ *Городские ворота можно закрыть, а рот злословящего человека – нет.*

В таджикском языке перечисленные типы безличных предложений, хотя чаще могут быть синонимичными, но по случаю, месту употребления и выражению тончайших оттенков значения отличаются друг от друга. Употребление подобных тождественных предложений для обозначения тончайших оттенков свидетельствует о богатстве таджикского языка: *Ин гуна дастори калонро ҳар ҳафта як бор ба тағораи ҷомашӯӣ андохта шустан мумкин нест, - гуфт Қорӣ- Ишкамба* (Айнӣ, кул, с. 82). ~ “It is impossible to wash this large turban every week”, told Qori-Ishkamba. ~ *Нельзя каждую неделю стирать такую большую чалму, - сказал Кори-Ишкамба.*

В безличных предложениях наряду с основным сказуемым, т.е. словами **зарур, лозим, даркор**, иногда имеет место сказуемое, выраженное деепричастием. Оно не имеет каких-либо окончаний, которые могли бы указывать на лицо или деятеля. Такое сказуемое характеризует односоставность и безличность четвертого типа безличного предложения. Например: - Ана ба ин гуна суханҳои ҳавоӣ бовар накарда, ҳама корро пухта тафтиш кардан даркор аст (Айнӣ, 263). ~ Here, it should not be trusted to these empty words, and it is necessary to weigh and check up. ~ *Вот этим пустым словам не следует верить, а надо, все взвесив, проверить.*

Ҳоло ҳарчӣ зудтар, бо шитоб, то фурӯ рафтани офтоб аз дара берун рафтан лозим (Мирзонасриддин, с. 338). Now, it is necessary to hurry and leave the gorge before sunset. ~ *Сейчас надо поторопиться и выйти из ущелья до заката солнца.*

Такой тип сказуемого иногда употребляется с глагольной связкой **аст** (есть), но в этом случае не указывает на какое-либо лицо и число. Например: Барои ин қамишзорро ҳатман нест кардан зарур аст (Мирзонасриддин, 319). ~ It is necessary to destroy reedy for that. ~ *Для этого необходимо обязательно уничтожить заросли камыша.*

- Ба ин пирамард шинос шудан даркор аст, - гуфт Дохунда аз ҷои худ нимҳез шуда (Айтматов, с.136). ~ An old man should get acquainted with these - said Dokhunda, having half-raised with a place (Автор). ~ *С этим стариком следует познакомиться, – сказал Дохунда, привстав с места.*

Сказуемое четвертого типа безличных предложений в таджикском языке выражается сочетанием инфинитива с прилагательными *хуб, нағз (хорошо) ~ good, беҳ (лучше) ~ better, дуруст (правильно), душвор (трудно) ~ difficult, мумкин (можно) ~ тау, осон (легко) easy* и. т. д. В этой позиции прилагательные являются именными сказуемыми и неправильно считать инфинитивную часть сказуемого подлежащим. Такой тип безличных предложений в переводе на английский язык передаются конструкциями английских безличных предложений. Например: Бо \bar{y} наздик набудан нағз

(Айнӣ, Кул, 56). ~ It is better to be far from him (Автор). ~ *От него лучше держаться подальше.* Аз чашми одами ҳасудхӯр дур будан хубтар аст (Мирзоев, 8). ~ It is better to be further from eyes of such envious person. ~ *Лучше быть дальше от глаз такого завистливого человека.* Шудгорро дар тирамоҳ кардан хуб аст (Назаров, 145). ~ It is better to plough in autumn (Автор). ~ *Лучше пахать землю осенью.* Сказуемое четвертого типа безличных предложений выражается сочетанием инфинитива с существительными **шарт, хочат**. Слово «шарт» в составе таких типов безличных предложений употребляется в значении *зарур (необходимо), лозим (важно), даркор (нужно)*:

Аҳмақии хомӯшро оқил шуморидан равост. ~ Silent nonsense may be considered reasonable (Иқболов, с. 87). ~ *Молчащую глупость можно считать разумной.* Ба ҳамаи ин махлуқҳои бетафриқа бовар кардан хатост (Насриддин, с. 102). It would be an error to trust in all these different beings. ~ *Было бы ошибкой во всем верить этим разным существам.* Ин воҳӯрии ногаҳониро қайд кардан шарт (Мирзоев, с. 67). ~ It is necessary to note this unexpected meeting. ~ *Следует отметить эту неожиданную встречу.*

2.4.5.Пятый тип безличных предложений

Сказуемое 5-го типа безличных односоставных глагольных предложений выражается при помощи глагола страдательного залога. В таких предложениях действующее лицо не выявляется. В них нет ни грамматического, ни логического подлежащего. Их нельзя даже выявить из текста при озвучивании предложения: Дар корхона аз қувваи коргарони маҳаллӣ дуруст истифода бурда намешавад (Улуғзода, 245). ~ The local workers are not used properly in the manufacture. ~ *На производстве не в полной мере используются местные рабочие.*

Сказуемое 5-го типа безличных предложений по способу выражения не отличается от сказуемого двусоставного предложения с формой пассива.

В двусоставном предложении с формой пассива субъект в качестве объекта становится косвенным дополнением. Объект выступает в роли подлежащего. В большинстве случаев в таких предложениях подлежащее вообще не указывается: ~ Соро ба қатори занони никоҳии бой дароварда шуд (Айтматов, с. 153). ~ Soro had been included to the numbers of lawful wives of the bai (rich landowner in Central Asia). ~ *Соро ввели в круг законных жен бая.* Такой тип безличных предложений на английский язык иногда передаётся неопределенно-личными или безличными конструкциями. Сказуемое тоже иногда выражается глаголом страдательного залога. Данный тип безличных предложений в таджикском языке по сравнению с другими типами безличных предложений употребляется значительно реже: ~ Бо овози баланд гап зада намешавад (Айнӣ, с. 74). ~ It is impossible to speak loudly. ~ *Нельзя говорить громко.* Дар қисми аввал дар бораи овони ҷавонии Лоик нақл карда мешавад (Чумхурият, 2011). ~ In the first part there is a speech about youth of Loik. ~ *В первой части идет речь о юности Лоика.*

В таджикском языке встречаются простые предложения, которые по структуре, составу и способу выражения сказуемого ничем не отличаются от 4-го типа безличных предложений. Например: - Пагоҳ дигар мактабҳои ноҳияро дида баромадан лозим (Айнӣ, Кул, 184). ~ It is necessary to check up other schools of the district tomorrow. Завтра надо проверить другие школы района. Это предложение отличается от безличного предложения выражением местоименных окончаний 1-го и 2-го лица и определяет действие инфинитива. Такие предложения называются простыми односоставными инфинитивными.

2.4. 6. Вопросительные безличные предложения

В таджикском языке широко употребляются безличные вопросительные предложения. Вопрос безличного предложения не относится к собеседнику и не требует от него ответа. Вопрос обычно относится к самому говорящему. Главным средством выражения вопроса является вопросительное безличное

местоимение **чӣ**? Это местоимение употребляется в составе сказуемого и придаёт предложению вопросительное значение. С помощью этого местоимения спрашивается о выполнении действия, поэтому большая часть вопроса задается сказуемому. Например: Фарзанди калониаш имсол мактаб меравад, чӣ бояд кард? (Назаров, с.101). ~ His elder child will go to school this year, what should be done? ~ *Его старший ребенок в этом году пойдет в школу, что делать?* Аммо ғуночин зиёд равад, ба саду панҷоҳ танга меравад, ба қарз намерасад. Чӣ бояд кард? (Назаров, с. 30) ~ But, if the heifer will be sold expensive, it will be hundred fifty coins, it will not be enough for the debt. What should be done? ~ *Но, если тёлку продают на сто пятьдесят танга, то не хватит на долг. Что же делать? Что же делать?* Чӣ бояд кард? Ҳар чи тезтар аз он чо дур шавад, то ки гургони калон нарасанд (Насриддин, 337). ~ What should be done? Let it fast leave from here while it will not be caught up by the big wolves. ~ *Что делать? Пусть он быстрее удалится отсюда, пока его не догнали большие волки.* - Пас, чӣ бояд кард? (Айнӣ, Кул,136). ~ Well, what should be done? ~ *Ну, так что же делать?*

Вопросительное местоимение **чӣ**? Вместе с вспомогательным глаголом «шуд» является сказуемым безличного вопросительного предложения. Такие предложения могут быть распространенными и нераспространенными. В английском переводе они иногда соответствуют таджикским безличным предложениям, иногда синонимичны двусоставным конструкциям: - Чӣ хел мешуда бошад? (Назаров, 69). ~ What will be then? ~ *Что же будет?* - Чанд кас мешуда бошад? – пурсид сарлашкар (Айнӣ, Кул,190). ~ How many people will be there? - asked commander. ~ *Сколько будет людей?*- *спросил Сарлашкар.* Хӯш, чӣ шуд? – гуфт Абдурахмон – ота (Назаров, 52). ~ Well, what happened? – asked Abdurahmon-ota. ~ *Ну, что случилось?*- *спросил Абдурахмон-ота.* - Ҳа, ба шумо чӣ шуд? – пурсид холаи Мушараф (Мирзоев, 315). ~ Well, what happened to you? – asked Musharraf’s aunt. ~ *Ну, что случилось с Вами?*- *спросила тётя Мушарраф.*

Вспомогательный глагол «будан» с вопросительным местоимением чӣ в форме 3-го лица единственного числа употребляется в роли безличного вопросительного предложения. Например: - Чӣ шудааст? (Улуғзода,125). *Что случилось?* ~ What's happen? - Ҳа, чӣ буд? Хӯш чӣ маслиҳат будааст? (Улуғзода, 69). *Ну, что будет? Ну, что можно посоветовать.* ~ Well, what will be? Well, that it is possible to advice. - Чӣ будааст? – пурсид ғамгинона модари Мушарраф [Мирзоев, 325]. ~ What will be? – thoughtfully asked Musharraf 's mother. ~ *Что будет?* - *заботливо спросила мать Мушарраф.*

В таджикском языке наблюдается употребление модальных слов *даркор* (*необходимо*), *мумкин* (*можно*), и *зарур* (*важно*) при выражении сказуемого безличного вопросительного предложения. Подобные безличные предложения составляются с помощью интонации и вопросительных частиц: - Пас, чӣ кор кардан даркор? (Назаров, 81). ~ Well, what is it necessary to do? *Ну, что нужно сделать?* - Аз чӣ сар кардан даркор? (Айнӣ, Кул,190). ~ What is it necessary to begin with? ~ *С чего нужно начинать?* - Ин хонасӯхтаи калтаро чӣ кор кардан даркор? – Рустам ба модараш ҳасрат мекард (Назаров, 174).What is it necessary to make with this damned pudge? - Rustam complained of it to his mother. ~ *Что нужно сделать с этим проклятым коротышкой?* - жаловался Рустам матери. Чӣ қатӣ гирифтани мумкин? (Улуғзода, 103). ~ What is it possible to take with? ~ *Чем можно взять?*

В таджикском языке встречаются также односоставные безличные восклицательные предложения: Шитоб кардан зарур! (Улуғзода, 338). ~ It is necessary to hurry! ~ *Необходимо поспешить!* Дуздро ёфта гирифта, порара кардан лозим! (Назаров, 92). ~ It is necessary to find the thief and to tear to pieces! ~ *Нужно найти вора и растерзать его на куски!*

Безличные предложения широко используются в составе различных сложных предложений. В составе сложных предложений они могут употребляться как в роли главного, так и придаточного предложения. В роли главного предложения употребляются безличные предложения, сказуемое

которых выражено с помощью модального глагола «бояд» и модального слова «даркор». Например: - Раис худаширо кушад ҳам, ягон ҳафтаина омадан даркор (Улуғзода, 207). ~ Even if the chairman kill himself, it is necessary to come one more week. ~ *Даже если председатель и убьёт себя, все равно необходимо еще одна неделя.* Дидӣ, холи намепурсанд, пагоҳ мепурсанд, то пагоҳ як чувол умр лозим (Назаров, 168). ~ You see, do not ask today, and ask tomorrow it is necessary to live till tomorrow. ~ *Видишь, сегодня не спрашивают, завтра спросят, до завтра надо дожить.* Ҳақиқатро бо бӯхтон, офтобро бо доман пӯшида намешавад (Назаров, 147). ~ You will not close the truth by slander and the sun by hem. ~ *Правду клеветой, солнце подолом не закроешь.* Дар замини лалмӣ барфаралаш ғалла коред, ҳосилаш аз замини обӣ кам намешавад, - хурсандӣ мекард Йӯлдошев (Назаров, 45). ~ Sow grain in snow-covered dry farming, the crop will be not less, than the irrigation earth - rejoiced Yuldoshev (Автор). ~ *На заснеженной богарной земле посейте зерновые, урожай будет не меньше, чем с поливных земель, – радовался Юлдашев.* Кишвареро сӯхтан барбод кардан метавон, лек мулке, хонаи обод кардан мушкил аст (Улуғзода, 169). ~ It is possible to burn and destroy the country, but it is difficult to arrange a house with all modern conveniences (Автор). ~ *Можно сжечь и разрушить страну, но благоустроить дом трудно.* Бо ягон тадбир Аҳадхонро аз худамон розӣ ва Остонакулро дар чашми вай бад карданамон лозим (Назаров, 165). ~ It is necessary to swing Ahadkhon round to our point of view and decline Ostonakul by any means. ~ *Любым способом надо Ахадхона склонить на нашу сторону и опорочить в его глазах Остонакула.* Зуд-зуд кадам мондан лозим, Ҳочӣ-Маҳмуд ва коргарони ӯро аз хатар огоҳ кардан лозим (Улуғзода, 149). It is necessary to go and warn Khodji Mahmud and his employees about danger faster. Баъд, ба ҳеч чиз ва ҳеч кас аҳамият надода, зуд роҳ гаштан лозим, кадам мондан лозим (Назаров, 162). ~ Then it should be taken the road more quickly without paying attention to anybody and anything. ~ *Затем, не обращая*

внимания ни на кого и на что, следует быстрее отправиться в путь надо идти. Си-сию панҷ километр ба ақибгоҳи душман гузашта, нуктаҳои оташфишон ва пункти алоқаи ӯро нобуд кардан даркор (Назаров, 139). ~ It is necessary to get on 30-35 kilometres in the enemy's rear and destroy fire and connection points (Автор). ~ Необходимо забратся на 30-35 километров в тыл врага и уничтожить огневые точки и пункты связи. Агар нақби «Анзоб»-ро сохтанӣ бошанд, ин роҳҳоро аз нав таъмир кардан даркор (Садмард, 1999). ~ If the tunnel «Anzob» is under construction, it is necessary to repair these roads anew (Автор). ~ Если тоннель «Анзоб» будет строиться, то необходимо заново отремонтировать эти дороги.

Простые безличные предложения по составу членов в таджикском языке бывают разными: простые безличные предложения могут быть односоставными, двучленными, трехчленными, четырехчленными, пятичленными, шестичленными и семичленными.

Сказуемое одночленного безличного предложения состоит из двух и трех слов. Широко распространены безличные одночленные предложения, сказуемое которых состоит из трех слов. Такие предложения часто встречаются в диалогах. В зависимости от именной части эти предложения могут быть вопросительными и повествовательными. В такой группе предложений действие произойдет в будущем времени. Вопросительные предложения требуют разъяснения *как? каким образом? каким способом?* выполняется действие. Повествовательное предложение считает выполнение действия обязательным. Например: ~ Лутфия аз инҳо ибӯ карда, бо марди номахрам танҳо ба танҳо гуфтугӯ нахоҳад кард. Чӣ бояд кард? (Назаров, 119). ~ Lutfiya would be ashamed of them to speak to another man alone. What is necessary to do? (Автор) ~ *Лутфия, затеснявшись их, не хотела говорить с чужим мужчиной наедине. Что надо делать?* Аммо аз рӯи таомул бо посбон мунозира намекунанд. Итоат бояд кард (Мирзоев, 39). ~ But as is customary, they do not argue with point man (Автор). ~ *Но, как принято, с постовым не спорят. It is necessary to obey. ~ Следует подчиниться.* - Фикр

кардан даркор! (Назаров, 61). ~ It is necessary to think! ~ *Надо думать!*
Сказуемое одночленного предложения может состоять из четырех слов.
Сказуемое такого типа безличных предложений состоит из сочетания
составного именного инфинитива и модальных слов «даркор» и «лозим»: -
Қарзатро дархол адо карданат зарур (Назаров, 215). ~ It is necessary to pay
off a debt immediately (Автор). ~ *Надо немедленно выплатить долг.* Бояд
корнамоие нишон дод (Айнӣ, кул,14). ~ It is necessary to show any heroic deed
(Ayni. Reminiscences). ~ *Следует показать свои деловые качества.*

Сказуемое безличного одночленного предложения может состоять из
пяти и шести слов. В таких предложениях именная часть сказуемого
принимает определение: Ягон кори дигар кардан даркор (Айнӣ, Кул, 131). ~
It is necessary to do another work (Ayni. Reminiscences). ~ *Надо сделать другую
работу.* Аз паи ягон кор шудан даркор (Айнӣ, Кул, 188). ~ It is necessary to
look for another work (Ayni. Reminiscences). ~ *Надо искать другую работу.*

При составлении безличных двучленных предложений большую роль
играют дополнения. Сказуемое таких предложений без объекта не может
выражать полную и законченную мысль. Не все сказуемые могут сочетаться
с прямым дополнением. Они, в основном, сочетаются со сказуемыми,
которые состоят из сочетания усеченного инфинитива и модального глагола
бояд (следует, должно) и нашоад (не следует, не должно), а также сочетания
полного инфинитива и модального слова *даркор (необходимо)*, иногда *лозим
(нужно)*. В таком типе безличных предложений дополнение занимает место
перед сказуемым: - Душмани халқро тамоман решақан бояд кард (Назаров,
310). ~ It is necessary to destroy the people's enemies completely (Автор). ~ *Надо
полностью уничтожить врагов народа.* Набошад, падари маро ҷоҳилу
хурофотпараст гуфтан нашоад (Назаров, 201). ~ If that's the case, it is
impossible to call my father ignorant and superstitious. ~ *Если так, моего отца
нельзя назвать невежественным и суеверным.* Структура таких предложений
на английский язык передается английскими безличными конструкциями. В
сопоставляемых языках такой тип предложения по составу похож.

Отличаются они лишь порядком слов и местом расположения членов предложения. Например, первое предложение состоит из грамматического подлежащего “it”, модального слова “*necessary*” (*даркор ё лозим*) с полным инфинитивом и прямым дополнением. В таджикском предложении кроме формального подлежащего имеются все другие члены предложения. Как было отмечено выше, предложения отличаются по месту расположения. Например, в таджикском предложении на первом месте стоит дополнение, на втором – обстоятельство образа действия, на третьем – сказуемое, выраженное сочетанием модального глагола «*бояд*» с усеченным инфинитивом. Во втором предложении на первом месте – модальный глагол «*бояд*», на втором – дополнение и на третьем – глагол с полным инфинитивом выступают в роли сказуемого.

Косвенное дополнение тоже является вторым второстепенным членом, который в безличном двучленном предложении употребляется со сказуемым и наиболее полно выражает мысль. Существование дополнения в таком типе предложений усиливает отсутствие действительного залога. Действие таких предложений относится к лицу или предмету. Это можно определить по способу выражения сказуемого: - Бо Авдий чӣ бояд кард? (Баҳманёр, 160). What to do with Avdi? (Автор) ~ *Что сделать с Авдием?* Ба вай ёри бояд кард, - ба худ карор дод Парвона (Назаров, 296). ~ It should be helped him – decided to herself Parvona. ~ *Ему следует помочь, – решила про себя Парвона.* Бо кал баробарзанӣ кардан нашояд, чаноби Мирохур (Мирзоев, 98). ~ It is not necessary to compare to bald-headed, mister Mirokhur (Автор). ~ Не следует сравниваться с лысым, господин Мирохур.

Направление действия к лицу выявляется обращением: - Хӯш, хӯш!, ба Шумо чӣ шуд, янга?! (Мирзоев, 41). ~ Well, well what’s happened to you, sister-in-law?! ~ *Ну, что с вами случилось, невестка?!* - Чӣ шуд ба ту? Чӣ шуд ба Шумо (Мирзоев, 195). -What’s happened to you? ~ *Что с тобой? Что с вами?* -Ба қадри ин хушбахтӣ расидан даркор (Ҷумхурият, 1997). ~ It is

necessary to appreciate such happiness (Автор). ~ *Следует ценить такую радость.*

Писарам Мехрубон - гуфт вай падарона, - аз марг хазар кардан даркор (Мирзоев, с. 317). ~ *My son Mekhrubon”, - he said fatherly - it is necessary to be afraid of death. ~ Сынок, Мехрубон, – сказал он по – отечески – нужно опасаться смерти.*

Безличные двучленные предложения в таджикском языке являются значительно употребительным типом простого односоставного безличного предложения. Эти предложения на английский язык передаются двучленными конструкциями.

В простом безличном трехчленном предложении распространенным членом являются дополнения. Такие дополнения одновременно выполняют функцию объекта и логического субъекта. На английский язык передаются безличным предложением, которое состоит из прямого и косвенного объекта, модального слова “necessary” и безличного местоимения “it” в роли грамматического подлежащего. Например: Аммо обро аз лой тоза кардан даркор! (Айнӣ, с. 114). ~ *But it is necessary to clean the water. ~ Но следует очистить воду от грязи.* Ин воқеаро ба роҳбарият хабар додан лозим!- гуфт Абдулло – саркор (Назаров, с. 80). ~ *It is necessary to inform the event to a management! – said Abdullo-manager. ~ Об этом случае необходимо сообщить руководству! – сказал Абдулло-саркор.* Ба сарлашкар хаминро фаҳмондан даркор (Айнӣ, с. 107). ~ *It is necessary to explain it to commander (Ayni. Reminiscences, 135). ~ Необходимо это объяснить Сарлашкару.*

Прямое дополнение в безличном трехчленном предложении может стоять рядом с обстоятельствами. В таком положении часто наблюдаются обстоятельства образа действия: Нақшаро хуб муҳокима кардан лозим (Айнӣ, с. 137). ~ *It is necessary to discuss the plan directly (Ayni. Reminiscences, 135). ~ План нужно хорошенько обсудить.* Оташро эҳтиёт шуда кор фармудан лозим (Улуғзода, с. 89). ~ *It is necessary to use the fire carefully. ~*

Огонь нужно использовать осторожно. Аввало ҳар як корро аз сидки дил кардан лозим (Назаров, 45). ~ First of all it is necessary to do any job with spirit (Автор). ~ *Во – первых, любое дело надо делать с душой.*

Дополнения в безличном трехчленном предложении могут употребляться вместе с обстоятельствами меры и степени, цели и причины: Сузишвориро зиёдтар гирифтаи лозим (Улуғзода, 65). ~ It is necessary to take more fuel. ~ Нужно взять побольше топлива. Сониян, барои ҳосили баланд гирифтаи шудгори хушсифати тирамоҳӣ кардан лозим (Назаров, 45). ~ It is necessary a good quality of fall steam to collect the big crop then. ~ *Потом для того, чтобы собрать высокий урожай, нужен доброкачественный осенний пар.* Бинобар ин сарбаландона зиндагӣ кардан даркор (Насриддин, 41). ~ Therefore, it is necessary to live proudly (Автор). ~ *Поэтому надо жить с высоко поднятой головой.* Обстоятельство времени в безличном трехчленном предложении также может стоять рядом с обстоятельствами места, образа действия и меры и степени: Он тараф пиёда рафтаи мумкин (Улуғзода, 118). ~ It is possible to walk there. ~ *В ту сторону можно пойти пешком.* Пеш аз хама ба пешвозгирӣ рафтаи лозим (Айнӣ, Кул, 217). ~ First of all, it is necessary to go out towards. ~ *Прежде всего надо выйти навстречу.* Аввал дурусттар санҷидан даркор (Айнӣ, Кул, 209). ~ At first it is necessary to check up well (Ayni. Reminiscences, 135). ~ *Сначала нужно получше проверить.*

В формировании безличных многочленных предложений таджикского языка большую роль играют косвенное дополнение, обстоятельство образа действия, прямое дополнение и обстоятельство времени. Такие предложения в английском языке состоят из перечисленных членов и отличаются месторасположением членов предложения.

Таким образом, в таджикском языке безличные предложения могут быть четырехчленными, пятичленными, шестичленными и семичленными. В четырехчленном предложении участвуют сказуемое и три других члена, в пятичленных – сказуемое и еще четыре члена, в шестичленных – сказуемое и

пять других членов, в семичленных-сказуемое и шесть второстепенных членов предложения. Самым распространенным членом является дополнение.

Во всех типах безличных предложений второстепенные члены имеют свое конкретное место. Например, в безличном четырехчленном предложении прямое дополнение стоит в начале предложения. Косвенное дополнение может стоять на первом или втором месте. В таких типах безличных предложений английского языка дополнения стоят после сказуемого: - Умри инсонро бо рӯзу маху сол андоза кардан нашояд (Улуғзода, 63). ~ It is impossible to measure human life by days, months and years (Иқболов). ~ *Жизнь человека нельзя измерять днями, месяцами и годами.* Пули ҷаримаи сабилмондаро ҷӣ тавр, аз кучо пайдо кард? (Назаров, 21). ~ How and where is it possible to get this damned fine? ~ *Как и откуда появился этот проклятый штраф?* Фақат гурғбачаҳоро саломат то манзил расонда, хӯрок додан лозим (Мирзонасриддин, 339). ~ It is necessary to carry wolf cab to the place safely and feed them (Автор). ~ *Надо только волчат благополучно донести до жилища и накормить.* - Ёро тарбия кардан лозим, ба мактаб мондан лозим (Улуғзода, 101). It is necessary to bring up and let him study (Автор). ~ *Его надо воспитать и отправить в школу.*

В некоторых предложениях употребляются однородные дополнения: - Шири гӯсфанд ва равғанро бо ин омехта кардан мумкин (Мирзонасриддин, 412). ~ It is possible to mix the sheep milk and fat with it. ~ *Можно смешать овечье молоко и жир.* - Лекин аввал бо худи коргарон ва худи Шоназар сӯҳбат кардан даркор (Мирзоев, 257). ~ But at first it is necessary to have a talk with the workers and Shonazar (Автор). ~ *Но вначале надо поговорить с самими рабочими и Шоназаром.* Дар ин хусус бо сармуҳандис ва коргарони автобаза бояд маслиҳат кард. It is necessary to consult the chief engineer and workers of a motor depot about it. ~ *Об этом следует посоветоваться с главным инженером и рабочими автобазы.* Зинда мондан, рӯз дидан ва аз

умр бахра бурдан лозим (Назаров, 134). ~ It is necessary to survive, live and enjoy life (Автор). ~ *Нужно остаться в живых, жить и наслаждаться жизнью.*

Простых односоставных безличных распространенных предложений в таджикском языке немного. Безличные предложения могут быть шестичленными. Подобные безличные предложения состоят из дополнений и обстоятельств времени, образа действия, места и причины. В таких предложениях мысль выразится наиболее полно, так как в них действие разъясняется со всех сторон. Такие безличные предложения могут состоять из шести и семи членов. Самым распространенным членом в подобных предложениях тоже является дополнение. Например: Аввал, чони бародар, коидаи куръапартои ё бозиро бояд аз худ кард, баъд ба ин кор даст бояд зад (Айнӣ, Кул, 149). ~ First my dear brother, it is necessary to learn the rule of tossing or game, and then you should play (Автор). ~ *Вначале, братишка, надо усвоить правила жеребьёвки или игры, а затем заниматься этим.* Александр ва Шоназарро сахт дошта гирифта, бо онҳо тарҳи дустӣ бастан лозим (Мирзонасриддин, 216). ~ It is necessary to stop Alexander and Shonazar to make friends with them (Автор). ~ *Надо, ухватившись за Александра и Шоназара, подружиться с ними.* Барои ҳамин ҳам ба ин ҷо ба кор меомадагихоро ҷиддӣ аз духтур гузаронидан даркор (Сад. Мард, 2010). ~ That's why it is necessary to examine everybody seriously, who comes to work here. ~ *Для этого всех, кто сюда приезжает, следует подвергнуть серьезному врачебному осмотру.*

Анализ предложений показывает, что в простых безличных многочленных предложениях сопоставляемых языков члены предложения употребляются неодинаково. В таджикском языке они употребляются перед сказуемым, в английском языке - после сказуемого.

Таким образом, в таджикском и английском языках простые безличные предложения выражают различные модальные значения.

Анализ предложений и сопоставление прямых и обратных переводов, а также лингвистические эксперименты показывают, что в системе простых безличных предложений таджикского и английского языков нет полного совпадения. Отличительным признаком безличного предложения таджикского языка от английского предложения заключается в том, что в них нет грамматического подлежащего. Основным организующим центром безличных предложений в сопоставляемых языках является сказуемое, выраженное глаголом и другими именными частями, с которыми связываются другие члены предложения. Английским безличным предложениям в таджикском языке соответствуют двусоставные и разные типы безличных предложений.

В английском языке односоставное безличное предложение называется **Impersonal sentence**. По правилам грамматики английского языка в предложениях данной структуры участие формального подлежащего обязательно. Его роль в английских безличных предложениях играет формальное подлежащее **it**. Например, В. Л. Каушанская о безличном предложении отмечает: “Sometimes the pronoun *it* is a formal subject, i. e. it does not represent any person or thing” here we must distinguish the impersonal *it* (Каушанская, 273). (“Иногда местоимение, *it* - формальный подлежащий, то есть *it* не представляет лицо или предмет”, здесь мы должны отличить безличное *it*.)

В современном английском языке основным средством выражения категории безличности является синтаксическая структура с обязательным компонентом **it** в роли грамматического подлежащего.

Безличное предложение английского языка используется для выражения:

- изображение появления природы;
- состояния природы;
- расценивания (классификация) различных предметов;
- выражения времени и расстояния и. т. д.

Во всех случаях, перечисленных выше, местоимение **It** выполняет вспомогательную функцию и соблюдает порядок в предложении. Это местоимение, особенно при переводе безличных предложений, на таджикский язык не переводится. Например, при описании состояний природы: “It’s foggy outside”, - he said (Мамадназаров, с. 137). ~ «Дар берун туман», - гуфт вай. «*Снаружи туман*» сказал он. It is dark. ~ Торик. ~ *Темно*. It was summer (Мамадназаров, с. 56). ~ Тобистон буд. ~ *Было лето*.

Определение времени и расстояния: It is ten minutes past two. ~ Соат дуо даҳ дақиқа (Мамадназаров, с. 284). ~ *Время два часа десять минут*. Сравнения показывают, что безличному предложению английского языка в таджикском языке соответствуют двусоставные конструкции и иногда оно синонимично. Например: It is raining hard (Мамадназаров, с. 181). ~ Борони сахт борида истодааст. ~ *Идет сильный дождь*. Сар то сари он як панча хам абр дида намешавад (Назаров, с. 96). ~ It is impossible to see any cloud in the sky. ~ *Нельзя увидеть даже кусочек облака*. - Таърифу тавсифи дурӯғу росташон аллакай ба чор тарафи олам паҳн шуд (Айнӣ, Кул, с. 36). ~ Their praise, truth and lie about them have already extended all over the world. ~ *Восхваление их, правда и неправда о них уже распространилась по всему свету*.

Безличные предложения английского языка делятся на две группы:

Безличные именные предложения и безличные глагольные предложения.

Безличными именными предложениями называют такие предложения, которые состоят из грамматического формального подлежащего “**it**” и глагола **to be** в соответствующем времени именной части сказуемого (существительного, прилагательного, числительного). Например: It was 9 o’clock when we got home. ~ Вакте ки мо ба хона расидем, соат нӯҳ буд. ~ *Когда мы возвращались домой, было 9*

часов. It won't be cold in September. ~ Моҳи сентябр хунук намешавад. ~ *В сентябре не будет холодно.*

Безличным глагольным предложением называют такие предложения, которые состоят из грамматического подлежащего **it** и простого глагольного сказуемого. It seems as if it is going to rain. (Мамадназаров, с. 230). Аз афташ борон меборад. ~ *Похоже, что будет дождь.* To go there is necessary (Мамадназаров, с. 23). Ба он чо рафтан лозим. ~ *Идти туда необходимо.*

Простые односоставные безличные предложения таджикского языка в переводе на английский язык соответствуют двусоставным конструкциям. В сопоставляемых языках безличные предложения отличаются своей структурой. В безличном предложении таджикского языка участие подлежащего невозможно. Но в английском языке участие формального подлежащего *it* обязательно и является специфической особенностью английского языка. Участие личного местоимения *it* в роли безличного подлежащего в английском языке свидетельствует о слабой структуре флективной формы, особенно в системе глагола. Ввиду недостаточно полного порядка глагольной формы в английском языке они не всегда полностью выражают субъект. В этом случае требуется специальное слово, которое выполняет аналогичную функцию глагольных окончаний. Слово *it* в английском безличном предложении выполняет эту роль. А также слово *it* как лингвистическая единица в системе безличных предложений отражает принадлежность английского языка к аналитизму. Структура безличности является специфической особенностью таджикского и английского языков и широко используется в художественной литературе.

Специфика безличных предложений английского языка в том, в его структуре всегда участвует подлежащее (формальное подлежащее). Это подлежащее не указывает на реальный субъект, неясно выражает значение, заключенное в сказуемом, и наблюдается отдельно. Такие подлежащие называют безличными подлежащими. Можно предположить, что с введением

it в качестве подлежащего в прямой связи уменьшается количество лица и числа глагола, а увеличение их омонимов остается. С такой формой безличные предложения английского языка отличаются от безличных предложений других языков. В их безличности выражается подлежащее. Безличное подлежащее в английском языке не указывает на лицо и предмет и в предложении может быть всего лишь элементом структуры. Оно всегда выражается безличным местоимением *it*, не имеет лексическое значение, но в предложении выполняет грамматическую функцию формального подлежащего.

Сказуемое в таких типах предложений может быть таким:

1. Составное именное сказуемое, состоящее из глагола **to be** именной части, выраженной прилагательным или существительным, а также глагол-связка *to become, to get, to grow* в значении *шудан* (становиться), *ичро шудан* (выполняться).

2. Простое сказуемое с глаголами, выражающими времена года: *It is spring. ~ Баҳор. ~ Весна.*

Как отмечалось выше, безличные предложения таджикского языка отличаются от английских предложений тем, что в них нет подлежащего и главную роль играет сказуемое. Как правило, сказуемое является составным, состоит из сочетания инфинитива с модальными глаголами *бояд, набояд, боист, шояд, нашоад*, личных глаголов *тавонистан, шудан* и слов *зарур, даркор, лозим, мумкин*. Эти слова в составе сказуемого безличного предложения выполняют определенные функции.

Заключение

Анализ односоставных предложений в таджикском и английском языках еще раз доказывает их существование в двух языках и свидетельствует о родстве этих языков в различных направлениях, в том числе в синтаксической системе.

В таджикском языке простые односоставные предложения делят на определенно-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные и безличные предложения. В английском языке существуют такие односоставные предложения: неопределенно-личные (mononuclear indefinite-personal - номуайяншахс), обобщенно-личные (general-personal-умумишахс), безличные (impersonal-бешахс) и номинативные (nominal sentence). Односоставные определенно-личные предложения в английском языке бывают такие предложения, в которых сказуемое выражается повелительным наклонением. Получив эти сведения из первоисточников, мы наблюдаем их в переводах и при анализе односоставных определенно-личных предложений в английском языке. Каждый из этих типов предложений имеет свои структурные особенности, сферу распространения и свои стилистические функции. По грамматическим особенностям и способу выражения главных членов односоставные предложения делятся на глагольные и именные. Простые односоставные предложения английского языка имеют формальное (нулевое, фиктивное) подлежащее. По синонимическим особенностям все типы односоставных предложений могут меняться в двусоставные.

1. Анализ номинативных предложений показал, что и в английском языке такой тип предложения весьма многочислен и имеет особые стилистические свойства. Основным грамматическим признаком номинативных предложений в таджикском и английском языках являются их односоставность, морфологические признаки главных членов, интонация и грамматическая роль.

2. Простые односоставные определенно-личные предложения таджикского

языка в английском языке имеют синонимичную структуру двусоставным предложениям с подлежащими - местоимениями ман (I-я), ту (ты-you), мо (мы-we), шумо (вы-your). Определенно-личные предложения в таджикском языке делятся на глагольные и именные. Сказуемое именных определено-личных предложений выражается существительным или прилагательным. Такой тип односоставных предложений в английском языке имеет двусоставную конструкцию, т. е. в них обязательно выражение подлежащего личными местоимениями ман (я), ту (ты), мо (мы), шумо (вы): Аз афташ аз дидори хешу таборат беҳад **шоду мамнунӣ** (Мирзоев, 130)? ~ It looks you are very glad to see your relatives?(Автор) ~ *Кажется, что Вы очень рады видеть своих родственников?*

Простые односоставные определено-личные предложения передаются на английский язык двусоставными конструкциями. Только простые односоставные определено-личные предложения, которые выражают значение приказания или просьбы в некоторых случаях могут быть синонимичны английским односоставным определено-личным предложениям: Мисли кӯдак рафтор накун (Мамадназаров, с. 23). ~ Don't act like a child (Мамадназаров, с. 23). Ҳеҷ гоҳ хонаро тарк накун (Мамадназаров, с. 22). ~ Do not leave the house anymore (Мамадназаров, с. 22). ~ *Никогда не покидай дом.* Китобҳоятонро бо худ биёред (Мамадназаров, с. 31). ~ Bring your books with yourself (Мамадназаров, с. 31). ~ *Свои книги принесите с собой.*

3. Простыми односоставными неопределенно-личными предложениями в таджикском языке называются предложения, действующее лицо которых неизвестно. Для выражения неизвестного субъекта в английском языке используются неопределенные местоимения *somebody, anybody, nobody*. Но в английском языке для совершенствования лица такого типа предложения в значении неопределенного лица, широко используется личное местоимение в форме 3-го лица, множественного числа **“they”**. Анализ предложений показывает, что при переводе таджикских неопределенно-личных

предложений на английский язык в большинстве случаев это местоимение выражается в форме неопределенного подлежащего. Предложения данной структуры при переводе на английский язык соответствуют следующим конструкциям:

а) В виде структуры неопределенно-личных английских предложений, т.е. выражение личного местоимения **they** в форме неопределенного подлежащего: Чандин бор регкашонӣ карда то ёбони Қо-қо як чилдироба чорӣ намуданд (Айнӣ, с. 45). ~ **They** had dragged the sand several times and built aryk till the Qo-qo steppe (Ауни, р. 88). ~ *Несколько раз перетаскав песок, провели арык до стети Қо-қо.*

б) Неопределенность выражения действующего лица страдательной формой глагола: Беморон ва девонагонро аз ҳар тараф ба хонаҳои онҳо меоварданд (Айнӣ, с. 5). ~ The sick and crazed **were brought** from everywhere to their houses (Ауни, р. 32). ~ *Привозили к ним домой больных и умалишенных со всей округи.*

Неопределенно-личные предложения английского языка, в которых выражено местоимение **they** (в форме неопределенного подлежащего), и предложения, в которых действующее лицо выражено (неопределенно) страдательной формой глагола, на таджикский язык передаются односоставными неопределенно-личными конструкциями: He was met with a storm of applause (Мамадназаров, с. 37). ~ *Үро ба кафкӯбии баланд пешвоз гирифтанд (Мамадназаров, с. 37). ~ Его встретили бурными аплодисментами.* Үро ба хуроки нисфирӯзӣ даъват карданд (Мамадназаров, с. 41). ~ He was invited to dinner (Мамадназаров, с. 43). ~ *Его звали в обед.* Неопределенно-личные предложения английского языка, выраженные неопределенным местоимением “**one**”, чаще наблюдаются в виде структуры односоставных безличных предложений: One must observe these rules. ~ *Ин қоидахоро бояд риоя кард (Мамадназаров, с. 240). ~ Нужно соблюдать эти правила. One never can be*

trustful. ~ Ҳеч гоҳ боваринок набояд буд (Мамадназаров, с. 89). ~ *Никогда не стоит быть доверчивым.*

4. Анализ простых односоставных обобщенно-личных предложений показывает, что такой тип предложений в сопоставляемых языках дает описание состояния и действия говорящего в обобщенной форме. В английском языке простые односоставные обобщенно-личные предложения выражаются неопределенным местоимением *one* в форме формального подлежащего. В английском языке такие предложения с формальным подлежащим *one* синонимичны двусоставным, подлежащее которых выражается личными местоимениями *we, you*. Использование предложений такой структуры в сопоставляемых языках одинаково. При анализе односоставных обобщенно-личных предложений таджикского и английского языков мы пронаблюдали следующее: таджикские обобщенно-личные предложения передаются на английский язык как двусоставные, они также могут быть как английские безличные предложения.

5. Действие односоставного безличного предложения в сопоставляемых языках не соотносится с каким-либо лицом или предметом. В таджикском языке сказуемое простого односоставного безличного предложения всегда составное, выражается сочетанием инфинитива и модальных глаголов *бояд, набояд, шояд, нашоад*, личными глаголами *тавонистан, шудан* и словами *зарур, лозим, даркор, мумкин*. Сказуемое таджикского безличного предложения по своей природе не нуждается в подлежащем. В английском языке безличное предложение тоже не соотносится с каким-либо лицом или предметом, но в нём всегда употребляется местоимение *it*, которое не имеет лексического значения и в предложении выполняет грамматическую функцию формального подлежащего. Одной из разновидностей безличных предложений является их выражение модальными значениями. В сопоставляемых языках в таких типах предложений чаще выявляются общности, чем отличия.

Единственным отличительным признаком простых односоставных безличных предложений в сопоставляемых языках является то, что в таком типе

предложений таджикского языка нет подлежащего. В английском же языке во всех типах безличных предложений участие подлежащего, хотя бы в формальном виде, обязательно. Безличные предложения в сопоставляемых языках сообщают о каком-либо действии, явлении и состоянии, которые не зависят от производителя действия. Они появляются сами по себе. Словесного выражения подлежащего-субъекта в безличных предложениях нет, в форме сказуемого тоже нет указания на действующее лицо, которое обозначается в форме подлежащего.

Таджикским безличным предложениям в английском языке соответствуют двусоставные и различные типы безличных предложений. Соответствие таких типов предложений двусоставным структурам связано с отсутствием субъекта состояния, способа выражения главных членов в безличном предложении английского и таджикского языков.

В современном английском языке односоставное предложение состоит из формального подлежащего, которое лексически бессодержательно, и сказуемого, выражающего основное речевое значение. В современном литературном таджикском языке односоставные предложения состоят, в основном, из одноядерных синтаксических конструкций, состоящих из одного главного члена – сказуемого (в номинативном предложении подлежащее), обладают особенностями предложений, выражающих основное содержание сведений. В односоставных предложениях английского языка подлежащее имеет конструктивно завершающую структуру двусоставных предложений.

Основным организующим центром простых односоставных предложений в сопоставляемых языках является сказуемое, которое связывает другие второстепенные члены предложения.

При делении простых односоставных предложений на типы важную роль играет структура предложения, которая имеет и простую форму (распространенность и нераспространенность), и сложную форму. В таджикском и английском языках простые односоставные именные предложения отличаются от глагольных тем, что они не обозначают

действие. Они выражают состояние, связанное с понятием времени.

Однозначность односоставных и двусоставных конструкций с точки зрения состояния имеет в виду отношение к предложению. Предложения отличаются по структуре, но с появлением одного состояния они считаются синтаксически однозначными (синонимичными). Первостепенное отличие таджикских простых односоставных предложений от английских является отсутствие подлежащего, т.е. во всех типах простых односоставных предложений английского языка обязательно участие подлежащего в формальном виде. Участие личных местоимений и употребление их в функции формального (грамматического) подлежащего в английском языке считают причиной слабой структуры флективной формы, особенно в рамках глагола. По причине недостаточно полного порядка глагольной формы в английском языке они не всегда могут полностью указывать на субъект. В этом случае требуется специальное слово, которое бы выполнило аналогичную функцию глагольных окончаний. В односоставных предложениях английского языка в роли формального подлежащего выступают личные местоимения *“I, you”* в определено-личных предложениях, в неопределенно-личных предложениях – *“they”*, в односоставных обобщенно-личных предложениях - *“one”, “you”, “we”* и в безличных предложениях - *“it”*. Мы несогласны с сведениями, что в английском языке нет односоставных определено-личных предложений (который сказала Гофман О. В. в своей диссертации “Односоставные предложения в русском, английском и немецком языках в сопоставительном аспекте”). Мы обнаружили это при анализе и сопоставлении простых односоставных определено-личных предложений таджикского языка с английским языком.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Научная литература

1. Абдуразаков, М. А. Грамматическая структура простого предложения (на материале типологического сравнения французского, русского и узбекского синтаксиса) /М. А. Абдуразаков. - Ташкент, 1978 – 90 с.
2. Адмони, В. Г. О двусоставности предложения/В. Г. Адмони//. Ученые записки I ЛГПИИЯ. Новая серия, вып. 2. – М., 1955. – С. 131-172.
3. Адмони, В. Г. Типология предложения и логико-грамматические типы предложения/В. Г. Адмони//ВЯ. – М., 1973. – Т. 2. - С. 46-57.
4. Аксенов, А. П. К вопросу о субъекте инфинитива в современном английском языке/А. П. Аксенов//Ученые записки МГПИИЯ им. М. Горького. - М., 1969. – Т. 52. С. 26-45.
5. Александрова, О. В. Современный английский язык. Морфология и синтаксис/О. В. Александрова., Т. А. Комова //Modern English Grammar. Morphology and Syntax. - М.: Академия, 2007. - 288 с.
6. Аракин В. Д. Лингвистическая типология и методика обучения иностранным языкам/В. Д. Аракин//Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков. - Казань, 1969 – С . 77- 87.
7. Аракин, В. Д. О лексической сочетаемости/В. Д. Аракин//К проблеме лексической сочетаемости. - М., 1972 – С. 5-12.
8. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков /В. Д. Аракин// - М.: Просвещение, 1989. – 254 с.
9. Аракин, В. Д. Очерки по истории английского языка/В. Д. Аракин// - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2007. - 288 с.
10. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его мысль: логико-семантические проблемы/Н. Д. Арутюнова. – 3-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 383 с.
11. Бабайцева, В. В. Односоставные предложения в современном русском языке/В. В. Бабайцева. - М, Просвещение, 1979. – 264 с.

12. Бабайцева, В. В. Предложение и его структура в языке/В. В. Бабайцева. - М: Просвещение, 1979. – 269 с.
13. Барабаш, Т. А. Пособие по грамматике современного английского языка. /Т. А. Барабаш. - М.: Просвещение, 1975. – 123 с.
14. Барабаш, Т. А. Грамматика английского языка/Т.А. Барабаш. - М.: Просвещение, 1983.-476 с.
15. Бархударов, Л.С. Структура простого предложения современного английского языка/Л.С. Бархударов. - М, 1966. – 199 с.
16. Бархударов, Л. С. Русско-английские параллели/Л. С. Бархударов// РЯЗР. 2, 1972. - С. 66.
17. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка/Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. - 4-е изд. – М., 1973. – 196 с.
18. Бархударов, Л. С. О поверхностном и глубинном синтаксисе/Л.С. Бархударов//ИЯШ. – 1974. - №1. – С. 25-34..
19. Бархударов, Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка/Л.С. Бархударов. - М.: Просвещение, 1975. – 346 с.
20. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка/Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. - М.:«Либроком», 2012. – 426 с.
21. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка/Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. - «Либроком», 2013. – 424 с.
22. Белый, В. В. Модальные значения инфинитивных сочетаний в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02. 04/В. В. Белый. - Киев, 1955. – 23 с.
23. Беляева, М. А. Грамматика английского языка/М. А. Беляева. - М.: Высшая школа, 1977. – 575 с.
24. Беляева, М. А. Грамматика английского языка/М. А. Беляева. - М.: Высшая школа, 1984. - 365с.
25. Беляева, С. И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках/С. И. Беляева. – Воронеж, 1985. – 254 с.

26. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка/М. Я. Блох. - М.: Просвещение, 1983. – 383 с.
27. Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики английского языка/М. Я. Блох. - М.: Просвещение, 1986. – 290 с.
28. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка/М. Я. Блох. - 3-е изд. – М.: Высшая школа, 2000. -178 с.
29. Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики английского языка/М. Я. Блох. - 3-е изд. - М.: Высшая школа, 2002. -160 с.
30. Будагов, Р. А. Человек и его язык/Р. А. Будагов. - М., 1974. – 290 с.
31. Будагов, Р. А. Литературные языки и языковые стили/Р. А. Будагов. - М.: Высшая школа, 1967. – 102 с.
32. Буслаев, Ф.И. О преподавании отечественного языка/Ф.И. Буслаев. - М.: Просвещение, 1968.- 150 с.
33. Валгина, Н. С. Современный русский язык/Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. - 6-е изд. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
34. Гофман, О. В. Односоставные предложения в русском, английском и немецком языках в сопоставительном аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20/Гофман Оксана Валерьевна. - Уфа., 2006. -14 с.
35. Василевская, Н. М. English Grammar/Н. М. Василевская, М. А. Ганшина. - М.: Просвещение, 1964. – 545 с.
36. Виноградов, В. В. Русский язык/В. В. Виноградов. - 2-е изд. - М., 1972. – 218 с.
37. Волкова, А. А. Инфинитив и герундий в функции подлежащего (на материале современного английского языка): автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.04/ Волков, Александр Александрович. - М., 1965. - 26 с.
38. Воронцова, Г. Н. Очерки по грамматике английского языка/Г. Н. Воронцова. - М.: Просвещение, 1960. – 476 с.
39. Выборгина, А. Е. Предложения со сказуемым, выраженным собственно безличным глаголом/А. Е. Выборгина//НДВШ. Фил. науки. - 1962.- С.57.

40. Гак, В. Г. Сопоставительное изучение языков и лингвистическая типология/В. Г. Гак//РЯЗР. - 3, 1974. - №3. - С. 52-58 .
41. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков /В. Г. Гак. – М.: - Изд. - во: Едиториал УРСС, 2010. – 288 с.
42. Гак, В. Г. К проблеме сопоставительно-типологического анализа речевого акта и текста/В. Г. Гак//Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку - М.: Наука, 1987.- С. 37-48.
43. Ганжа, В. С. Предложения структуры «it + глагол – связка + имя существительное + инфинитив (герундий, подчиненное предложение) в современном английском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04/Ганжа Вера Степановна. - Львов, 1971. – 27 с.
44. Гордон, Е. М. Грамматика современного английского языка/Е. М Гордон, И. П. Крылова. - М.: Высшая школа, 1974. – 380 с.
45. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷ. 1. – Душанбе,1985. - 386 с.
46. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷ. 2. - Душанбе,1987. - 372 с.
47. Грузинская, И. А. Грамматика английского языка/И. А. Грузинская. - М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957. – 398 с.
48. Джабарова, М.Т. Система неличных форм глагола в русском и таджикском языках (сопоставительный аспект)/М. Т. Джабарова. - Душанбе, 2005. – 326 с.
49. Джамshedов, П. Таджикско-английские соответствия/П. Джамshedов. – Душанбе, 1974.- 88 с.
50. Долин, Ю.Т. Синтаксис русского языка/Ю. Т. Долин. - М.: Просвещение,1957.- 185 с.
51. Жигадло, В. Н. Современный английский язык/В. Н. Жигадло. - М.: Высшая школа, 1979. - 291с.

52. Жицкая, Н. А. Сочетание зависимого инфинитива в современном английском языке: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.04/Н. А. Жицкая. - М.,1954.- 26 с.
53. Звяггинцева, В. П. Конструкция с субъектным инфинитивом и её синтаксические синонимы в современном английском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02. 04/В. П. Звяггинцева. - М., 1971. – 28 с.
54. Зикрияев, Ф. К. Семантические особенности соматических фразеологических параллелей с компонентом «рука» в таджикском и английском языках/Ф. К. Зикрияев., М. Н. Азимова//Актуальные проблемы филологии. - Душанбе, 2005. – С. 173.
55. Золотова, Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка/Г. А. Золотова. - М: Наука, 1973. – 186 с.
56. Золотова, Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка/Г. А. Золотова. Н. К. Онипенко., М. Ю. Сидорова. – М., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2004. – 207 с.
57. Ибрагимова, М. Модальные слова и модальные частицы в таджикском и русском языках: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.20/М. Ибрагимова. – Душанбе, 1971. – 24 с.
58. Иванова, И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка/И. П. Иванова. - М.: Высшая школа, 1970. - 374с.
59. Игнатюк, Ю. С. Безличные предложения и особенности их функционирования/Ю. С. Игнатюк. - М.: Высшая школа, 1960. – 245 с.
60. Ильиш, Б. А. Современный английский язык/Б. А. Ильиш. - М., 1948.- 148с.
61. Иофик, Л. Л. Хрестоматия по теоретической грамматике английского языка/Л. Л. Иофик. - М.: Высшая школа, 1956. – 426 с.
62. Иртеньева, Н. Ф. Конструкция с инфинитивом, герундием и причастием в современном английском языке/Н. Ф. Иртеньева//ИЯШ. - № 6. - 1967. - С.14.

63. Исаченко, А. В. Сопоставительное изучение языков как особая лингвистическая дисциплина/А. В. Исаченко//Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии. - М.: Акад. пед. наук, 1961. - С. 271-282.
64. Искандарова, Д. М. Фазовые конструкции в таджикском языке/Д. М. Искандарова. – Душанбе, 1997. – 108 с.
65. Искандарова, Д. М. Фазовые значения в таджикском языке в сопоставлении с телугу/Д. М. Искандарова. – Душанбе, 1998. -169 с.
66. Камолиддинов, Б. Муродифоти синтаксиси ва хусни баён/Б. Камолиддинов//Синонимияи чумлаҳои содда. – Душанбе: Маориф, 1986. -136 с.
67. Каушанская, В. Л. Грамматика английского языка/В. Л. Каушанская - М.: Просвещение, 1978. – 300 с.
68. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка/К. Н. Качалова, Е. Е. Изралиевич. - 8 - е изд. - М.: Высшая школа, 1960. – 586 с.
69. Кацнельсон, С. Д. Типология языка и речевое мышление/С. Д. Кацнельсон. - Л.: Наука, 1972. – 304 с.
70. Кверк, Р. Грамматика современного английского языка/Р. Кверк. - М.: Просвещение, 1982. - 456с.
71. Ковнер, Р. Л. English Grammar/Р. Л. Ковнер, В. Л. Каушанская. - Л.: Просвещение, 1968. – 496 с.
72. Кодухов, В. И. Общее языкознание/В. И. Кодухов. - М.: Высшая школа, 1974. – 232 с.
73. Колесникова, Л. А. Семантико-синтаксический анализ предложений с *verba* и *nomina meteorologica* в древнеанглийском языке: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.04/Л. А. Колесникова. - Л., 1975. – 28с.
74. Колшанский, Г. В. Логика и структура языка/Г. В. Колшанский. - М.,1965. – 214 с.

75. Қосимова, М. Н. Маҷмӯи машқҳо аз забони тоҷикӣ/М. Н. Қосимова// Морфология ва синтаксис. – Душанбе: Ирфон, 1971. – 187 с.
76. Қосимова М. Н. Очеркҳо оид ба синтаксиси ҷумлаҳои соддаи асри XI /М. Н. Қосимова. – Душанбе: Ирфон, 1976. – 216 с.
77. Қосимова, М. Н. Маҷмӯи машқҳои синтаксиси забони тоҷикӣ/М. Н. Қосимова., Б. Камолиддинов. - Душанбе, 1976. – 114 с.
78. Қосимова М. Н. Маҷмӯи машқҳо аз синтаксиси ҷумлаҳои мураккаби забони тоҷикӣ/М. Н. Қосимова., Б. Камолиддинов. – Душанбе, 1986. – 93 с.
79. Кошечая, И. Г. Теоретическая грамматика английского языка/И. Г. Кошечая. - М.: Просвещение, 1982. – 389 с.
80. Крот, О. Н. Безличные предложения/О. Н. Крот. - М.: Просвещение, 1978, - 142 с.
81. Крылова, И. П. Грамматика современного английского языка/И. П. Крылова. - М.: Просвещение, 1986. – 278 с.
82. Кубик, М. Семантика безличных предложений/М. Кубик. - М.: Просвещение, 1957. – 123 с.
83. Кубрякова, В. С. Части речи в ономазиологическом освещении/В.С. Кубрякова. – М., 1978. - 164 с.
84. Кулобиев, А. Н. Структура и семантика номинативных предложений в русском и таджикском языках: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.20/Кулобиев Абдулло Нишанбаевич. – Душанбе, 2015. – 23 с.
85. Ломтев, Т. П. Предложение и его грамматические категории/Т. П. Ломтев. – М.: МГУ, 1972. – 176 с.
86. Максимова, Т. Д. Категория безличности в современном английском языке: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.04/Максимова Татьяна Дмитриевна. - М.: 1982. – 25 с.
87. Маслов, Ю. С. Перфектные формы глагольного вида/Ю. С. Маслов. - М.: АН. СССР, 1958.- 431с.

88. Маъсумӣ, Н. А. Феъл/Н. А. Маъсумӣ//Асарҳои мунтахаб. Ҷ. 2. Забоншиносӣ/- Душанбе, 1980. - 176 с.
89. Медникова, Э. М. Оценочные прилагательные в современном английском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04/ Э. М. Медникова. - М., 1954. – 26 с.
90. Методы сопоставительного изучения языков. под ред. В. Н. Ярцевой. - М.: Наука, 1988. – 182 с.
91. Мещанинов, И. И. Члены предложения и часты речи/И. И. Мещанинов - М.; - Л.: АН ССР, 1945. -196 с.
92. Милевский, Т. Предпосылки типологического языкознания// Исследования по структурной типологии/ Т. Милевский. - М., 1963. – С. 3-31.
93. Мирзоев, А. М. Ибора дар забони тоҷикӣ/А. М. Мирзоев. – Душанбе, 2002. – 164 с.
94. Михальченко, В. Ю. Односоставные определенно-личные, неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения в современном русском и литовском языках: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.20./ Михальченко Вида Юозовна. - Л., 1968.-26с.
95. Михайлов, М. М. Двужычие и вопросы сопоставительной стилистики/ М. М. Михайлов. - Чебоксары, 1984. – 84с.
96. Мороховская, Э. А. Конструкция типа It is/was he who в английском языке: автореф. дис.канд. филол. наук: 10.02.22/ Э. А. Мороховская. - Л., 1966. – 27 с.
97. Мошеев, И. Б. Сопоставительно-типологическое исследование глагольной системы в русском и таджикском языках: система спрягаемых форм: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.20/Мошеев Иосиф Борисович. – Тбилиси., 1983. - 27 с.
98. Мухтарова С. Я. Типологическое исследование простого предложения (на материале английского и таджикского языков). – Душанбе, 1991. – 53 с.

99. Новикова, Л. П. Предложения с обобщающими подлежащими it, this, that в современном английском языке: дис... канд. филол. наук:10.02.04/Новикова Л. П. - М., 1981. - 27 с.
100. Норматов, М. Омӯзиши ҷумлаҳои соддаи яктаркиба/М. Норматов., Ш. Рашидов. - Душанбе: Маориф, 1988. – 152 с.
101. Норматов, М. Порядок слов в современном таджикском литературном языке: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.04/Норматов М. - Душанбе,1968. – 28 с.
102. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. - М., 1973. – 90 с.
103. Овсяннико-Куликовский, Д. К. К вопросу о классификации бессубъектных предложений/Д. К. Овсяннико-Куликовский. - СПб, 1901. - 218 с.
104. Онипенко, Н. К. К вопросу об односоставном предложении/Н. К. Онипенко, Г. П. Дручинина//Английский язык в школе, 1993. - №1. – с.
105. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении/А. М. Пешковский. – 7 - ое изд. М.: - Просвещение, 1956. – 432 с.
106. Потенция, А. А. Из записок по русской грамматике/А. А. Потенция. - Л.: Изд-во АН СССР, 1941.- 530 с.
107. Расторгуева, В.С. Система таджикского глагола/В.С. Расторгуева, А. А. Керимова. - М., 1964. – 328 с.
108. Рашидов, Ш. Безличные предложения в современном таджикском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04/Рашидов Ш. - Душанбе, 1969. – 29 с.
109. Резвцова, М. Д. Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.20./Резвцова Марина Дмитриевна. - М.: Высшая школа, 1977. – 25 с.
110. Реформатский, А. А. О сопоставительном методе/А. А. Реформатский//РЯНШ. - 1962. - №8 - С. 23.

111. Розенфельд, А. З. Глагол/А. З. Розенфельд//Очерки по грамматике таджикского языка/ - Сталинабад, 1964. – Вып. 4. - С. 162 – 174.
112. Ружичка, Р. О. Трансформационном описании так называемых безличных предложений в современном русском языке/Р. О. Ружичка. //ВЯ. - 1963. - № 3. - С. 22-31.
113. Рустамов, Ш. Таснифоти ҳиссаҳои нутқ ва мавқеи исм/Ш. Рустамов. – Душанбе, 1972. – 174 с.
114. Рустамов, Ш. Мушкилоти синтаксис/Ш. Рустамов. – Душанбе, 1988. – 128 с.
115. Сазонова, Е. С. Односоставные активно-процессные предложения русского языка и их английские эквиваленты: дис... канд. филол. наук: 10.02.19./Сазонова Елена Сергеевна. – Воронеж, 2004. – 25 с.
116. Салимов, Р. Д. Безличные предложения русского языка и их соответствия в английском языке//Актуальные проблемы общего языкознания и методики преподавания языков/Р. Д. Салимов. – Душанбе: ТГНУ, 2003.- С 190-200.
117. Салимов, Р. Д. Безличные предложения русского языка и способы их перевода на английский язык/Р. Д. Салимов//Лингвистические проблемы перевода. – Душанбе: Нодир, 2003. – с.
118. Салимов, Р. Д. Структура и семантика односоставных предложений в русском и таджикском языках: автореф. дис... д-ра. филол. наук: 10.02.20/Салимов Рустам Давлатович. – Душанбе., 2010. – 40 с.
119. Салохиддинов В. Ю. Типологические соответствия и различия односоставных предложений в английском и русском языках//Вестник Таджикского национального университета. Сер.: Филология. – Душанбе: Сино: 2010. №7 (63). – С. 96-100.
120. Салохиддинов В. Ю. Семантика безличных предложений// Актуальные вопросы филологии. – Душанбе: РТСУ, 2010. - С. 221-227.

121. Сатимов, Г. Безличные и неопределенно-личные предложения в современном английском языке/Г. Сатимов - М.: Просвещение, 1977. - 56с.
122. Сафаева, А.С. Главные члены простого предложения//Труды САГУ. Новая серия. Вып. 135/А. С. Сафаева. - Ташкент, 1958. - С. 34 - 41.
123. Седельников, Е. Л. О грамматических категориях простого предложения в современном русском языке/Е. Л. Седельников//Исследования по русскому языку. – М.: Изд. МГУ, 1972. – С.212.
124. Смирницкий, А. И. Об особенностях обозначения направления движения в отдельных языках (к методике сопоставительного изучения языков) /А. И. Смирницкий// ИЯШ. - 1953. - № 2. - С. 3-12.
125. Смирницкий, А. И. Синтаксис английского языка/А. И. Смирницкий. - М., 1957. - 285 с.
126. Смирницкий, Л. С. Морфология английского языка/Л. С. Смирницкий. - М.: Просвещение, 1959.- 360с.
127. Смирницкий, Л. С. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков/Л. С. Смирницкий. - М.: Просвещение, 1970. - 340с.
128. Собиров А. Порядок слов в простом двусоставном предложении в современном таджикском и английском языках. Дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1973. – 180 с.
129. Сятковский, С. И. Неопределенно-личные предложения в современном польском и русском языках: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.20/ Сятковский С. И. - М., 1966.- 27 с.
130. Тростянская, З. К. Слово-заместитель «it» в структуре простого предложения современного английского языка: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02. 04/ - Киев, 1955. – 24 с.
131. Трунина, В. В. Неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения в современном английском языке: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.04/ Трунина, В. В. - Л., 1954. – 28 с.

132. Филмор, Ч. Дж. Фреймы и семантика понимания/ Ч. Дж. Филмор// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс. 1988. - С. 52-92.
133. Фролова, Т. В. Грамматика английского языка/Т. В. Фролова. - Л.: Наука, 1961.- 385 с.
134. Халилов, А. Способы выражения субъективной модальности в современном таджикском литературном языке/А. Халилов. - Душанбе, 1985. – 92 с.
135. Хлебникова, Н. Б. Некоторые вопросы типологического сопоставления видо-временных систем/Н. Б. Хлебникова//Структурно-типологическое описание современных германских языков. – М: Наука, 1966. - с. 62-74.
136. Храменкова, Л. В. О функционировании «it» Л. В. Храменкова//Вопросы германской филологии. - Хабаровск, 1973. - С. 114-129.
137. Шанский, Н. М. Современный русский литературный язык/Н. М. Шанский. - Л.: Наука, 1988. – 432 с.
138. Шахматов, А. А. Безличные предложения в русской грамматике/А. А. Шахматов. - М.: Просвещение, 1970. – 452 с.
139. Шендельс, Е. И. О сопоставительно-типологическом анализе в морфологии/Е. И. Шендельс//Структурно-типологическое описание современных германских языков. - М., 1966. - С. 44-61.
140. Юрченко, В. С. Односоставные предложения/В. С. Юрченко. - М.: Просвещение, 1979. - 283 с.
141. Юрченко, В.С. Структура предложения и система синтаксиса/В.С. Юрченко. - М.: Просвещение, 1991. – 200 с.
142. Юрченко В.С. Простое предложение в современном русском языке/В.С. Юрченко. - М.: Просвещение, 1972. – 158 с.
143. Ярцева, В. Н. О сопоставительном методе изучения языков/В. Н. Ярцева//НДВШ. Фил. науки. 1960. - № 1. - с. 3-14.

144. Ярцева, В. Н. Сопоставительно-типологическое исследование в области синтаксиса/В. Н. Ярцева//Филология. Исследования по языку и литературе - Л., 1973. - С. 190-197.
145. Darben, B. J. «What rains?». Linguistic Inquiry, v. 4, №4, /B. J. Darben. 1973. - P. 184 -198.
146. Curme, G. Principles and Practice of English Grammar. N-Y, /G. Curme. 1947. – 216 P.
147. Chafe, W. L. Meaning and the Structure of language/W. L. Chafe. Lnd. 1971. - 174 p.
148. Durovich, L. Modalnost. Slovenska acad. vied. Bratislava/L. Durovich 1959. -189 p.
149. Ganshina, M. A. English Grammar. 9thed./M. A. Ganshina., N. M. Vassilevskaya. - Moscow 1964.- 258 p.
150. Gordon, E. M. A Grammar of Present - Day English/ E. M. Gordon., I. P. Krylova. - Moscow., 1974. – 116 p.
151. Gut, J. Towards a definition of impersonal sentences. Papers and Studies in Contrastive Linguistics. v. 2. /J. Gut. Poznan, 1974, p. 393-404.
152. Krohn, R. English Sentence Structure/R. Krohn. Michigan Univ., 1971. – 194 p.
153. Kruisinga, G. A. Handbook of Present – Day English/G. Kruisinga. - Groningen, 1932, part 11, book 111. – 118 с.
154. Trnka, B. On the Syntax of English Verb from Caxtonto Dryden/ B. Trnka. Prague, 1930. – 196 с.
155. Zanvoort, K. W. A Handbook of English Grammar/K. W. Zanvoort. Lnd., 1957. – 174 с.

II. Художественная литература

156. Айнӣ, С. Ёддоштҳо/С. Айнӣ. - Душанбе: Сарредаксияи илмии Энциклопедияи Миллии Тоҷик, 2009. - 680 с.
157. Икромӣ, Ҷ. Зоғҳои бадмур/Ҷ. Икромӣ. - Душанбе, 1979. – 89 с.

158. Икромӣ, Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро/Ҷ. Икромӣ. - Душанбе, 1984. 242 с.
159. Иқболов, О. Зарбулмасал-мақолҳо-афоризмҳо (муодилҳои англисӣ, тоҷикӣ ва русӣ)/О. Иқболов. - Душанбе, 2008. – 190 с.
160. Иноят Насриддин. Дардҳои Гиреххӯрда/Насриддин Иноят. - Душанбе: Адиб, 2006. –364 с.
161. Кароматуллоҳи Мирзо. Дар орзуи падар/Кароматуллоҳи Мирзо. - Душанбе: Адиб, 2009. – 600 с.
162. Мирзонасриддин. Бозгашти Кунгур/Мирзонасриддин. - Душанбе: Адиб, 2008. – 380 с.
163. Муҳаммадиев, Ф. Асарҳои мунтахаб: Иборат аз 2-ҷ. Қисса Роман./Ф. Муҳаммадиев. - Душанбе: Ирфон, 1980. – 504 с.
164. Ниёзӣ, Ф. Ҳар беша гумон мабар ки холист/Ф. Ниёзӣ. - Душанбе, «Ирфон» 1975.- 526 с.
165. Раҳим, Ҷ. Одамони ҷовид. Роман/Ҷ. Раҳим. – Душанбе: Ирфон, 1979. – 447 с.
166. Раҳим Ҷ. Маъвои дил. Повести воқеӣ/Ҷ. Раҳим. – Душанбе: Ирфон. 1972.–452 с.
167. Улуғзода, С. Субҳи ҷавонии мо/С. Улуғзода. - Сталинобод: Нашрдавтоҷ, 1956. – 268 с.
168. Улуғзода, С. Восеъ/С. Улуғзода. - Душанбе: Ирфон, 1979. – 368 с.
169. Назаров Ҳ. Осори мунтахаб/Ҳ. Назаров. - Душанбе: Адиб, 2007. – 396 с.
170. Sadriddin Aini. The Sands of Oxus: Reminiscences of Sadriddin Aini/Aini Sadriddin. Muzda Publisher, - Tehran. 1998. – 149 с.
171. Mark Twain. The Prince and the Pauper/М. Twain. – Canada. 1881. –113 с.

III.Словари

172. Мамадназаров, А. Фарҳанги донишгоҳии англисӣ-тоҷикӣ/А. Мамадназаров. – Душанбе: Нашриёти Нодир, 2003. – 492 с.

173. Ахманова, О. С. Англо-русский словарь/О. С. Ахманова. - М.: Издательство «Советская Энциклопедия», 1965. – 592 с.
174. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов/О. С. Ахманова. - М., 1969. – 346 с.
175. Бункин, О. В. Англо-русский словарь/О. В. Бункин. - М.: Рус. яз., 1984. - 572 с.
176. Касымова, М. Н. Краткий таджикско-русский и русско-таджикский учебный словарь/М. Н. Касымова, Д. М. Искандарова. – Душанбе: Гипрозем, 2001. –176 с.
177. Хацкевич, Ю. Г. Русско-английский словарь/Ю. Г. Хацкевич. – Минск: - Харвест, ООО Издательство АСТ, 2002. – 592 с .
178. Чамшедов, П.Ч. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ/П.Ч. Чамшедов, Толиб Розӣ. – Душанбе: Пайванд, 2005. – 1202 с.
179. The Concise Oxford Dictionary of English. By Fowler H.W. & Fowler F. G. Oxford Univ. Press/ H.W. Fowler., F. G. Fowler 1964. -1364 p.